

## Chambre des Représentants

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

29 NOVEMBRE 1945.

29 NOVEMBER 1945.

### PROJET DE LOI

portant création d'un Conseil d'Etat.

### WETSONTWERP

houdende instelling van een Raad van State.

PROJET AMENDE PAR LE SENAT.

ONTWERP DOOR DEN SENAAT GEWIJZIGD.

### RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION (1)  
PAR M. **Albert DEVEZE**.

### VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE (1) UITGEBRACHT  
DOOR DEN HEER **Albert DEVEZE**.

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Inaugurant les travaux de la Commission consultative qu'il venait d'instituer — souhaitons de tout cœur que ce soit la dernière avant l'aboutissement de la réforme tant attendue — Monsieur le Ministre de l'Intérieur a justifié comme suit l'impatience avec laquelle le pays réclame « cette institution nécessaire qu'est le Conseil d'Etat » :

« Le rôle de l'Etat, déjà considérable pendant l'entre-deux guerres, est appelé, par les conséquences inévitables de la guerre mondiale, à s'accroître et à se diversifier encore. Dans un Etat comme le nôtre, empreint de si fortes

Bij het inluiden van de werkzaamheden van de door hem opgerichte Adviescommissie — laten we van ganscher harte hopen dat dit de laatste zal zijn vóór de zoo lang verwachte hervorming — heeft de heer Minister van Binnenlandsche Zaken op volgende wijze afgeschetst met welk ongeduld « die zoo noodzakelijke instelling als de Raad van State » door het land wordt verbeid :

« De taak van den Staat, immers, reeds zoo omvangrijk in de periode tusschen de twee oorlogen, zal, met de onafwendbare gevolgen van den wereldoorlog nog toenemen en een nog meer uiteenlopend gebied bestrijken.

(1) Composition de la Commission : MM. Van Cauwelaert, président; Blum, Bohy, Carton de Wiart, Collard, Craeybeckx, De Man, Devèze (Albert), De Winde, Geuens, Gruselin, Huart, Huysmans, Janssens (Ch.), Joris, Kluykens, Lahaut, Legros, Marck, Philippart, Soudan, Vandeveldde (J.).

Voir :

5 (S. E. 1939) : Projet de loi,  
237 et 258 (1944-1945) : Amendements.

(1) Samenstelling van de Commissie : de heeren Van Cauwelaert, voorzitter; Blum, Bohy, Carton de Wiart, Collard, Craeybeckx, De Man, Devèze (Albert), De Winde, Geuens, Gruselin, Huart, Huysmans, Janssens (Ch.), Joris, Kluykens, Lahaut, Legros, Marck, Philippart, Soudan, Vandeveldde (J.).

Zie :

5 (B. Z. 1939) : Wetsontwerp,  
237 en 258 (1944-1945) : Amendementen.

traditions individualistes, il n'est point possible d'admettre cette extension des attributions étatiques sans veiller à ce que les droits de l'individu trouvent leur légitime sauvegarde. C'est en effet un caractère essentiel des états démocratiques, et c'est depuis longtemps le caractère de l'Etat Belge, d'être soumis à l'empire du droit. Encore cette soumission doit-elle se faire en ayant égard à tous les intérêts en présence, et doit-on tenir la balance égale entre les nécessités de l'action du pouvoir souverain et la légitime protection des droits et intérêts des citoyens.»

On ne saurait mieux dire — et nous pouvons ainsi nous dispenser de répéter tout ce qui a déjà été dit et écrit à ce sujet —. De même, il n'est pas nécessaire d'insister sur la complication actuelle d'une œuvre législative de plus en plus étendue, qui rend indispensable le concours d'un organisme compétent chargé d'apporter son aide à l'élaboration des textes légaux.

Les hommes d'Etat et les juristes n'ont d'ailleurs pas attendu que cette évolution se fût accomplie pour reconnaître la nécessité de compléter nos institutions par la création d'un Conseil d'Etat. Sans remonter jusqu'à Charles Rogier, qui se prononçait déjà dans ce sens en 1832, nous pouvons nous borner à décrire les étapes par lesquelles nous en sommes venus au stade actuel de la procédure parlementaire. C'est le 15 mai 1930 que le comte Carton de Wiart, prenant la responsabilité d'une initiative à laquelle nous tenons unanimement à rendre hommage, déposa sa proposition de loi instituant une Cour du Contentieux Administratif.

Avec une persévérance que rien ne put décourager, il la renouvela les 26 janvier 1934, 13 avril 1935 et 29 octobre 1936. Dans l'intervalle, le 3 janvier 1934, S. M. le roi Albert avait, dans une lettre célèbre, regretté l'absence d'une telle juridiction. De plus, en 1934, 1935, 1936, des « Journées Administratives » avaient réuni les facultés de droit des quatre universités belges, et le rapport fait en leur nom par M. Henri Velge se prononçait dans le même sens. C'est ainsi que le 31 mars 1937 — après un nouvel examen par une Commission Consultative dont M. Rolin, conseiller à la Cour de Cassation, fut le président et le rapporteur, — le Gouvernement, par l'organe de M. De Schryver, alors Ministre de l'Intérieur, déposa le projet de loi dont la discussion se poursuit en ce moment. Il s'agissait désormais de la création d'un Conseil d'Etat, réunissant aux attributions de la Cour du Contentieux Administratif prévue par le comte Carton de Wiart, celles d'un Conseil de Législation appelé à donner son concours consultatif tant au Gouvernement qu'au Parlement.

A la Chambre, le projet fut soumis à une Commission

In een Staat als den onzen, doordrongen van oversterke individualistische tradities, kan zulke uitbreiding der Staatsbevoegdheden onmogelijk aangenomen worden zonder dat er tevens gezorgd worde voor de rechtmatige vrijwaring van de rechten van den enkeling. Het is, inderdaad, een essentieel kenmerk van de democratische staten en het is sinds lang het kenmerk van den Belgischen Staat, onder de heerschappij van het recht te leven. Maar bij de onderwerping aan een dergelijke heerschappij, moet er rekening gehouden worden met al de belangen die op het spel staan en dient er een passend evenwicht gehandhaafd tusschen de noodwendigheden van het optreden van het oppergezag en de billijke bescherming van de rechten en belangen der burgers.»

Men zou dit niet beter kunnen zeggen, en wij kunnen aldus er van afzien, te herhalen al wat reeds nopens dit onderwerp werd gezegd en geschreven. Zoo ook, is het niet noodig den nadruk te leggen op de huidige ingewikkeldheid van een steeds omvangrijker wordend wetgevend werk, waardoor de medewerking onmisbaar wordt van een bevoegd organisme tot opdracht hebbend zijn hulp te verlenen voor het opmaken der wetteksten.

De Staatslieden en rechtsgeleerden hebben trouwens, de voltrekking van die ontwikkeling niet afgewacht om de noodzakelijkheid in te zien, onze instellingen aan te vullen door het instellen van een Raad van State. Zonder op te klimmen tot Charles Rogier, die zich reeds, in 1832, in dien zin uitliet, kunnen wij er ons bij bepalen, de stadia te beschrijven die ons hebben geleid tot het huidige stadium der parlementaire procedure. Op 15 Mei 1930, heeft Graaf Carton de Wiart, daarbij de verantwoordelijkheid opnemend van een initiatief waaraan wij eenparig hulde wenschen te brengen — een wetsvoorstel ingediend, tot instelling van een Hof voor Geschillen van Bestuur.

Blijk gevend van een door niets ontmoedigde volharding, hernieuwde hij zijn voorstel op 26 Januari 1934, 13 April 1935 en 29 October 1936. Inmiddels, op 3 Januari 1934, drukte Z. M. Koning Albert, in een beroemd geworden brief, zijn leedwezen uit over het uitblijven van een dergelijke rechtsmacht. Daarenboven, vergaderden in 1934, 1935 en 1936, op de « Studiedagen voor Administratief Recht », de rechtsfaculteiten der vier Belgische universiteiten, en het uit haar naam door den heer Henri Velge opgemaakt verslag sprak zich uit in denzelfden zin. Dit had tot gevolg, dat op 31 Maart 1937 — na een nieuw onderzoek door een Commissie van advies, waarvan de heer Rolin, raadsheer in het Hof van Verbreking, de voorzitter en de verslaggever was, — de Regeering, door toedoen van den heer Deschrijver, te dien tijde Minister van Binnenlandsche Zaken, het wetsontwerp ter tafel legde waarvan de behandeling thans wordt voortgezet. Voortaan was er sprake van de instelling van een Raad van State die, buiten de bevoegdheden van het door graaf Carton de Wiart voorziene Hof voor Geschillen van Bestuur, diegene voegde van een Raad voor Wetgeving, aangewezen om zijn adviseerende medewerking te verlenen, zoowel aan de Regeering als aan het Parlement.

In de Kamer, werd het ontwerp voorgelegd aan een

Spéciale sous la présidence du baron Poncelet. Le magnifique rapport de M. Kluyskens en résuma les travaux avec autant de science juridique que de clarté. Il servit de guide aux délibérations de l'Assemblée, auxquelles M. Dierckx, devenu Ministre de l'Intérieur, apporta son concours éclairé. Ainsi le projet, amendé par le Gouvernement lui-même et par la Commission, fut adopté dans la séance du 12 avril 1938, par 150 voix contre 6 et 9 abstentions.

Au Sénat, les Commissions réunies de l'Intérieur et de la Justice élurent pour rapporteur M. Van Remoortel, dont l'œuvre mérite au même titre l'hommage que nous venons de rendre à celle de M. Kluyskens. De sérieuses divergences s'affirmaient cependant entre la conception de la Chambre et celle du Sénat. Dans le débat, votre rapporteur — qui représentait à son tour le Gouvernement en sa qualité de Ministre de l'Intérieur — s'efforça de faire œuvre conciliatrice, tout en marquant une large préférence pour la formule sénatoriale. Il regrette de n'avoir pu réussir entièrement dans cette tâche. Le texte, amendé par le Sénat, fut adopté en séance du 5 juillet 1939 par 119 voix et 4 abstentions.

C'est ainsi que M. Van Glabbeke, Ministre de l'Intérieur, fut enfin amené à poursuivre résolument l'aboutissement final de cette longue filière. Par son arrêté du 25 mai 1945, il constitua une Commission Consultative, en lui assignant la mission de définir le terrain sur lequel puisse se réaliser, entre les deux Assemblées, une entente décisive et finale. MM. Kluyskens et Van Remoortel en furent les vice-présidents, en même temps que M. Louvaux, conseiller à la Cour de Cassation; MM. Henri Velge et Marcel Vauthier, professeurs respectivement aux universités de Louvain et de Bruxelles, en furent les rapporteurs; vous en connaissez, pour le surplus, la composition. Après avoir choisi pour base de ses travaux le texte du Sénat, elle examina tous les points par lesquels celui-ci différait du projet de la Chambre. Ses résolutions furent toutes prises à l'unanimité — sauf une seule exception dans laquelle il fallut enregistrer l'opposition de M. Kluyskens. Soumises au Gouvernement, elles furent acceptées par celui-ci sans modification et inspirèrent les amendements dont nous sommes saisis.

Dans ces conditions, votre Commission a pu formuler promptement des conclusions précises dont elle espère que les termes seront unanimement approuvés.

Elle estime, en effet, que l'heure des études préliminaires, des savants rapports et des longues controverses oratoires est passée.

Le Parlement est désormais en mesure de légiférer. Pénétré de la ferme volonté d'en finir sans plus de retard, il voudra, dans une atmosphère de conciliation et de compréhension réciproque des deux Assemblées, répondre au

Bijzondere Commissie, onder voorzitterschap van baron Poncelet. Het prachtig verslag van den heer Kluyskens vat er de werkzaamheden van samen met evenveel juridische kennis als duidelijkheid. Het diende tot richtsnoer voor de beraadslagingen der Vergadering, waaraan de heer Dierckx, die Minister van Binnenlandsche Zaken was geworden, zijn gezaghebbende medewerking verleende. Aldus werd het ontwerp, na gewijzigd te zijn geworden door de Regeering zelf en door de Commissie, in vergadering van 12 April 1938 goedgekeurd met 150 stemmen tegen 6, bij 9 onthoudingen.

In den Senaat, kozen de Vereenigde Commissiën voor de Binnenlandsche Zaken en voor de Justitie tot verslaggever den heer Van Remoortel — wiens werk even terecht de hulde verdient die wij aan dit van den heer Kluyskens hebben gebracht. Ernstige verschillen van opvatting deden zich echter voor tusschen Kamer en Senaat. Tijdens het debat, legde uw verslaggever — die op zijn beurt de Regeering vertegenwoordigde als Minister van Binnenlandsche Zaken — er zich op toe, een verzoeningswerk te verwezenlijken, hoewel hij veeleer de voorkeur gaf aan de formule van den Senaat. Hij betreurt het, niet volledig in die taak te zijn geslaagd. De door den Senaat gewijzigde tekst werd, ter vergadering van 5 Juli 1939, aangevaard met 119 stemmen bij 4 onthoudingen.

Aldus is de heer Van Glabbeke, Minister van Binnenlandsche Zaken, er eindelijk toe gekomen, het noodige te doen om zonder verdere onderbreking het sinds lang gestelde doel te bereiken. Bij zijn besluit van 25 Mei 1945, stelde hij een Adviescommissie in, hebbende tot opdracht, het terrein te bepalen waarop, tusschen de beide Vergaderingen, een beslissende en uiteindelijke verstandhouding zou kunnen tot stand komen. De heeren Kluyskens en Van Remoortel waren er de ondervoorzitters van, samen met den heer Louvaux, Raadsheer in het Hof van Verbreking; de heeren Henri Velge en Marcel Vauthier, respectievelijk professoren aan de universiteiten te Leuven en te Brussel, waren er de verslaggevers van; voor het overige, is de samenstelling er van u bekend. Na als grondslag van haar werkzaamheden den tekst van den Senaat te hebben verkozen, onderzocht zij al de punten waar deze niet overeenstemde met het ontwerp van de Kamer. Haar besluiten werden alle eenparig aangenomen — op een uitzondering na, waar het verzet van den heer Kluyskens diende geboekt. Voorgelegd aan de Regeering, werden zij door deze ongewijzigd aangevaard en dienden tot grondslag aan de onthans voorgelegde amendementen.

Onder die voorwaarden, was Uw Commissie er toe in staat, snel nauwkeurige besluiten naar voren te brengen waarvan de bewoordingen, naar zij hoopt, eenparig zullen worden goedgekeurd.

Zij is inderdaad van oordeel, dat het stadium der voorafgaande studiën, van de geleerde verslagen en van de lange redevoeringen voorbij is.

Het Parlement is thans bij machte, wetgevend op te treden. Bezield met den vasten wil, onverwijld een einde te maken aan den bestaanden toestand, zal het, in een atmosfeer van toegeving en van wederzijdsch begrip-

vœu certain de l'opinion publique en lui donnant cette réalité tangible : le Conseil d'Etat.

\*\*

Le présent rapport doit être considéré comme complémentaire aux rapports de MM. Kluyskens et Van Remoortel, avec lesquels il ferait sinon, bien inutilement, double emploi.

La tâche de votre rapporteur se limite à définir les points de divergence entre le Sénat et la Chambre — et à justifier les solutions qui vous sont recommandées en vue d'arriver à l'indispensable accord.

En outre, la Commission vous proposera quelques améliorations de détail qui, lui semble-t-il, ne sont appelées à susciter aucune opposition.

## TITRE PREMIER.

### LA SECTION DE LEGISLATION.

1. — L'article 1<sup>er</sup>, non amendé par le Sénat, prévoit qu'il est institué, pour la Belgique et le Congo Belge, un Conseil d'Etat comprenant une section de législation et une section d'administration.

Ici se place une intervention de Monsieur le Ministre des Colonies, tendant à exclure le Congo belge de la compétence obligatoire de la section de législation — celle de la section d'administration n'étant aucunement contestée.

Cette suggestion est fondée sur le chevauchement d'attributions qui résulterait de la coexistence, dans le domaine législatif, du Conseil d'Etat et du Conseil Colonial. Son auteur invoque que le Conseil Colonial, présidé par le Ministre, assiste le Roi, dans l'exercice du pouvoir législatif, tout comme le ferait la section de législation — mais avec une compétence spéciale dont il a donné, depuis sa création, la preuve incontestable : tous ses avis ont toujours été suivis par le Ministre responsable. Ses travaux ont pour objet, non seulement la « toilette juridique » des mesures législatives proposées, mais encore l'appréciation de leur opportunité et le maintien de l'unité de principe dans la législation coloniale. Il est dès lors, a-t-on observé, impossible d'envisager l'absorption du Conseil Colonial par le Conseil d'Etat, ce qui fait craindre entre eux des divergences inconciliables. De plus, alors que l'intervention du législateur colonial doit souvent être rapide, la nécessité d'une double consultation exercera une « accélération retardatrice » : elle obligera le Ministre à recourir fréquemment à l'exception admise en cas d'urgence et le privera d'un concours précieux, sinon même indispensable. Enfin, la création prochaine au Congo même d'un Conseil de Gouvernement entraînera le recours à un troisième avis — situation dont on signale les conséquences regrettables.

pen van beide Vergaderingen, aan den vasten wensch der openbare opinie beantwoorden door haar, als tastbare realiteit, den Raad van State te schenken.

\*\*

Dit verslag dient beschouwd als een aanvulling van de verslagen van de heeren Kluyskens en Van Remoortel, waarvan het anders een onnoodige herhaling zou uitmaken.

De taak van uw verslaggever beperkt zich tot het aanstippen van de punten waarover meeningsverschil bestaat tusschen Senaat en Kamer en het toelichten van de oplossingen die ons werden aanbevolen om een onontbeerlijk akkoord te bereiken.

Daarenboven zal Uw Commissie u enkele verbeteringen van ondergeschikten aard voorstellen die, naar haar oordeel, geen verzet zullen opleveren.

## EERSTE TITEL.

### AFDEELING WETGEVING.

1. — Het eerste artikel, dat door den Senaat niet werd gewijzigd, voorziet dat voor België en Belgisch-Congo een Raad van State wordt opgericht, die een afdeeling wetgeving en een afdeeling administratie omvat.

Hier is er een tusschenkomst van den heer Minister van Koloniën er toe strekkend Belgisch Congo aan de bindende bevoegdheid van de afdeeling wetgeving te onttrekken, terwijl de bevoegdheid van de afdeeling administratie geenszins wordt betwist.

Dit voorstel berust op de overweging, dat het gelijktijdig bestaan, op wetgevend gebied, van den Raad van State en van den Kolonialen Raad tot gevolg zou hebben, dat beide dezelfde bevoegdheden hebben. De indiener er van doet gelden, dat de Koloniale Raad, voorgezeten door den Minister, den Koning in de uitoefening van de wetgevende macht ter zijde staat, zooals de afdeeling wetgeving dit zou doen — maar met een bijzondere bekwaamheid waarvan hij, sedert zijn oprichting, het onbetwistbaar bewijs heeft geleverd : al zijn adviezen werden steeds door den verantwoordelijken Minister opgevolgd. Het doel van zijn werkzaamheden is niet alleen het « juridisch toilet » van de voorgestelde wetgevende maatregelen, maar tevens de beoordeeling van hun gepastheid en de handhaving van de eenheid van beginsel in de wetgeving. Het is dientengevolge onmogelijk, heeft men opgemerkt, de opslorping van den Kolonialen Raad door den Raad van State, welke onverzoenbare verschillen tusschen beide doet vreezen, in overweging te nemen. Terwijl de tusschenkomst van den kolonialen wetgever dikwijls vlug moet kunnen gebeuren, zou bovendien de noodzakelijkheid van een dubbele raadpleging een « vertragende bespoediging » tot gevolg hebben : zij zal den Minister verplichten dikwijls zijn toevlucht te nemen tot de uitzondering, wat in geval van hoogdringendheid is toegelaten, en hem berooven van een waarde-

Votre Commission a donné à cette argumentation sa meilleure attention. Après examen, elle a cependant estimé devoir maintenir sans modification le texte de l'article 1<sup>er</sup>. Elle a considéré, en effet, que la mission attribuée au Conseil d'Etat en matière législative est d'ordre rédactionnel — et qu'il convenait de ne pas reconnaître, en faveur de l'une des administrations de l'Etat, une situation particulière, d'autant plus qu'il convient de ne pas détendre les liens entre la Colonie et la Mère-patrie. Mais, tenant compte, dans une certaine mesure, de l'argumentation invoquée, elle n'a pas suivi la Commission Consultative dans la voie de la suppression des alinéas 2 des articles 30 et 31 tels que le Sénat, après une discussion analogue, les avaient rédigés. Ces dispositions requièrent, en effet, d'un Conseiller et d'un Auditeur au moins qu'ils aient, pendant un temps suffisant, acquis une compétence coloniale pour avoir suivi le Barreau, ou exercé des fonctions judiciaires ou administratives dans la Colonie ou dans les territoires coloniaux sous mandat. Le Gouvernement a donné son accord et retiré les amendements qu'il avait déposés aux articles 30 et 31.

2. — Les deux Assemblées s'accordent à conférer à leurs Présidents la *faculté* de *demandeur* à la Section un *avis motivé* sur les projets et propositions de lois et sur les amendements dont est saisie l'assemblée qu'ils président (art. 2, al. 1<sup>er</sup>).

Elles sont d'accord aussi pour confier au Premier Ministre seul la *faculté* de charger la Section de *rédiger* le texte d'avant-projets de loi, projets de décrets, d'arrêtés et de règlements, dont le gouvernement détermine la matière et l'objet (art. 3). Il convient, en effet, qu'une telle mission revête certaine solennité.

3. — En ce qui concerne les alinéas 2 et 3 de l'article 2 :

1<sup>o</sup> le Sénat rend *obligatoire* la consultation de la section par le gouvernement sur le texte des avant-projets de lois, projets de décrets ou d'arrêtés d'exécution organiques ou réglementaires, à la seule exception des cas d'urgence et des projets de lois budgétaires. La consultation reste *facultative* lorsqu'il s'agit de propositions de lois ou bien d'amendements à des projets ou propositions de lois.

La Chambre n'avait envisagé, pour le gouvernement, que la *faculté* de consultation. Le Sénat s'en est écarté, parce qu'il a craint, d'après certains précédents, qu'à défaut d'obligation, l'usage de la faculté puisse tomber en désuétude. Il a estimé qu'aucune atteinte n'était portée à

volle en zelfs onmisbare medewerking. Tenslotte, zal binnen kort de oprichting in Congo zelf van een Raad van de Regeering het noodig maken nog een derde advies in te winnen — en een dergelijke toestand zou zeer spijtige gevolgen hebben.

Uw Commissie heeft aan die bewijsvoering haar bijzondere aandacht gewijd. Na onderzoek, is zij nochtans van oordeel, dat de tekst van het eerste artikel zonder wijziging moet worden gehandhaafd. Zij heeft inderdaad overwogen dat de taak die op wetgevend gebied aan den Raad van State wordt toevertrouwd van redactioneelen aard is en dat het niet paste, ten gunste van een der besturen van den Staat, een bijzonderen toestand te erkennen, des te meer daar het niet gewenscht is de banden tusschen de Kolonie en het Moederland lossen te maken. Maar, in zekere mate rekening houdend met de aangehaalde bewijsvoering, heeft zij de Adviescommissie, waar deze de weglating voorstelt van al. 2 van artikelen 30 en 31, zooals de Senaat ze na een gelijkaardige bespreking had opgesteld, niet gevolgd. Die bepalingen vergen, inderdaad, van een Raadsheer of van een Auditeur dat zij ten minste, gedurende een voldoende tijd, een zekere bevoegdheid in koloniale zaken zouden verworven hebben door hun werkzaamheden bij de Balie of door de uitoefening van rechterlijke of bestuurlijke ambten in de Kolonie of in de onder mandaat staande koloniale gebieden. De Regeering heeft haar instemming betoond en de amendementen die zij op artikelen 30 en 31 had ingediend, ingetrokken.

2. — De beide Vergaderingen zijn het eens om aan hun Voorzitters de *bevoegdheid* te verleen en aan de Afdeeling *een met redenen omkleed advies te vragen* over de wetsvoorstellen en wetsontwerpen en over de amendementen die bij de Vergadering welke zij voorzitten, worden ingediend (art. 2, al. 1).

Zij zijn het, eveneens, eens om alleen aan den Eerste Minister de *bevoegdheid* toe te kennen de Afdeeling te belasten met het *opmaken* van den tekst van voorontwerpen van wet, van ontwerpen van decreten, van besluiten en verordeningen, waarvan de stof en het voorwerp door de Regeering worden vastgesteld (art. 3). Het is, inderdaad, raadzaam, dat een dergelijke opdracht met een zekere plechtigheid gepaard gaat.

3. — Wat al. 2 en 3 van art. 2 betreft :

1<sup>o</sup> stelt de Senaat de consultatie van de afdeeling door de Regeering over den tekst van voorontwerpen van wet, van ontwerpen van decreten of van organieke of reglementaire uitvoeringsbesluiten, *verplichtend*, alleen uitgezonderd de gevallen van hoogdringendheid en de begrootingswetsontwerpen. Het te rade gaan blijft *vrij* wanneer het wetsvoorstellen ofwel amendementen op wetsontwerpen of wetsvoorstellen betreft.

De Kamer had voor de Regeering slechts de *bevoegdheid* tot consultatie in overweging genomen. De Senaat is van die opvatting afgeweken omdat hij, volgens sommige precedenten, vreest dat, bij gebrek aan verplichting, het gebruik maken van de bevoegdheid in onbruik zou gera-

l'autorité gouvernementale, celle-ci restant maîtresse d'apprécier l'urgence, sous le contrôle du Parlement, exercé par voie d'interpellation. Au surplus, il n'y a pas lieu de craindre que le Conseil d'Etat acquière une sorte de prédominance sur l'Exécutif seul responsable, celui-ci étant seul juge de l'opportunité de la mesure qui fait l'objet de l'avis. Votre Commission s'est ralliée à l'opinion du Sénat.

2° La Chambre n'accordait qu'au Premier Ministre l'exercice de la faculté de consultation. Le Sénat a jugé qu'il convenait que chaque Ministre puisse ou doive saisir directement la Section, afin d'éviter le retard inutile qu'imposerait à son département, le recours préalable à l'intervention du Premier Ministre : Votre Commission a partagé ce sentiment.

4. — En conséquence, votre Commission vous propose l'adoption sans amendement des articles 2 et 3 tels qu'ils ont été rédigés par le Sénat.

## CHAPITRE II.

### La Section d'Administration.

1. — Il convient tout d'abord de donner succinctement la synthèse du système admis par la Chambre.

A. La Section est investie d'une compétence d'avis générale, en toutes questions et affaires d'ordre administratif, donnant lieu à des difficultés ou contestations qu'il appartient au pouvoir exécutif de résoudre ou de trancher (art. 5 et 6, § 1) sous la seule réserve de l'article 15 instituant une compétence d'arrêt rigoureusement délimitée.

B. En ce qui concerne les Ministres :

1° La demande d'avis est en général facultative. L'article 6, § 2 énumère cependant des cas d'application de cette faculté, considérés comme exemplatifs et particulièrement dignes d'intérêts.

2° La consultation est cependant obligatoire dans huit cas limitativement énumérés à l'article 7.

C. En ce qui concerne les intéressés, le droit de saisir directement la Section, pour avis, est reconnu lorsque les difficultés, demandes, réclamations, plaintes et recours sont relatifs aux cas énumérés à l'article 6, § 2 (consultation facultative) ou à l'article 7 (consultation obligatoire). L'exercice de ce droit est réglé par les articles 8 à 10.

D. Le Gouvernement n'est jamais tenu de conformer

ken. Hij is van oordeel, dat er geen enkele inbreuk wordt gemaakt op het gezag van de Regeering, daar deze vrij blijft, onder de contrôle van het Parlement, door middel van interpellaties uitgeoefend, over de hoogdringendheid te oordeelen. Voor 't overige bestaat er geen enkele reden om te vreezen dat de Raad van State een zeker overwicht zou verkrijgen op de uitvoerende macht die alleen verantwoordelijk blijft, daar deze alleen over de gepastheid van den maatregel, waarvoor het advies wordt ingewonnen, oordeelt. Uw Commissie heeft zich bij de meening van den Senaat aangesloten.

2° Droeg de Kamer alleen aan den Eerste-Minister de uitoefening op van de bevoegdheid tot consultatie. De Senaat is van oordeel, dat het raadzaam is dat ieder Minister rechtstreeks bij de Afdeeling zou kunnen of moeten te rade gaan, ten einde de nuttelooze vertraging te vermijden die het voorafgaand beroep op de bemiddeling van den Eerste-Minister aan zijn departement zou opleggen : Uw Commissie deelt die meening.

4.— Bijgevolg, stelt Uw Commissie U voor de artikelen 2 en 3 aan te nemen, zonder amendement, zooals zij door den Senaat werden opgesteld.

## HOOFDSTUK II.

### Afdeeling Administratie.

1. — Het past eerst beknopt de samenvatting te geven van het door de Kamer aangenomen stelsel.

A. De Afdeeling is bekleed met een algemeene adviseerende bevoegdheid in alle vraagstukken en zaken van administratieve aard, die aanleiding geven tot moeilijkheden en betwistingen welke de uitvoerende macht moet oplossen of beslechten (art. 5 en 6, § 1) onder het één voorbehoud van artikel 15 waarbij een streng beperkte beslissende bevoegdheid wordt ingesteld.

B. Wat betreft de Ministers :

1° De vraag om advies is, in 't algemeen, facultatief. Artikel 6, § 2 somt, evenwel, toepassingsgevallen op van deze bevoegdheid die als voorbeelden en als bijzonder belangwekkend beschouwd worden.

2° De raadpleging is, evenwel, verplichtend in acht gevallen die in artikel 7 op beperkende wijze worden opgesomd.

C. Wat de belanghebbenden betreft, wordt het recht om een zaak rechtstreeks voor advies bij de afdeeling ahangig te maken erkend wanneer de moeilijkheden, aanvragen, reclamaties, klachten en beroepen betrekking hebben op de gevallen vermeld in artikel 6, § 2 (facultatieve raadpleging) of in artikel 7 (verplichte raadpleging). De uitoefening van dit recht wordt door de artikelen 8 tot 9 geregeld.

D. De Regeering is nooit gehouden te beslissen overeen-

sa décision à l'avis de la Section — mais des garanties sont stipulées en vue de donner à celui-ci le maximum d'efficacité.

1° Les avis, prononcés dans un délai déterminé, sont rendus publics et communiqués, s'il y échet, aux intéressés — sauf si la Section estime que l'intérêt général s'y oppose. Ils sont notifiés aux autorités compétentes, dont les décisions doivent expressément viser l'avis et en indiquer le sens.

2° Lorsqu'il s'agit d'une matière où la consultation est obligatoire (art. 7) ou lorsque la Section a été saisie par un intéressé dans certains des cas prévus à l'article 6, § 2 pour la consultation facultative (demandes tendant à voir annuler ou rapporter une décision) — la décision du gouvernement ne peut s'écarter de l'avis que si elle est délibérée en Conseil des Ministres, dûment motivée, et publiée in extenso au *Moniteur*, précédée d'un rapport au Roi contenant le texte du dispositif de l'avis.

L'ensemble de ces dispositions, inscrit dans les articles 11 à 14, a pour but d'obliger le Gouvernement à ne s'écarter des avis qu'après mûre délibération, en prenant expressément et publiquement ses responsabilités. C'est sur cette base que s'est réalisée, au sein de la Chambre, la conciliation des deux thèses opposées : compétence d'avis — ou compétence juridictionnelle.

E. Enfin, la compétence juridictionnelle, exprimée par voie d'arrêt, est admise dans son principe par l'article 15, lequel en énumère huit cas limitatifs. Il résulte des travaux préparatoires que, dans la pensée de la Chambre, cette compétence était susceptible de recevoir dans l'avenir une certaine extension, par voie législative, en tenant compte des leçons qui résulteraient du fonctionnement de l'institution nouvelle.

2. — Le système du Sénat, inscrit dans les articles 7, 8 et 9 de son projet s'inspire d'une conception différente, sans doute, mais sans qu'il en résulte la constatation d'un désaccord de principe. Les deux Assemblées reconnaissent en effet à la Section et le pouvoir consultatif, et le pouvoir juridictionnel. Mais tandis que ce dernier, bien que susceptible d'extension ultérieure, n'était aux yeux de la Chambre qu'exceptionnel et strictement limité, le Sénat lui accorde une importance au moins égale dans l'ensemble des attributions du Conseil d'Etat. Votre Commission a pensé qu'il convenait, à l'heure où nous sommes, de faire confiance à l'institution, et dès lors de lui conférer sans marchandage, des pouvoirs lui permettant de s'acquitter de sa tâche avec une pleine efficacité.

3. — La faculté pour les Ministres de soumettre à l'avis de la Section d'Administration toutes questions et affaires

komstig het advies van de afdeeling — maar er worden waarborgen bepaald ten einde dit laatste zoo doeltreffend mogelijk te maken.

1° De binnen een bepaalden termijn uitgesproken adviezen worden openbaar gemaakt en zoo daartoe aanleiding bestaat, aan de belanghebbenden medegedeeld — behalve indien de Afdeeling van oordeel is dat het algemeen belang zich daartegen verzet. Zij worden beteekend aan de bevoegde overheid, wier beslissingen uitdrukkelijk melding maken van dit advies, onder aanduiding van den zin waarin het luidt;

2° Wanneer het een aangelegenheid geldt, waarin de raadpleging verplichtend is (art. 7) of wanneer bij de Afdeeling door een belanghebbende in sommige van de in artikel 6, § 2 voor de facultatieve raadpleging voorziene gevallen (vragen tot intrekking of vernietiging van een beslissing) een zaak aanhangig werd gemaakt — mag de beslissing van de regeering niet afwijken van het advies, tenzij zij in den Ministerraad behandeld wordt, behoorlijk met redenen wordt omkleed en in extenso in het *Staatsblad* wordt bekendgemaakt, voorafgegaan van een verslag aan den Koning waarin de tekst van het beschikkend gedeelte van het advies voorkomt.

Al deze bepalingen, die in de artikelen 11 tot 14 voorkomen, beoogen de Regeering te verplichten van de adviezen slechts na rijp beraad af te wijken, door uitdrukkelijk en openbaar haar verantwoordelijkheden te nemen. Het is op dezen grondslag, dat in de Kamer de strijd beslecht werd tusschen de tegenover elkaar staande stellingen: adviseerende bevoegdheid — of rechtsprekende bevoegdheid.

E. Ten slotte, werd de rechtsprekende bevoegdheid, bij wijze van arresten in haar beginsel aangenomen in artikel 15 dat acht gevallen op beperkende wijze opsomt. De voorbereidende werken laten blijken, dat volgens het inzicht van de Kamer deze bevoegdheid in de toekomst langs wetgevenden weg een zekere uitbreiding kon nemen, waarbij men zou rekening houden met de lessen opgedaan uit de werking van de nieuwe instelling.

2. — Het stelsel van den Senaat in de artikelen 7, 8 en 9 van zijn ontwerp gehuldigd, gaat ongetwijfeld van een andere opvatting uit, zonder dat men evenwel een principieel meeningsverschil moet vaststellen. De twee Vergaderingen kennen, inderdaad, aan de Afdeeling en adviseerende en rechtsprekende bevoegdheid toe.

Maar terwijl deze laatste, hoewel vatbaar voor latere uitbreiding, in de oogen van de Kamer uitzonderlijk en streng beperkt was, kende de Senaat haar minstens evenveel belang toe in de gezamenlijke bevoegdheden van den Raad van State. Uw Commissie was van oordeel dat men op dit oogenblik aan de instelling volle vertrouwen mocht schenken, en haar dan ook zonder af te dingen, de machten moest toekennen die haar in staat stellen zich zoo doeltreffend mogelijk van haar taak te kwijten.

3. — Het recht voor de Ministers om aan het Advies van de Afdeeling Administratie alle zaken en aangele-

d'ordre administratif garde, dans les deux textes, son caractère général (art. 6). L'addition par le Sénat des mots « non litigieuses » ne constitue qu'une précision que justifie la compétence juridictionnelle étendue, instituée par les articles 8 et 9 en ce qui concerne :

- a) les conflits de compétence entre autorités subordonnées;
- b) le contentieux d'annulation.

La même considération fait comprendre qu'il soit renoncé aux énumérations figurant aux articles 6 §§ 2 et 7 de la Chambre. Elle est ici renforcée par la disposition de l'article 7 du Sénat, organique du contentieux d'indemnité.

De même, l'article 10 du Sénat ne fait que reproduire les cas de compétence juridictionnelle institués par l'article 15 de la Chambre, dans la mesure où ils n'y sont pas compris par l'effet de l'article 9, dont nous examinerons ci-après la portée.

4. — *Le contentieux d'indemnité*, visé par l'article 6, 3° du texte de la Chambre avait été placé dans la compétence d'avis de la Section dans les termes suivants : « les demandes d'indemnité adressées à l'Etat, les provinces et les communes pour faute de service d'ordre administratif, dans les cas où la Constitution et les lois n'accordent pas d'action au requérant.

Le Sénat, dans son article 7, maintient ce contentieux — sous une réserve libellée à l'article 9 § 2 et dont il sera fait mention ci-après, dans la compétence d'avis.

Mais il ne limite pas le droit des intéressés au seul cas de la « faute de service » — c'est-à-dire lorsque le service a mal fonctionné, n'a pas fonctionné ou a fonctionné tardivement, infligeant ainsi préjudice au demandeur. Il admet que la faute n'est pas requise. Se basant, comme l'a montré avec force M. le Sénateur Pholien, sur le principe de l'égalité des charges, le Sénat veut que tout citoyen, personnellement et exceptionnellement lésé par une mesure administrative, puisse au nom de l'équité, demander à être tenu indemne de ce dommage. Et, MM. Velge et Vauthier, dans leur rapport, font observer à l'appui de cette opinion qu'il est des cas où aucun droit civil n'est en cause, bien que cependant ce dommage ait été imposé à un particulier dans un intérêt général et que l'équité en soit froissée : à leur avis, le contentieux de l'indemnité doit permettre de résoudre ce problème. Votre Commission s'est ralliée à cette manière de voir en approuvant le texte du Sénat ainsi conçu : « La Section connaît, dans les cas où il n'existe pas d'autre juridiction compétente, des demandes d'indemnité relatives à la réparation d'un dommage *exceptionnel* résultant d'une mesure prise ou ordonnée par l'Etat, la province, la commune ou le gouvernement de la Colonie, soit que l'exécution ait été normale, soit qu'elle ait été défectueuse ou différée. Elle statue en équité par voie d'avis motivé, en tenant compte de toutes les circonstances d'intérêt public ou privé.

genheden van administratieven aard te onderwerpen, blijft in de twee teksten zijn algemeenen aard behouden (art. 6). De toevoeging door den Senaat van de woorden « welke niet betwist worden » is slechts een nadere bepaling die gegrond is op de ruime rechtsprekende bevoegdheid door de artikelen 8 en 9 ingesteld, wat betreft :

- a) de geschillen van bevoegdheid tusschen ondergeschikte besturen;
- b) de geschillen tot nietigverklaring.

Dezelfde overweging legt uit, dat men verzaakt heeft aan de opsommingen van de artikelen 6, §§ 2 en 7 van de Kamer. Zij is hier versterkt door de bepaling van artikel 7 van den Senaat dat de geschillen tot vergoeding regelt.

Ook herneemt artikel 10 van den Senaat eenvoudig de gevallen van rechtsprekende bevoegdheid over door artikel 15 van de Kamer ingesteld, in de mate waarin zij niet vallen onder de uitwerking van artikel 9 waarvan wij hierna de draagwijdte zullen onderzoeken.

4. — *De geschillen tot vergoeding*, die door artikel 6, 3° van den tekst van de Kamer zijn bedoeld, waren binnen de adviseerende bevoegdheid van de afdeeling in de volgende bewoordingen ondergebracht : « De vorderingen om vergoeding tot den Staat, de Provinciën en de Gemeenten gericht wegens bestuurlijke dienstfouten, telkens de Grondwet en de wetten den eischer geen rechtsingang verleenen ».

De Senaat behoudt in zijn artikel 7 deze geschillen onder een voorbehoud in artikel 9, § 2 uitgedrukt, en waarvan hierna melding zal gemaakt worden in de *adviseerende* bevoegdheid.

Maar hij beperkt het recht van de belanghebbenden niet tot het enkel geval van de « dienstfout », t. w. wanneer de dienst slecht, niet of laattijdig heeft gewerkt, aldus aan den eischer schade berokkenend. Hij neemt aan dat de fout niet vereischt wordt. Steunend zooals de heer Senator Pholien het met klem heeft aangetoond, op het beginsel van de gelijke lasten, wil de Senaat dat elk burger die door een administratieven maatregel persoonlijk en uitzonderlijk schade heeft geleden, in naam van de billijkheid eischen kan voor deze schade schadeloos gesteld te worden. En de heeren Velge en Vauthier doen, in hun verslag, ter staving van deze opvatting, opmerken, dat er gevallen zijn waarin geen enkel burgerlijk recht betrokken is, hoewel deze schade aan een particulier persoon in een algemeen belang opgelegd werd en zij indruischt tegen de billijkheid : naar hun opvatting moeten de geschillen tot vergoeding toelaten dit vraagstuk op te lossen. Uw Commissie heeft zich bij deze zienswijze neergelegd en den tekst van den Senaat aangenomen. Deze luidt : « De Afdeeling Administratie neemt kennis in de gevallen dat er geen ander bevoegd rechtscollege bestaat, van de aanvragen om vergoeding betreffende het herstel van een *buitengewone* schade voortvloeiende uit een maatregel genomen of gelast door den Staat, de provincie of de gemeente, *hetzij dat de uitvoering er van normaal is geweest, hetzij dat zij gebrekkig is geweest, of werd vertraagd.* De Afdee-



Le surplus de l'article 7 a pour but de donner aux avis de cet ordre le maximum de publicité et d'efficacité. Il est stipulé que la demande d'avis ne sera recevable qu'après que tous autres recours aient été épuisés. La publication et la communication de l'avis sont prescrites, sauf limitation au seul dispositif si la Section estime que l'intérêt général l'exige. Les autorités devront viser expressément l'avis dans leurs décisions et en indiquer le sens. Ces prescriptions ne comportent pas de commentaire.

5. — L'article 9, § 2, du Sénat dérogeait à la règle générale de la simple compétence d'avis, en ce qui concerne les demandes d'indemnité connexes à un recours en annulation d'une décision accueillie par le Conseil d'Etat dans le domaine de la compétence juridictionnelle que l'article 9, § 1<sup>er</sup> lui confère.

Votre Commission a estimé, d'accord avec le Gouvernement et la Commission consultative, qu'il convenait au contraire de maintenir sans dérogation aucune l'unité de la compétence d'avis pour le contentieux d'indemnité; telle avait été la thèse défendue par le Ministre de l'Intérieur, sans succès d'ailleurs, devant le Sénat. Nous vous proposons donc d'adopter l'amendement du Gouvernement supprimant le § 2 de l'article 9, convaincus de ce que le Sénat trouvera dans l'adoption de la plus grande partie de ses conceptions, une raison de faire preuve, à son tour, d'un réel désir de conciliation.

Il convient, au surplus, de remarquer que l'octroi d'indemnités fondées, non point sur le droit positif, mais sur l'équité ou le droit naturel, est matière neuve et particulièrement délicate. La sagesse commande d'observer à l'usage la jurisprudence que créeront les avis du Conseil d'Etat, avant d'élargir, sur ce point, les frontières de la compétence juridictionnelle.

6. — Passant à la compétence juridictionnelle, rappelons que l'article 6, 4<sup>o</sup> de la Chambre, classait, parmi les cas où l'avis de la Section pouvait être demandé par les Ministres « les difficultés relatives à la compétence respective des départements ministériels, où à celle des autorités provinciales ou communales ou des établissements publics ».

L'article 8 du Sénat place ces difficultés dans la compétence d'arrêt, à l'exception de celles qui mettent en cause les départements ministériels.

A raison de cette exception, votre Commission estime que l'autorité gouvernementale est pleinement sauvegardée et que l'article 8 ne soulève pas d'objection.

7. — C'est au sujet du *contentieux d'annulation* que

ling Administratie doet in billijkheid uitspraak bij wijze van beredeneerd advies, met inachtneming van al de omstandigheden van openbaar en privaats belang ».

De verdere tekst van artikel 7 heeft tot doel aan de adviezen van dien aard de meeste ruchtbaarheid en doeltreffendheid te verzekeren. Bepaald wordt dat de vraag om advies enkel ontvankelijk is nadat elk andere vordering uitgeput is. De openbaarmaking en de mededeeling van het advies zijn voorgeschreven, echter enkel voor het beschikkend gedeelte wanneer de afdeeling mocht oordeelen dat het algemeen belang zulks gebiedt. De beslissingen der overheden moeten uitdrukkelijk op het advies slaan en er de beteekenis van aangeven. Deze voorschriften vergen geen commentaar.

5. — Artikel 9, § 2, van den Senaat week af van den algemeenen regel van de eenvoudige adviseerende bevoegdheid, wat betreft de aanvragen om vergoeding die verband houden met een verhaal tot nietigverklaring van een beslissing bij den Raad van State op het gebied van de rechtsprekende bevoegdheid hem door artikel 9, § 1, verleend.

Uw Commissie oordeelde, in overeenstemming met de Regeering en met de Adviescommissie, dat men integendeel, zonder eenige afwijking, de eenheid van de adviseerende bevoegdheid voor de geschillen tot vergoeding, moest behouden; dit was de stelling door den Minister van Binnenlandsche Zaken, zonder uitslag overigens, vóór den Senaat verdedigd. Wij stellen U dan ook voor het amendement van de Regeering, waarbij artikel 9, § 2, wordt weggelaten, goed te keuren, overtuigd dat wij zijn dat de Senaat in de aanneming van de meeste van zijn opvattingen een reden zal vinden om, op zijn beurt, goeden wil aan den dag te leggen.

Men moet, overigens, doen opmerken, dat de toekenning van vergoedingen gegrond, niet op het stellig recht, maar op de billijkheid of het natuurrecht een nieuwe en bijzonder kiesche stof is. De wijsheid vergt dat men de rechtspraak die de adviezen van den Raad van State zullen vormen, gade slaat, vooraleer op dit gebied de grenzen van de rechtsprekende bevoegdheid te verbreden.

6. — Overgaande tot de rechtsprekende bevoegdheid, brengen wij in herinnering, dat in artikel 6, 4<sup>o</sup>, van het ontwerp van de Kamer, onder de gevallen waarin het advies van de Afdeeling door de Ministers mocht worden gevraagd, werden vermeld: « de moeilijkheden betreffende de onderscheidenlijke bevoegdheid van de ministerieele departementen of deze van de overheden der provinciën, gemeenten of openbare instellingen ».

Artikel 8 van den Senaat rangschikt die moeilijkheden onder de bevoegdheid bij wijze van arresten, met uitzondering van die welke de ministerieele departementen in het gedrang brengen.

Ingevolge die uitzondering, is Uw Commissie van oordeel, dat het gezag der Regeering volkomen is gevrijwaard, en dat artikel 8 geen aanleiding geeft tot bezwaren.

7. — Nopens de *geschillen tot nietigverklaring* blijft

subsiste encore la controverse portant sur la constitutionnalité et qu'un membre de votre Commission a maintenu son vote dissident. Encore ne s'est-il agi que de l'annulation des arrêtés royaux et ministériels — l'unanimité s'étant confirmée pour que l'annulation des actes des autorités subordonnées et des établissements fut soustraite à la compétence d'avis pour entrer dans la compétence juridictionnelle. Ainsi s'explique que furent écartés les amendements proposés par ce membre en vue d'ajouter à l'article 6 un alinéa maintenant cette partie du contentieux d'annulation dans la compétence d'avis et d'insérer dans l'article 9, § 1<sup>er</sup> une addition limitant la compétence d'arrêt aux décisions des autorités administratives « décentralisées ».

Il se conçoit certes que ce point retienne l'attention consciencieuse des juristes. L'opinion que la Commission n'a pas retenue s'appuyait sur une doctrine considérable, et s'étendait même au contentieux d'annulation tout entier. Telle était notamment celle de M. Louis Wodon, formulée en 1920 — ce contentieux étant considéré par cet auteur comme un empiètement inadmissible sur les droits constitutionnels du pouvoir exécutif.

Mais l'évolution des concepts juridiques devait amener M. Louis Wodon lui-même — M. Van Remoortel l'a rappelé fort opportunément au Sénat — à reconnaître, avec une admirable loyauté, dans une communication faite le 5 décembre 1938 à l'Académie royale, qu'il avait modifié fondamentalement son avis. Reproduisons, après le rapporteur du Sénat — la synthèse de cette communication : elle nous dispensera de toute autre démonstration.

« I. — La Constitution consacre le contrôle de la légalité des actes de l'exécutif. Ce contrôle relève des Cours et tribunaux de l'ordre judiciaire (1), mais incombe aussi aux juridictions administratives qu'il est loisible au législateur de créer, pour leur attribuer compétence sur les matières que la Constitution ne réserve pas exclusivement aux corps ordinaires de judicature.

» II. — Dans l'état actuel de la législation, ce contrôle ne s'exerce que d'une manière restreinte et occasionnelle, en quelque sorte indirectement, à propos des litiges ordinaires dont les Cours et Tribunaux sont saisis. Mais le législateur, qui peut faire tout ce qui ne lui est pas interdit par la Constitution, a le droit d'instituer une procédure permettant d'attaquer directement les actes imputés d'excès de pouvoir pour en faire constater la nullité et en paralyser ainsi les effets.

(1) Art. 107 de la Constitution.

evenwel het meeningsverschil bestaan wat de grondwettelijkheid betreft, zoodat een lid van Uw Commissie zijn negatieve stemming heeft behouden. Nochtans gold het slechts de nietigverklaring van Koninklijke en ministerieele besluiten — terwijl de eenparigheid werd bevestigd opdat de nietigverklaring van de akten der ondergeschikte overheid en van de instellingen zou worden onttrokken aan de adviseerende bevoegdheid om te worden ingeschakeld bij de rechtsprekende bevoegdheid. Dit verklaart waarom de door dit lid voorgestelde amendementen werden geweerd, strekkende tot de toevoeging aan artikel 6 van een alinea waarbij dit gedeelte van de geschillen tot nietigverklaring werd behouden onder de adviseerende bevoegdheid, en tot de inlassching in artikel 9, § 1, van een toevoeging waarbij de bevoegdheid bij wijze van arresten werd beperkt tot de beslissingen der « gedecentraliseerde » bestuursautoriteiten.

Het is aan te nemen, dat dit punt de gewetensvolle aandacht der rechtsgeleerden gaande maakt. De opvatting welke door de Commissie niet werd bijgetreden, steunde op een aanzienlijke leer, en strekte zich zelfs uit tot gansch het gebied der betwistingen tot nietigverklaring. Dit was onder meer die welke in 1920 door den heer Louis Wodon werd geformuleerd — deze auteur beschouwde die betwistingen als een onduldbare inbreuk op de grondwettelijke rechten der uitvoerende macht.

Doch de ontwikkeling der rechtsopvattingen heeft zelfs den heer Louis Wodon er toe geleid — zooals door den heer Van Remoortel zeer gepast in den Senaat in herinnering werd gebracht — om, met een bewonderenswaardige oprechtheid, in een op 5 December 1938 in de Koninklijke Academie gedane mededeeling, te erkennen dat hij volkomen van meening was veranderd. Laten we in navolging van den verslaggever van den Senaat, hierna de synthese van die mededeeling weergeven: dit zal ons alle verdere bewijsvoering besparen:

« I. — De Grondwet bekrachtigt de contrôle over de wettelijkheid der daden van de uitvoerende macht. Deze contrôle behoort tot de bevoegdheid van de gewone hoven en rechtbanken (1), maar berust eveneens op de administratieve rechtscolleges, die het den wetgever vrijstaat op te richten om hun bevoegdheid toe te kennen voor de zaken die de Grondwet niet uitsluitend voorbehoudt aan de gewone rechtsprekende lichamen.

» II. — In den huidigen stand van de wetgeving wordt deze contrôle slechts beperkt en toevallig en omzeggens onrechtstreeks uitgeoefend naar aanleiding van de gewone geschillen die bij de Hoven en Rechtbanken aanhangig worden gemaakt. Maar de wetgever die alles mag doen wat hem niet wordt verboden door de Grondwet, heeft het recht een procedure in te stellen die toelaat de daden die worden geacht te zijn behept met machtsoverschrijding, rechtstreeks aan te vallen om hun nietigheid te doen vaststellen en aldus de gevolgen onschadelijk te maken.

(1) Art. 107 der Grondwet.

» III. — La juste et raisonnable interprétation de l'article 107, combinée avec la possibilité de donner par la loi au principe de la chose jugée une portée dépassant les limites ordinaires des effets de ce principe, conduit à cette conclusion que le législateur, sans crainte de violer la Constitution, peut organiser en Belgique les recours pour excès de pouvoir et en attribuer la connaissance au futur Conseil d'Etat, statuant en forme d'arrêts. »

Soulignons que déjà la Chambre et son rapporteur s'étaient implicitement ralliés à cette doctrine. M. Kluykens écrivait en effet: « on admet généralement que la Constitution s'oppose à l'introduction par voie législative, dans notre droit public, d'un contentieux d'annulation des arrêtés et règlements pris par le Roi ». C'est à cette restriction, exprimée dans les amendements aux articles 6 et 9 que votre Commission n'a pas admis, que se réduit pratiquement le débat. Les arguments essentiels invoqués à l'appui de l'objection sont ici d'une part que les arrêtés royaux seraient soustraits au contrôle du Parlement, d'autre part que le pouvoir d'annulation s'étendrait aux « actes de Gouvernement », ce qui serait évidemment inadmissible.

Ces arguments ne nous ont pas convaincus. D'une part, le contrôle du Parlement subsiste. Il suffit en effet, en cas d'annulation, que le Gouvernement ait recours à une initiative parlementaire dont la conséquence, en cas d'adoption, serait de lui permettre de prendre régulièrement la décision annulée: ainsi le dernier mot continue d'appartenir à l'Exécutif, pour autant que la représentation nationale soit disposée à l'investir du pouvoir dont il avait prétendu disposer. D'autre part, l'exception des « actes de Gouvernement », si elle ne peut être définie en termes exprès, résulte d'évidences dont le Conseil d'Etat tiendra certes compte avec scrupule et bon sens. Citons, à titre d'exemples, les arrêtés royaux nommant ou révoquant les Ministres, prononçant la dissolution ou la prorogation des Chambres, sanctionnant les lois, et tous autres actes du même ordre, qui faisant partie intégrante de l'exercice du pouvoir souverain, sortent du domaine administratif.

Avec MM. Velge et Vauthier, votre Commission, en écartant l'objection, s'est inspirée du désir de réaliser, de la façon la plus efficace, la nécessité de maintenir l'autorité effective de la loi contre les abus de pouvoir qui pourraient s'exercer en la méconnaissant. C'est, écrivent-ils, une conception essentiellement démocratique que d'autoriser le particulier à réclamer lui-même, d'une juridiction administrative supérieure, l'annulation d'une décision prise par une autorité administrative en violation de la loi, émanation du pouvoir législatif qui, dans notre système constitutionnel, dispose de la prédominance.

» III. — De billijke en redelijke interpretatie van art. 107 samen met de mogelijkheid voor de wet aan het beginsel van het gewijsde een beteekenis te geven, die de gewone grenzen der gevolgen van dit beginsel te buiten gaat, leidt tot dit besluit dat de wetgever zonder vrees voor overtreding van de Grondwet, in België de vorderingen kan regelen wegens machtsoverschrijding en de kennisneming daarvan kan opdragen aan den toekomstigen Raad van State uitspraak doende bij wijze van arresten ».

Wij wijzen er op, dat de Kamer en haar verslaggever zich stilzwijgend bij die leer hadden aangesloten. De heer Kluykens schreef inderdaad: « Gewoonlijk wordt aangenomen dat de Grondwet zich verzet tegen de invoering, langs wetgevenden weg, in ons staatsrecht, van een rechtspraak tot nietigverklaring van de besluiten en reglementen door den Koning uitgevaardigd ». Het debat bepaalt zich practisch bij die beperking, uitgedrukt in de amendementen op art. 6 en 9, die door Uw Commissie niet werden aanvaard. De hoofdzakelijke argumenten, ingeroepen tot staving van het bezwaar, zijn hier, eenerzijds, dat de Koninklijke besluiten onttrokken zouden worden aan de controle van het Parlement; anderzijds, dat de bevoegdheid tot nietigverklaring zich zou uitstrekken tot de « handelingen der Regeering », wat gewis onduldbaar zou zijn.

Die argumenten hebben ons niet overtuigd. Eenerzijds, blijft de controle van het Parlement bestaan. Het volstaat, inderdaad, dat de Regeering, in geval van nietigverklaring, haar toevlucht neme tot een parlementair initiatief dat, in geval van aanneming, tot gevolg zou hebben, haar toe te laten de nietigverklaarde beslissing regelmatig te nemen: aldus blijft het laatste woord aan de Uitvoerende macht, voor zoover de nationale vertegenwoordiging bereid is haar met de macht, waarover zij beweerde te beschikken, te bekleeden. Anderzijds, vloeit de uitzondering van de « handelingen der Regeering », zoo zij al niet in uitdrukkelijke bewoordingen kan worden bepaald, voort uit evidenties waarmede de Raad van State zeker met nauwgezetheid en gezond verstand rekening zal houden. Vermelden wij, als voorbeelden, de Koninklijke besluiten waarbij de Ministers worden benoemd of afgezet, de ontbinding van de Kamers wordt uitgesproken, de wetten worden bekrachtigd, en alle andere gelijkaardige daden die, integreerend deel uitmakend van de uitoefening van de soevereine macht, buiten het administratief gebied vallen.

Bij het ter zijde schuiven van die tegenwerping, heeft Uw Commissie zich, zooals de heeren Velge en Vauthier, laten leiden door den wensch, op de meest doeltreffende wijze, het werkelijk gezag van de wet te handhaven tegenover de machtsmisbruiken die door miskennis van de wet zouden kunnen gepleegd worden. Het is, inderdaad, schrijven zij, een democratische opvatting bij uitstek dat een particulier zelf de bevoegdheid bezit om van een hooger administratief rechtscollege te eischen, dat een beslissing, welke door een administratieve overheid werd genomen in strijd met de wet (die een product is van de wetgevende macht welke als zoodanig, volgens ons grondwettelijk bestel, den voorrang moet hebben) vernietigd wordt.

8. — La partie qui fera usage du droit de recours en annulation, devra tout d'abord établir la recevabilité de sa demande en justifiant d'une lésion ou d'un intérêt. C'est pourquoi votre commission vous propose une rédaction plus explicite de l'article 11.

Au fond, il devra faire la preuve soit d'une violation des formes substantielles ou prescrites à peine de nullité, soit de ce que la décision pèche par excès ou détournement de pouvoir.

L'excès consiste en ce que la décision entreprise dépasse le cadre de la loi en vertu de laquelle elle est censée rendue.

Le détournement de pouvoir a été heureusement défini en ce sens qu'il consiste dans l'usage d'un pouvoir par l'Exécutif, même dans la forme prescrite, et lorsqu'il le tient de la loi — mais dans un but différent de celui voulu et prévu par le législateur. Il appartiendra au Conseil d'Etat de déterminer par sa jurisprudence les contours du champ d'application de cette notion: nous sommes en droit de faire confiance à sa conscience aussi bien qu'à son autorité juridique pour que cette tâche soit bien accomplie.

9. — En résumé, nous constaterons que votre Commission, à l'unanimité de ses membres, a ratifié les dispositions admises par le Sénat en ce qui concerne la Section d'Administration. L'inclusion du contentieux d'annulation des actes royaux et ministériels dans la compétence d'arrêt n'a rencontré l'opposition que d'un seul de ses membres. Et l'unique modification apportée à la solution du Sénat porte sur la restitution à la compétence d'avis des demandes d'indemnité fondées sur l'annulation d'une mesure administrative — demandes que le Sénat avait exceptionnellement comprises dans la compétence judiciaire.

10. — La procédure devant la Section d'Administration n'a donné lieu, en général, qu'à des modifications d'ordre rédactionnel. Tant au Sénat qu'à la Commission, elles ne justifient pas de commentaire — sauf en ce qui concerne les articles 11, 14 et 20.

11. — L'article 11, tel qu'il est rédigé par la Commission, précise — nous l'avons vu — que pour saisir la Section d'Administration, l'intéressé doit justifier d'une lésion ou d'un intérêt. L'article prescrit en outre que les demandes seront formulées par écrit et soumises à la Section dans les formes et délais qui seront déterminés par arrêté royal.

12. — A l'article 14, votre Commission a estimé qu'il y avait lieu de requérir des avocats représentant ou assistant les parties, dix années d'inscription au tableau de l'Ordre des Avocats, et non point seulement au Barreau — ce qui exclut du calcul la durée du stage, et renforce ainsi la garantie exigée d'expérience professionnelle.

8. — De partij die gebruik zal maken van het recht van vordering tot nietigverklaring moet de ontvankelijkheid van haar eisch bewijzen door te doen blijken van een nadeel of een belang. Daarom stelt uw Commissie voor artikel 11 duidelijker op te stellen.

Eigenlijk, zal hij het bewijs moeten leveren ofwel van een schending van de wezenlijke of op straf van nietigheid voorgeschreven vormen, ofwel dat de beslissing het gevolg is van machtsoverschrijding of machtsmisbruik.

Het misbruik bestaat er in, dat de bestreden beslissing buiten het kader valt van de wet krachtens dewelke zij geacht wordt genomen te zijn.

Van het begrip machtsmisbruik werd een gelukkige bepaling gegeven, in dien zin, dat het bestaat in het gebruik maken van een macht door de Uitvoerende macht, zelfs in den voorgeschreven vorm en wanneer zij die macht bezit krachtens de wet, met een verschillend doel dan dit door den wetgever gewild en voorzien. Het is de Raad van State die door zijn rechtspraak de grenzen van het toepassingsveld van dit begrip zal bepalen: wij hebben het recht te vertrouwen in zijn nauwgezetheid en zijn gezag in rechtzaken opdat die taak tot een goed einde zou worden gebracht.

9. — In 't kort, stellen wij vast, dat de leden van Uw Commissie eenparig de door den Senaat aangenomen bepalingen betreffende de Afdeling Administratie, hebben bekrachtigd. Slechts één enkel lid verzette zich tegen het betrekken van de geschillen tot nietigverklaring van de Koninklijke en ministerieele handelingen in de arrestbevoegdheid. De eenige wijziging die aan de oplossing van den Senaat werd aangebracht, heeft betrekking op het terugbrengen onder de adviseerende bevoegdheid van de eischen tot vergoeding gegrond op de nietigverklaring van een administratieve maatregel — eischen die de Senaat bij uitzondering onder de rechtsprekende bevoegdheid had geplaatst.

10. — De rechtspleging voor de Afdeling Administratie heeft, in 't algemeen, slechts aanleiding gegeven tot wijzigingen van redactioneelen aard. Behalve wat betreft artikelen 11, 14 en 20 vergen zij, zoowel in den Senaat als in de Commissie, geen commentaar.

11. — Wij hebben gezien, dat art. 11, zooals het door de Commissie is opgesteld, nader bepaalt, dat de belanghebbende, om de zaak bij de Afdeling Administratie ahangig te maken, moet doen blijken van een nadeel of van een belang. Het artikel voorziet, bovendien, dat de eischen schriftelijk zullen worden opgesteld en aan de Afdeling zullen worden onderworpen volgens den vorm en binnen de termijnen bij Koninklijk besluit bepaald.

12. — Wat artikel 14 betreft, was Uw Commissie van oordeel dat het noodzakelijk was van de advocaten die de partijen vertegenwoordigen of bijstaan, te eischen, dat zij sedert tien jaar zouden ingeschreven zijn op de lijst van de Orde der Advocaten en niet alleen bij de Balie, waardoor de duur van hun proeftijd voor de berekening wordt uit-

13. — A l'article 20, s'est posé le problème des rapports du Conseil d'Etat avec la Cour de Cassation; l'importance en est d'autant plus grande que la compétence d'arrêt attribuée au Conseil d'Etat est plus étendue.

L'avis de la Commission Consultative nous a été sur ce point d'autant plus précieux, qu'elle avait appelé à l'une de ses Vice-Présidences M. Louvaux, Conseiller à la Cour de Cassation — et qu'elle s'est exprimée à l'unanimité de ses membres.

Elle a estimé, d'accord avec le Sénat, que « quelle que soit l'importance de la forme, le vice de forme ne pouvait suffire à justifier l'intervention de la Cour de Cassation ». Mais aussi, d'accord cette fois avec les deux Assemblées, elle propose de confier à la Cour de Cassation la solution des conflits d'attribution entre les juridictions de l'ordre judiciaire et le Conseil d'Etat.

Elle a cependant substitué aux dispositions adoptées, des dispositions nouvelles, plus pratiques, dont le texte, œuvre de M. l'Avocat Général Hayoit de Termicourt, est inséré dans la mercuriale que ce haut magistrat a prononcée devant la Cour de Cassation le 15 septembre 1939. Ce texte, intégralement repris dans la rédaction proposée à l'article 20 par le Gouvernement, a été adopté par la Commission.

Celle-ci n'y a introduit que deux modifications: l'une d'ordre purement rédactionnel, l'autre indiquant avec plus de précision comment la requête doit être portée devant la Cour de Cassation par la partie intéressée, et laissant au Roi le soin de fixer les conditions de forme et de délai.

Il est expressément stipulé qu'en cette matière la Cour de Cassation devra toujours statuer toutes Chambres réunies.

Ainsi se trouve réglée, en harmonie avec les vues des deux Assemblées et celles de la Cour de Cassation elle-même, l'une des difficultés importantes dont la solution devait être recherchée.

### CHAPITRE III.

#### De l'emploi des langues au Conseil d'Etat.

Les modifications apportées par le Sénat au Titre III sont d'ordre rédactionnel ou apportent d'utiles précisions.

Aucun amendement n'a été proposé par le Gouvernement ni par la Commission.

gesloten en de vereischte waarborg van beroepsondervinding ernstiger wordt gemaakt.

13. — Bij art. 20 werd het vraagstuk gesteld van de betrekkingen van den Raad van State met het Hof van Cassatie: de belangrijkheid er van is des te grooter naarmate dat de aan den Raad van State toegekende arrestbevoegdheid uitgebreider is.

Het oordeel van de Adviescommissie was ons op dit gebied van des te grooter gewicht, dat zij een van de ondervoorzitterschappen opgedragen had aan den heer Louvaux, Raadsheer in het Hof van Verbreking, en dat zij met eenparigheid van haar leden uitspraak deed.

Zij was, zooals de Senaat, van oordeel, dat « hoe belangrijk de vorm ook zij, het vormgebrek niet kon volstaan om de tusschenkomst van het Hof van Verbreking te wettigen ». Maar ook, in overeenstemming ditmaal met beide Vergaderingen, stelt zij voor aan het Hof van Verbreking de oplossing toe te vertrouwen van de geschillen van bevoegdheid tusschen de justitieele rechtsmachten en den Raad van State.

Zij heeft, evenwel, de aangenomen bepalingen door nieuwe, meer practische vervangen, waarvan de tekst, die het werk is van den heer Advocaat-Generaal Hayoit de Termicourt, ingelascht is in de openingsrede die deze hooge Magistraat voor het Hof van Verbreking op 13 September 1939 heeft gehouden. Deze tekst die integraal in de redactie van de Regeering van artikel 20 is voorgesteld, werd door de Commissie goedgekeurd.

Deze laatste heeft slechts twee wijzigingen er aan aangebracht, een van zuiver redactioneelen aard, de andere die nauwkeuriger aanwijst hoe het request door de belanghebbende partij, voor het Hof van Verbreking moet gebracht worden en waarbij het aan den Koning wordt overgelaten de voorwaarden van vorm en van termijn te bepalen.

Er wordt, uitdrukkelijk, bepaald dat op dit gebied het Hof van Verbreking altijd in vereenigde kamers uitspraak doet.

Aldus is, in overeenstemming met de zienswijzen van de twee Vergaderingen en die van het Hof van Verbreking, een van de belangrijke moeilijkheden geregeld naar welker oplossing moest gezocht worden.

### HOOFDSTUK III.

#### Taalgebruik in den Raad van State.

De wijzigingen door den Senaat aan Titel III aangebracht zijn van redactioneelen aard of geven nuttige toelichting.

Door de Regeering noch door de Commissie werd enig amendement voorgesteld.

## TITRE IV.

## ORGANISATION DU CONSEIL D'ETAT.

1. — Votre Commission a estimé unanimement qu'il convenait de ne pas introduire dans la composition du Conseil d'Etat le titre nouveau et la fonction d'ailleurs imprécise de « maître de requêtes » et de « maître de requêtes adjoint ». Elle a donc, d'accord avec le Gouvernement, remplacé cette qualification par celle de « substitut » — l'Auditeur Général et les auditeurs ayant hiérarchiquement le soin de distribuer à leurs substituts toutes tâches jugées opportunes pour les aider dans l'accomplissement de leur mission.

Cette décision, conforme aussi à l'avis de la Commission Consultative, entraîne plusieurs amendements rédactionnels. Il en est ainsi aux articles 33, 36, 38, 42, 53 et 54 du texte du Sénat.

2. — Il n'est question du Bureau de Coordination, innovation venue du Sénat, que lorsqu'il s'agit de la détermination de ses attributions ou encore des conditions que ses membres doivent réunir pour être admissibles, conditions identiques d'ailleurs à celles requises des Substituts (article 36). La Commission estime :

1° qu'il y a lieu de prévoir, à l'article 28, l'institution d'un « Bureau de coordination » composé de trois membres, en même temps que sont énumérés les autres éléments constitutifs du Conseil d'Etat;

2° qu'il convient, au point de vue de la connaissance des deux langues nationales, d'exiger d'un membre du Bureau celle des deux langues nationales et de chacun des deux autres membres celle de l'une de celles-ci, en harmonie avec ce qui est requis des conseillers, auditeurs et greffiers (article 33, § 1);

3° que la définition de la mission du Bureau, énoncée à l'article 36, doit recevoir une rédaction plus heureuse;

4° qu'il convient d'étendre aux membres du Bureau les stipulations d'ordre protocolaire énoncées à l'article 42.

Ces considérations justifient les amendements apportés par votre Commission au texte des articles cités ci-dessus.

3. — Le Sénat a estimé qu'il convenait que le choix du Roi, après la première constitution du Conseil d'Etat, soit limité, pour les nominations de conseillers, à deux listes de quatre candidats présentés, l'une par le Conseil d'Etat, l'autre par le Sénat (art. 3).

Votre commission reconnaît que l'intérêt d'une telle disposition n'est pas contestable. Mais elle considère comme légitime qu'une alternance soit admise, pour l'établisse-

## TITEL IV.

## ORGANISATIE VAN DEN RAAD VAN STATE.

1. — Uw Commissie was eenparig van oordeel, dat men, in de samenstelling van den Raad van State, den nieuwen titel en de overigens onduidelijke functie van « requestmeester » en van « adjunct-requestmeester » niet moest inlasschen. Zij heeft dan ook, in overeenstemming met de Regeering, deze benaming vervangen door die van « substituten ». De Auditeur-Generaal en de auditeurs zullen hiërarchisch er voor waken, dat de substituten elke taak toebedeeld krijgen noodig om hen in de uitoefening van hun ambt te helpen.

Deze beslissing, die insgelijks overeenstemt met het advies van de Adviescommissie, brengt verschillende tekstwijzigingen mede. Dit geldt voor de artikelen 33, 36, 38, 42, 53 en 54 van den tekst van den Senaat.

2. — Er is slechts sprake van het Bureau voor samenordering, nieuwigheid door den Senaat aangebracht, wanneer het gaat over de aanwijzing van zijn bevoegdheden of nog over de voorwaarden waarvan zijn leden moeten voldoen om toegelaten te worden, voorwaarden die trouwens gelijk zijn aan die voor de substituten vereischt (art. 36). De Commissie is van oordeel :

1° dat bij artikel 28 de instelling van een « Bureau voor samenordering » bestaande uit drie leden dient voorzien, daar op deze plaats de andere elementen die den Raad van State uitmaken opgesomd worden;

2° dat, uit het oogpunt van de kennis van de beide landtalen, van een lid van het Bureau moet gevergd worden, dat hij de beide landtalen kenne en van elk van de twee andere leden een van beide, in overeenstemming met wat vereischt is voor de raadsheeren, auditeurs en griffiers (art. 33, § 1);

3° dat de bepaling van de taak van het Bureau, zooals het in artikel 36 is uitgedrukt in betere bewoordingen moet worden weergegeven;

4° dat de bepalingen van protocolaire aard, voorkomend in artikel 42, dienen uitgebreid tot de leden van het Bureau.

Die overwegingen gelden als toelichting van de wijzigingen welke door twee Commissie werden gebracht aan den tekst van hoogervermelde artikelen.

3. — De Senaat was van oordeel dat de keuze des Konings, na de eerste samenstelling van den Raad van State, zou dienen beperkt, voor de benoemingen van raadsheeren, tot twee lijsten, beide bestaande uit vier kandidaten, voorgedragen, de eenen door den Raad van State, de anderen door den Senaat (art. 39).

Uw Commissie geeft toe, dat het belang van dergelijke beschikking niet valt te betwisten. Doch zij aanziet het als gewettigd, dat een beurtwisseling worde aanvaard, voor

ment de ces listes, entre la Chambre des Représentants et le Sénat. Elle propose aussi que la présentation pour la première place vacante soit faite par la Chambre des Représentants.

Cette considération justifie l'amendement apporté à l'article 34 du Sénat. Cet amendement comporte en outre la réduction à trois au lieu de quatre des candidatures portées sur chaque liste.

4. — D'accord avec le Gouvernement et la Commission Consultative, votre Commission est d'avis qu'il convient d'en revenir, ainsi que l'envisageait la Chambre, à la nomination d'auditeurs d'après leur classement au concours. Elle se préoccupe en effet de prévenir l'intervention de la faveur ou de la politique dans la composition du Conseil d'Etat.

Mais elle propose de confier au Conseil d'Etat lui-même le soin de déterminer les conditions du concours et de composer le jury. Elle estime qu'ainsi l'objection qui fut faite au Sénat à l'institution d'un concours dans laquelle la formation purement théorique et livresque pourrait prendre plus d'importance que les qualités de caractère et d'expérience spécialisée se trouve écartée (art. 36, § 1<sup>er</sup>).

Le Gouvernement a proposé de substituer aux §§ 4 et 5 de l'article 36, un § 4 nouveau, ayant le même objet. La Commission approuve les termes du nouveau § 4, lequel énonce les conditions que doivent réunir les substitués, mais les complète par l'addition des mots : « et les membres du Bureau de Coordination » qui n'avaient pas été reproduits.

5. — A l'article 54, § 1<sup>er</sup>, la Commission a préféré définir l'incompatibilité de la fonction de membre du Conseil d'Etat avec l'état ecclésiastique par les termes suivants : « la qualité de ministre d'un culte reconnu ». C'est en effet dans cette limite que l'incompatibilité se justifie puisqu'il s'agit d'une fonction rétribuée par l'Etat.

6. — Le Gouvernement a proposé une rédaction nouvelle de l'article 59, inscrit aux dispositions transitoires, en y introduisant un 1<sup>o</sup>, permettant au Gouvernement de déroger, pour la première nomination des membres du Conseil d'Etat, à l'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 5 de la loi du 6 août 1931, fixant le délai pendant lequel la nomination d'un ancien membre d'une des deux Assemblées à une fonction publique, n'est pas autorisée.

La Commission a approuvé cet amendement.

7. — A l'article 62, il y a lieu de substituer la session de 1946-1947 à la session de 1940-1941, primitivement pré-

het opmaken dezer lijsten, tusschen de Kamer der Volksvertegenwoordigers en den Senaat. Zij stelt eveneens voor, dat de voordracht voor de eerste openvallende plaats zou geschieden door de Kamer der Volksvertegenwoordigers.

Die overweging verklaart het amendement op artikel 34 van den Senaat. Dit amendement voorziet, daarenboven, de vermindering tot drie in plaats van vier, wat het aantal op elke lijst voorgedragen kandidaten betreft.

4. — In overleg met de Regeering en de Adviescommissie, is Uw Commissie van oordeel, dat terug dient gekomen, zooals aanvankelijk voorzien door de Kamer, tot de benoeming der auditeurs naarvolgens hun rangschikking in een vergelijkend examen. Zij is er inderdaad om bezorgd, de tusschenkomst van het favoritisme of van de politiek bij de samenstelling van den Raad van State te voorkomen.

Doch zij stelt voor, aan den Raad van State zelf de zorg toe te vertrouwen, de voorwaarden van het examen te bepalen alsook de aanwijzing te doen van de examinatoren. Zij meent aldus het bezwaar uit den weg te hebben geruimd, dat in den Senaat werd geopperd tegen de instelling van een examen waarbij de louter theoretische en op boeken gestaafde vorming den voorrang zou kunnen bekomen op de karaktereigenschappen en de gespecialiseerde ondervinding (art. 36, § 1).

De Regeering heeft voorgesteld, §§ 4 en 5 van artikel 36 te vervangen door een nieuwe § 4, die hetzelfde beoogt. De Commissie keurt de bewoordingen goed van deze nieuwe § 4, waarin de door de substituten te vervullen voorwaarden worden opgesomd, doch vult ze aan met de woorden : « en de leden van het Bureau voor samenordering », welke niet werden vermeld.

5. — In artikel 54, eerste §, heeft de Commissie verkozen, de onverenigbaarheid tusschen het lidmaatschap van den Raad van State en den geestelijken staat als volgt uit te drukken : « de hoedanigheid van bedienaar van een erkenden eeredienst ». Het is inderdaad slechts binnen die perken dat de onverenigbaarheid reden heeft van bestaan, vermits het een door den Staat bezoldigde functie betreft.

6. — De Regeering heeft een nieuwe redactie voor artikel 59, voorkomend onder de rubriek « Overgangsbepalingen », voorgesteld, door invoering van een 1<sup>o</sup> waarbij de Regeering er toe wordt gemachtigd, voor de eerste benoeming van de leden van den Raad van State, af te wijken van de eerste alinea van artikel 5 der wet van 6 Augustus 1931, houdende vaststelling van den termijn tijdens welken de benoeming van een gewezen lid van een der beide Vergaderingen tot een openbaar ambt niet wordt toegelaten.

De Commissie keurde dit amendement goed.

7. — In artikel 62, dient melding gemaakt van het zittingsjaar 1946-1947 in de plaats van het zittingsjaar 1940-

vue pour le dépôt du rapport aux Chambres législatives sur le fonctionnement du Conseil d'Etat.

### CONCLUSIONS.

1. — Le présent rapport ne s'est pas étendu à l'exposé détaillé des débats de la Commission. Il porte avant tout sur la justification des textes adoptés et spécialement sur l'opportunité des amendements issus du Sénat, du Gouvernement et de la Commission elle-même, la plus étroite collaboration n'ayant cessé d'exister entre celle-ci et le Ministre compétent. Il est cependant utile d'indiquer le sens de certaines délibérations.

2. — A l'article 15, un membre a estimé que le droit reconnu à la Section d'Administration d'exiger le déplacement des documents n'était pas sans danger. La Commission en a tenu compte par la substitution au § 2 des mots « se faire communiquer » aux mots « se faire fournir ». Il en résulte que, lorsque les circonstances l'exigent, la communication pourra se faire sans déplacement.

3. — A l'article 18, un membre a proposé de remplacer les mots « pour l'ordre et les mœurs » par les mots « pour l'ordre ou les mœurs », un de ces deux éléments suffisant à justifier la limitation apportée à la publicité des audiences de la section. La Commission s'y est ralliée.

4. — A l'article 25, il a été expressément entendu que, si certains avis ou arrêts sont libellés en langue allemande, c'est cependant le texte rédigé dans une des deux autres langues nationales qui aura seul caractère officiel. L'attention a été appelée sur l'importance du service de traduction en matière de textes juridiques.

5. — A l'article 36, un membre a appelé l'attention sur l'importance de la détermination du nombre de substituts afin d'empêcher une inflation de ce nombre par suite d'influences personnelles ou politiques.

6. — A l'article 53, l'éméritat a donné lieu, de la part de plusieurs membres, à des critiques tant de principe que d'opportunité. La Commission a estimé que l'éméritat étant admis pour les magistrats, il convenait d'en faire bénéficier les membres du Conseil d'Etat, d'autant plus que ceux-ci devront être recrutés partiellement dans la magistrature. Mais elle a appelé l'attention du Gouvernement sur l'opportunité d'étudier une révision générale du régime des pensions, tant en ce qui concerne l'éméritat qu'en ce qui concerne la garantie d'un minimum satisfaisant.

1941, aanvankelijk voorzien voor het indienen van het verslag bij de Wetgevende Kamers omtrent de werkzaamheden van den Raad van State.

### BESLUITEN.

1. — In dit verslag wordt niet breedvoerig uitgeweid over de besprekingen der Commissie. Het behelst vooral de rechtvaardiging van de goedgekeurde teksten en handelt bijzonderlijk over de gepastheid van de amendementen uitgaande van den Senaat, van de Regeering en van de Commissie zelf, daar de innigste samenwerking onafgebroken heeft bestaan tusschen haar en den bevoegden Minister. Nochtans levert het nut op, de beteekenis van sommige beraadslagingen aan te wijzen.

2. — Bij artikel 15, was een lid van oordeel dat het aan de Afdeeling Administratie verleende recht, de verplaatsing te eischen van bescheiden, gevaar kon opleveren. De Commissie heeft daarmede rekening gehouden door de vervanging, in § 2 van de woorden « te doen verstrekken », door « te doen overleggen ». Dit heeft tot gevolg dat, wanneer de omstandigheden zulks vereischen, de mededeeling zonder verplaatsing zal kunnen geschieden.

3. — In artikel 18, stelde een lid de vervanging voor van de woorden « voor de orde en de zeden » door « voor de orde of de zeden », daar een van die bestanddeelen volstaat om de beperking te rechtvaardigen van de openbaarheid der terechtzittingen. De Commissie heeft zich daarbij aangesloten.

4. — Bij artikel 25 werd uitdrukkelijk verstaan, dat indien sommige adviezen of arresten in de Deutsche taal zijn gesteld, nochtans de tekst opgesteld in een der beide andere landtalen alléén een officieel karakter zal hebben. De aandacht werd gevestigd op het belang van den vertaaldienst in zake juridische teksten.

5. — Bij artikel 36, werd door een lid de aandacht gevestigd op het belang verbonden aan de vaststelling van het aantal substituten, ten einde een inflatie van dit aantal te voorkomen naar aanleiding van persoonlijke of politieke invloeden.

6. — Bij artikel 53, gaf de kwestie van het emeritaat, vanwege verschillende leden, aanleiding tot kritiek, zoolwel in principieel als in opportunistisch opzicht. De Commissie was van oordeel dat, gezien het emeritaat bestaat voor de magistraten, het genot er van eveneens diende verleend aan de leden van den Raad van State, des te meer daar deze gedeeltelijk bij de magistratuur zullen dienen aangeworven. Doch zij heeft de aandacht van de Regeering gevestigd op de gepastheid, een algemeene herziening van de pensioenregeling in te studeeren, zoolwel wat het emeritaat betreft als den waarborg van een behoorlijk minimum.



A l'article 60, elle a admis que l'éméritat puisse être accordé par le Roi aux quinze membres du Conseil d'Etat désignés en premier lieu, sans condition d'ancienneté, afin de permettre de faire appel, dès le début, à la collaboration d'hommes d'âge, d'autorité, d'expérience, qui ne pourront renoncer à leur situation acquise qu'en échange de sérieuses garanties d'avenir.

7. — Un membre a souligné la nécessité d'introduire dans le projet une disposition explicite stipulant le transfert au Conseil d'Etat des attributions du Conseil des Mines — ainsi que la suppression des divers conseils consultatifs établis au sein de certains départements ministériels. Il regretterait que le législateur n'use pas de l'occasion qui lui est donnée de régler cette question et de compromettre ou de retarder inutilement sa solution en la renvoyant à l'Exécutif.

Le Conseil d'Etat existait dans le Royaume des Pays-Bas. Il n'a pu se reconstituer en Belgique après la révolution de 1830. Toutefois, une loi du 2 mai 1837 y a créé le Conseil des Mines qui exerce, aux termes mêmes de cette loi, les attributions qui étaient conférées au Conseil d'Etat par la loi du 21 avril 1810 sur les mines. Dans la suite, un arrêté royal du 21 janvier 1895 a dévolu à ce Conseil des Mines l'examen des questions de législation, d'administration générale et du Contentieux administratif concernant les divers services du Département des Affaires Economiques, du Travail et de la Prévoyance Sociale, de l'Agriculture et des Travaux Publics. Il suffit de rappeler la genèse du Conseil des Mines — survivance de l'ancien Conseil d'Etat des Pays-Bas — pour conclure à la nécessité de résorber cet organisme, dont les mérites sont d'ailleurs reconnus par tous, dans l'institution nouvelle, sauf à demeurer attentif à ce que la compétence spéciale que requiert notre législation sur les mines soit représentée dans le choix des conseillers et des auditeurs.

En conséquence votre Commission a exprimé le vœu que le Gouvernement saisisse la Chambre d'un amendement répondant à ces considérations. Il importe, en effet, d'écartier tout risque de conflit d'attribution et de maintenir fermement la compétence unique et générale du Conseil d'Etat dans toute l'étendue du domaine que la loi veut soumettre à son autorité.

8. — Ainsi le Conseil d'Etat prendra dans nos institutions la place éminente qui lui est réservée. Ainsi sera comblée la lacune si grave et si souvent dénoncée, soit qu'il s'agisse d'assurer une meilleure confection des lois, une rédaction plus adéquate des dispositions administratives organiques, une coordination logique et sûre de l'ensemble — soit que l'on se préoccupe de protéger effectivement le citoyen contre l'arbitraire du pouvoir. Ainsi l'Etat lui-même — dont l'autorité légitime ne sera sujette à aucune restriction dans son exercice normal — l'Etat et

Bij artikel 60, aanvaardde zij dat het emeritaat door den Koning zou kunnen worden verleend aan de eerste vijftien leden van den Raad van State, om toe te laten, van bij den aanvang, beroep te doen op de medewerking van tot zekerén leeftijd gekomen, gezaghebbende en ervaren personen, dié slechts hun verworven toestand zullen kunnen verzaken in ruil voor ernstige toekomstwaarborgen.

7. — Een lid wees op de noodzakelijkheid, in het ontwerp een uitdrukkelijke bepaling op te nemen tot overdracht aan den Raad van State van de bevoegdheden van den Mijraad — alsook van de afschaffing van de verschillende raden van advies, opgericht bij sommige ministerieele departementen. Hij zou het betreuren, dat de wetgever geen gebruik zou maken van de hem aangeboden gelegenheid om die kwestie te regelen en aldus de oplossing er van in gevaar te brengen of onnoodig te vertragen, door deze te verwijzen naar de uitvoerende macht.

De Raad van State bestond in het Koninkrijk der Nederlanden. Hij werd in België niet opnieuw opgericht na de omwenteling van 1830. Door een wet van 2 Mei 1837, werd er, evenwel, een Mijraad opgericht die, krachtens de bewoordingen zelf van die wet, de bevoegdheden uitoefent welke, door de wet van 21 April 1810 aan den Raad van State werden toegekend. Later, werd, bij Koninklijk besluit van 21 Januari 1895, aan dien Raad het onderzoek toevertrouwd van kwesties inzake wetgeving, algemeen bestuur en administratieve geschillen betreffende de onderscheidene Diensten van het Departement van Economische Zaken, van Arbeid en Sociale Voorzorg, van Landbouw en van Openbare Werken. Het volstaat te herinneren aan het ontstaan van den Mijraad — overblijfsel van den vroegere Raad van State der Nederlanden — om te besluiten tot de opslorping van dit organisme, waarvan de verdiensten trouwens door eenieder worden erkend, door de nieuwe instelling, mits er voor te waken dat de bijzondere samenstelling, welke wegens onze mijnwetgeving wordt vereischt, bij de keuze der Raadsheeren en der Auditeurs tot uiting komt.

De Commissie drukt den wensch uit dat de Regeering bij de Kamer een amendement zou indienen dat beantwoordt aan deze beschouwingen. Het komt er inderdaad op aan ieder gevaar van geschillen van bevoegdheid te vermijden en de eenige en algemeene bevoegdheid van den Raad van State in den vollen omvang van het gebied dat de wet aan zijn gezag wil onderwerpen, stevig te handhaven.

8. — Op deze wijze zal de Raad van State tusschen onze instellingen de heel bijzondere plaats innemen die hem is voorbehouden. Aldus zal de zoo ernstige leemte, waarop reeds zoo dikwijls werd gewezen, worden aangevuld, hetzij het er om gaat een betere redactie van de wetten, een beter aangepaste opstelling van de organieke administratieve bepalingen, een logische en zekere coördinatie van het geheel te verzekeren — hetzij men er naar streeft den burger werkelijk tegen de willekeur van het bestuur te beschermen. Aldus zullen de Staat zelf —

les administrations publiques seront incités à apporter dans cet exercice plus de zèle, plus de conscience, plus de ponctualité que jamais, par le contrôle qu'exercera sur leurs actes la haute juridiction dont la création est attendue.

Sans plus tarder, assurons-en le bienfait à la Nation.

Le présent rapport a été adopté à l'unanimité des membres présents.

*Le Rapporteur,*

A. DEVÈZE.

*Le Président,*

F. VAN CAUWELAERT.

waarvan het wettig gezag in zijn normale uitoefening aan geen enkele beperking zal onderhevig zijn — en de openbare besturen er toe worden aangespoord, bij de uitoefening van dit gezag, volgens de controle op hun handelingen door de hooge rechtsmacht waarvan de instelling wordt verwacht, meer ijver, meer verantwoordelijkheidsgevoel en meer nauwgezetheid dan ooit aan den dag te leggen.

Laten wij, zonder verder uitstel, de Natie ermede begiftigen.

Dit verslag werd eenparig goedgekeurd door de aanwezige leden.

*De Verslaggever,*

A. DEVÈZE.

*De Voorzitter,*

F. VAN CAUWELAERT.

**TABLEAU DES TEXTES**

---

1. **Projet de loi amendé par le Sénat.**
2. **Texte proposé par la Commission.**

**TABEL DER TEKSTEN**

---

1. **Wetsontwerp door den Senaat gewijzigd.**
2. **Tekst door de Commissie voorgesteld.**

## PROJET DE LOI AMENDÉ PAR LE SÉNAT.

## ARTICLE PREMIER.

Il y a, pour la Belgique, le Congo belge et les territoires sous mandat belge, un Conseil d'Etat comprenant une Section de législation et une Section d'administration.

## TITRE PREMIER.

## DE LA SECTION DE LEGISLATION.

## ART. 2.

La Section de législation donne un avis motivé sur le texte de tous projets, propositions de loi et amendements à ces projets et propositions dont elle est saisie par le Président de l'une des deux Chambres législatives.

Hors les cas d'urgence, et les projets de lois budgétaires exceptés, les ministres soumettent à l'avis motivé de la Section le texte de tous avant-projets de lois, projets de décrets ou d'arrêtés d'exécution, organiques et réglementaires. L'avis est annexé à l'exposé des motifs des projets de lois, ainsi qu'aux rapports faits au Roi.

Les ministres peuvent demander l'avis motivé de la Section sur toutes propositions de lois, ainsi que sur tous amendements à des projets ou propositions de lois.

## ART. 3.

Le Premier Ministre peut charger la Section de législation de rédiger le texte d'avant-projets de lois, de décrets, d'arrêtés, de règlements ou d'amendements dont il détermine la matière et l'objet.

## TITRE II.

## DE LA SECTION D'ADMINISTRATION.

## ART. 4.

La Section d'administration donne des avis motivés ou statue par voie d'arrêtés, dans les cas prévus par la présente loi et les lois particulières.

## WETSONTWERP DOOR DEN SENAAT GEWIJZIGD.

## EERSTE ARTIKEL.

Voor België, Belgisch-Congo en de gebieden onder Belgisch mandaat, bestaat een Raad van State, omvatende een Afdeeling voor Wetgeving (Afdeeling Wetgeving) en een Afdeeling voor Administratieve Zaken (Afdeeling Administratie).

## EERSTE TITEL.

## AFDEELING WETGEVING.

## ART. 2.

De Afdeeling Wetgeving dient een beredeneerd advies over den tekst van alle ontwerpen, voorstellen van wet en amendementen op deze ontwerpen en voorstellen, die bij haar door den Voorzitter van een der Wetgevende Kamers zijn aanhangig gemaakt.

Buiten de gevallen van hoogdringendheid, en de ontwerpen van begrootingswetten uitgezonderd, onderwerpen de ministers aan het beredeneerd advies van de Afdeeling den tekst van alle voorontwerpen van wetten, ontwerpen van decreten of van organieke en reglementaire uitvoeringsbesluiten. Het advies wordt gehecht aan de memorie van toelichting van de wetsontwerpen, alsmede aan de verslagen aan den Koning.

De ministers mogen het beredeneerd advies van de Afdeeling aanvragen over alle wetsvoorstellen, alsmede over alle amendementen op ontwerpen of voorstellen van wet.

## ART. 3.

De Eerste Minister kan de Afdeeling Wetgeving belasten met het opmaken van den tekst van voorontwerpen van wetten, van decreten, van besluiten, van reglementen of van amendementen, waarvan de stof en het voorwerp door hem worden vastgesteld.

## TITEL II.

## AFDEELING ADMINISTRATIE.

## ART. 4.

De Afdeeling Administratie dient van beredeneerd advies of doet uitspraak bij wijze van arresten in de gevallen voorzien bij deze wet en de bijzondere wetten.

TEXTE PROPOSÉ PAR LA COMMISSION.

ARTICLE PREMIER.

Il y a, pour la Belgique, le Congo belge et les territoires sous mandat belge, un Conseil d'Etat comprenant une Section de législation et une Section d'administration.

TITRE PREMIER.

DE LA SECTION DE LEGISLATION.

ART. 2.

La Section de législation donne un avis motivé sur le texte de tous projets, propositions de loi et amendements à ces projets et propositions dont elle est saisie par le Président de l'une des deux Chambres législatives.

Hors les cas d'urgence, et les projets de lois budgétaires exceptés, les ministres soumettent à l'avis motivé de la Section le texte de tous avant-projets de lois, projets de décrets ou d'arrêtés d'exécution, organiques et réglementaires. L'avis est annexé à l'exposé des motifs des projets de lois, ainsi qu'aux rapports faits au Roi.

Les ministres peuvent demander l'avis motivé de la Section sur toutes propositions de lois, ainsi que sur tous amendements à des projets ou propositions de lois.

ART. 3.

Le Premier Ministre peut charger la Section de législation de rédiger le texte d'avant-projets de lois, de décrets, d'arrêtés, de règlements ou d'amendements dont il détermine la matière et l'objet.

TITRE II.

DE LA SECTION D'ADMINISTRATION.

ART. 4.

La Section d'administration donne des avis motivés ou statue par voie d'arrêtés, dans les cas prévus par la présente loi et les lois particulières.

TEKST VOORGESTELD DOOR DE COMMISSIE.

EERSTE ARTIKEL.

Voor België, Belgisch-Congo en de gebieden onder Belgisch mandaat, bestaat een Raad van State, omvattende een Afdeeling voor Wetgeving (Afdeeling Wetgeving) en een Afdeeling voor Administratieve Zaken (Afdeeling Administratie).

EERSTE TITEL.

AFDEELING WETGEVING.

ART. 2.

De Afdeeling Wetgeving dient van beredeneerd advies over den tekst van alle ontwerpen, voorstellen van wet en amendementen op deze ontwerpen en voorstellen, die bij haar door den Voorzitter van een der Wetgevende Kamers zijn aanhangig gemaakt.

Buiten de gevallen van hoogdringendheid, en de ontwerpen van begrotingswetten uitgezonderd, onderwerpen de ministers aan het beredeneerd advies van de Afdeeling den tekst van alle voorontwerpen van wetten, ontwerpen van decreten of van organieke en reglementaire uitvoeringsbesluiten. Het advies wordt gehecht aan de Memorie van Toelichting van de wetsontwerpen, alsmede aan de verslagen aan den Koning.

De ministers mogen het beredeneerd advies van de Afdeeling aanvragen over alle wetsvoorstellen, alsmede over alle amendementen op ontwerpen of voorstellen van wet.

ART. 3.

De Eerste Minister kan de Afdeeling Wetgeving belasten met het opmaken van den tekst van voorontwerpen van wetten, van decreten, van besluiten, van reglementen of van amendementen, waarvan de stof en het voorwerp door hem worden vastgesteld.

TITEL II.

AFDEELING ADMINISTRATIE.

ART. 4.

De Afdeeling Administratie dient van beredeneerd advies of doet uitspraak bij wijze van arresten in de gevallen voorzien bij deze wet en de bijzondere wetten.

## PROJET DE LOI AMENDÉ PAR LE SÉNAT.

## CHAPITRE PREMIER.

## Des avis motivés.

## ART. 5.

La Section n'est consultée et n'émet d'avis que sur les difficultés et contestations qu'il appartient au pouvoir exécutif de résoudre ou de trancher.

## ART. 6.

Les ministres peuvent soumettre à l'avis de la Section d'administration toutes questions et affaires d'ordre administratif, non litigieuses.

## ART. 7.

La Section d'administration connaît, dans les cas où il n'existe pas d'autre juridiction compétente, des demandes d'indemnité relatives à la réparation d'un dommage exceptionnel résultant d'une mesure prise ou ordonnée par l'Etat, la province, la commune ou le Gouvernement de la Colonie, soit que l'exécution en ait été normale, soit qu'elle ait été défectueuse ou différée. La Section d'administration statue en équité par voie d'avis motivé, en tenant compte de toutes les circonstances d'intérêt public et privé.

La demande d'avis ne sera recevable qu'après que l'Etat, la province, la commune ou le Gouvernement de la Colonie aura rejeté totalement ou partiellement une requête en indemnité, ou négligé pendant soixante jours de statuer à son égard.

L'avis est donné dans le délai qui sera déterminé par arrêté royal. Il est rendu public et communiqué aux intéressés. Toutefois, la Section d'administration pourra décider de ne publier et communiquer que le dispositif de l'avis, au cas où elle estimerait que l'intérêt général le commande.

Les décisions des autorités, relatives aux affaires au sujet desquelles la Section d'administration a émis un avis par application du présent article, visent expressément cet avis et en indiquent le sens.

## WETSONTWERP DOOR DEN SENAAT GEWIJZIGD.

## EERSTE HOOFDSTUK.

## Gemotiveerde adviezen.

## ART. 5.

De Afdeeling wordt enkel geraadpleegd en dient slechts van advies over de moeilijkheden en betwistingen, waarvan de oplossing of de beslechting tot de bevoegdheid der uitvoerende macht behoort.

## ART. 6.

De ministers mogen aan het advies der Afdeeling Administratie onderwerpen alle zaken en aangelegenheden van administratieve aard, welke niet betwist worden.

## ART. 7.

De Afdeeling Administratie neemt kennis, in de gevallen dat er geen ander bevoegd rechtscollege bestaat, van de aanvragen om vergoeding betreffende het herstel van een buitengewone schade voortvloeiende uit een maatregel getroffen of gelast door den Staat, de provincie, de gemeente of het Gouvernement der Kolonie, hetzij dat de uitvoering er van normaal is geweest, hetzij dat zij gebrekkig is geweest, of werd vertraagd. De Afdeeling Administratie doet in billijkheid uitspraak bij wijze van beredeneerd advies, met inachtneming van al de omstandigheden van openbaar en privaat belang.

De vraag om advies is enkel ontvankelijk nadat de Staat, de provincie, de gemeente of het Gouvernement der Kolonie, een verzoekschrift om vergoeding geheel of gedeeltelijk heeft verworpen of heeft verwaarloosd gedurende zestig dagen daarover uitspraak te doen.

Het advies wordt gegeven binnen den termijn die zal worden bepaald bij Koninklijk besluit. Het wordt openbaar gemaakt en aan de belanghebbenden medegedeeld. Evenwel kan de Afdeeling Administratie beslissen enkel het beschikkend gedeelte van het advies openbaar te maken en mede te deelen, bijaldien zij mocht oordeelen dat het algemeen belang zulks gebiedt.

De beslissingen der overheden, betreffende de zaken omtrent dewelke de Afdeeling Administratie advies heeft uitgebracht bij toepassing van dit artikel, slaan uitdrukkelijk op dit advies en geven er de beteekenis van aan.

## TEXTE PROPOSÉ PAR LA COMMISSION.

## CHAPITRE PREMIER.

## Des avis motivés.

## ART. 5.

La Section n'est consultée et n'émet d'avis que sur les difficultés et contestations qu'il appartient au pouvoir exécutif de résoudre ou de trancher.

## ART. 6.

Les ministres peuvent soumettre à l'avis de la Section d'administration toutes questions et affaires d'ordre administratif, non litigieuses.

## ART. 7.

La Section d'administration connaît, dans les cas où il n'existe pas d'autre juridiction compétente, des demandes d'indemnité relatives à la réparation d'un dommage exceptionnel résultant d'une mesure prise ou ordonnée par l'État, la province, la commune ou le Gouvernement de la Colonie, soit que l'exécution en ait été normale, soit qu'elle ait été défectueuse ou différée. La Section d'administration statue en équité par voie d'avis motivé, en tenant compte de toutes les circonstances d'intérêt public et privé.

La demande d'avis ne sera recevable qu'après que l'État, la province, la commune ou le Gouvernement de la Colonie aura rejeté totalement ou partiellement une requête en indemnité, ou négligé pendant soixante jours de statuer à son égard.

L'avis est donné dans le délai qui sera déterminé par arrêté royal. Il est rendu public et communiqué aux intéressés. Toutefois, la Section d'administration pourra décider de ne publier et communiquer que le dispositif de l'avis, au cas où elle estimerait que l'intérêt général le commande.

Les décisions des autorités, relatives aux affaires au sujet desquelles la Section d'administration a émis un avis par application du présent article, visent expressément cet avis et en indiquent le sens.

## TEKST VOORGESTELD DOOR DE COMMISSIE.

## EERSTE HOOFDSTUK.

## Beredeneerde adviezen.

## ART. 5.

De Afdeeling wordt enkel geraadpleegd en dient slechts van advies over de moeilijkheden en betwistingen, waarvan de oplossing of de beslechting tot de bevoegdheid der uitvoerende macht behoort.

## ART. 6.

De ministers mogen aan het advies der Afdeeling Administratie onderwerpen alle zaken en aangelegenheden van administratieve aard, welke niet betwist worden.

## ART. 7.

De Afdeeling Administratie neemt kennis, in de gevallen dat er geen ander bevoegd rechtscollege bestaat, van de aanvragen om vergoeding betreffende het herstel van een buitengewone schade voortvloeiende uit een maatregel getroffen of gelast door den Staat, de provincie, de gemeente of het Gouvernement der Kolonie, hetzij dat de uitvoering er van normaal is geweest, hetzij dat zij gebrekkig is geweest, of werd vertraagd. De Afdeeling Administratie doet in billijkheid uitspraak bij wijze van beredeneerd advies, met inachtneming van al de omstandigheden van openbaar en privaat belang.

De vraag om advies is enkel ontvankelijk nadat de Staat, de provincie, de gemeente of het Gouvernement der Kolonie, een verzoekschrift om vergoeding geheel of gedeeltelijk heeft verworpen of heeft verwaarloosd gedurende zestig dagen daarover uitspraak te doen.

Het advies wordt gegeven binnen den termijn die wordt bepaald bij Koninklijk besluit. Het wordt openbaar gemaakt en aan de belanghebbenden medegedeeld. Evenwel kan de Afdeeling Administratie beslissen enkel het beschikkend gedeelte van het advies openbaar te maken en mede te deelen, bijaldien zij mocht oordeelen dat het algemeen belang zulks gebiedt.

De beslissingen der overheden, betreffende de zaken omtrent dewelke de Afdeeling Administratie advies heeft uitgebracht bij toepassing van dit artikel, slaan uitdrukkelijk op dit advies en geven er de beteekenis van aan.

## PROJET DE LOI AMENDÉ PAR LE SÉNAT.

## CHAPITRE II.

## Des arrêts.

## ART. 8.

La Section d'administration tranche par voie d'arrêts les difficultés relatives à la compétence respective des autorités provinciales et communales, ou des établissements publics.

Ces difficultés peuvent être portées devant elle par toute autorité administrative intéressée.

## ART. 9.

La Section d'administration statue par voie d'arrêts sur les recours en annulation pour violation des formes soit substantielles, soit prescrites à peine de nullité, excès ou détournement de pouvoir, formés contre les actes et règlements des diverses autorités administratives ou contre les décisions contentieuses administratives.

La Section d'administration statue par voie d'arrêts sur les demandes d'indemnité connexes à un recours en annulation accueilli par le Conseil d'Etat, à condition que ces demandes ne soient pas de la compétence d'une autre juridiction et qu'elles aient été introduites par une partie ou par un tiers, au plus tard dans les six mois de l'arrêt d'annulation. La Section statue en équité, en tenant compte de toutes les circonstances d'intérêt public et privé.

## ART. 10.

La Section d'administration statue par voie d'arrêts :

1° Sur les recours prévus aux Titres V et VI de la loi électorale communale;

2° Sur les requêtes prévues à l'article 7 de la loi du 11 octobre 1919 modifiée par la loi du 23 juillet 1924 et relative à la résiliation et à la revision de certains contrats conclus avant ou pendant la guerre;

3° Sur les recours prévus aux alinéas 4 et 5 de l'article 19 et au premier alinéa de l'article 33 de la loi du 27 novembre 1891 sur l'assistance publique, ainsi que sur les différends visés au deuxième alinéa du dit article 33;

4° Sur les résolutions, recours, conflits et difficultés visés au dernier alinéa de l'article 19, aux articles 20, 22 et 88 de la loi du 10 mars 1925, organique de l'assistance publique;

## WETSONTWERP DOOR DEN SENAAT GEWIJZIGD.

## HOOFDSTUK II.

## Arresten.

## ART. 8.

De Afdeeling Administratie beslecht bij wijze van arresten de moeilijkheden betreffende de respectieve bevoegdheid van de provinciale en gemeentelijke overheden of van de openbare instellingen.

Deze moeilijkheden mogen bij haar aanhangig worden gemaakt door ieder betrokken administratieve overheid.

## ART. 9.

De Afdeeling Administratie doet uitspraak, bij wijze van arresten, over de beroepen tot nietigverklaring wegens overtreding van de hetzij substantieele, hetzij op straffe van nietigheid voorschreven vormen, overschrijding of afwending van macht, ingesteld tegen de akten en reglementen van de onderscheidene administratieve overheden of tegen de administratieve beslissingen in betwiste zaken.

De Afdeeling Administratie doet uitspraak, bij wijze van arresten, over de aanvragen om vergoeding die verband houden met een verhaal tot nietigverklaring in overweging genomen door den Raad van State, op voorwaarde dat deze aanvragen niet behooren tot de bevoegdheid van een ander rechtscollege en dat zij werden ingediend door een van partijen of door een derde, uiterlijk binnen zes maanden van het besluit tot nietigverklaring. De Afdeeling doet uitspraak in billijkheid, met inachtneming van al de omstandigheden van openbaar en privaat belang.

## ART. 10.

De Afdeeling Administratie doet uitspraak, bij wijze van arresten, op :

1° De beroepen voorzien bij de Titels V en VI van de gemeentekieswet;

2° De verzoekschriften voorzien bij artikel 7 van de wet van 11 October 1919 gewijzigd bij de wet van 23 Juli 1924, met betrekking tot het verbreken en het herzien van sommige vóór of tijdens den oorlog afgesloten contracten;

3° De beroepen voorzien bij lid 4 en lid 5 van artikel 19 en bij het eerste lid van artikel 33 van de wet van 27 November 1891 op den openbaren onderstand, zoomede de geschillen bedoeld bij het tweede lid van voornoemd artikel 33;

4° De beslissingen, beroepen, geschillen en moeilijkheden voorzien bij het laatste lid van artikel 19, zoomede bij de artikelen 20, 22 en 88 der wet van 10 Maart 1925 tot inrichting van den openbaren onderstand;



TEXTE PROPOSÉ PAR LA COMMISSION.

CHAPITRE II.

Des arrêts.

ART. 8.

La Section d'administration tranche par voie d'arrêts les difficultés relatives à la compétence respective des autorités provinciales et communales, ou des établissements publics.

Ces difficultés peuvent être portées devant elle par toute autorité administrative intéressée.

ART. 9.

La Section d'administration statue par voie d'arrêts sur les recours en annulation pour violation des formes soit substantielles, soit prescrites à peine de nullité, excès ou détournement de pouvoir, formés contre les actes et règlements des diverses autorités administratives ou contre les décisions contentieuses administratives.

ART. 10.

La Section d'administration statue par voie d'arrêts :

1° Sur les recours prévus aux Titres V et VI de la loi électorale communale;

2° Sur les requêtes prévues à l'article 7 de la loi du 11 octobre 1919 modifiée par la loi du 23 juillet 1924 et relative à la résiliation et à la révision de certains contrats conclus avant ou pendant la guerre;

3° Sur les recours prévus aux alinéas 4 et 5 de l'article 19 et au premier alinéa de l'article 33 de la loi du 27 novembre 1891 sur l'assistance publique, ainsi que sur les différends visés au deuxième alinéa du dit article 33;

4° Sur les résolutions, recours, conflits et difficultés visés au dernier alinéa de l'article 19, aux articles 20, 22 et 88 de la loi du 10 mars 1925, organique de l'assistance publique;

TEKST VOORGESTELD DOOR DE COMMISSIE.

HOOFDSTUK II.

Arresten.

ART. 8.

De Afdeeling Administratie beslecht bij wijze van arresten de moeilijkheden betreffende de respectieve bevoegdheid van de provinciale en gemeentelijke overheden of van de openbare instellingen.

Deze moeilijkheden mogen bij haar aanhangig worden gemaakt door ieder betrokken administratieve overheid.

ART. 9.

De Afdeeling Administratie doet uitspraak, bij wijze van arresten, over de beroepen tot nietigverklaring wegens overtreding van de hetzij substantieele, hetzij op straffe van nietigheid voorgeschreven vormen, overschrijding of afwending van macht, ingesteld tegen de akten en reglementen van de onderscheidene administratieve overheden of tegen de administratieve beslissingen in betwiste zaken.

ART. 10.

De Afdeeling Administratie doet uitspraak, bij wijze van arresten, op :

1° De beroepen voorzien bij de Titels V en VI van de gemeentekieswet;

2° De verzoekschriften voorzien bij artikel 7 der wet van 11 October 1919 gewijzigd bij de wet van 23 Juli 1924, met betrekking tot het verbreken en het herzien van sommige vóór of tijdens den oorlog afgesloten contracten;

3° De beroepen voorzien bij lid 4 en lid 5 van artikel 19 en bij het eerste lid van artikel 33 der wet van 27 November 1891 op den openbaren onderstand, zoomede de geschillen bedoeld bij het tweede lid van voornoemd artikel 33;

4° De beslissingen, beroepen, geschillen en moeilijkheden voorzien bij het laatste lid van artikel 19, zoomede bij de artikelen 20, 22 en 88 der wet van 10 Maart 1925 tot inrichting van den openbaren onderstand;

## PROJET DE LOI AMENDÉ PAR LE SÉNAT.

5° Sur les conflits et difficultés pouvant surgir à l'occasion de l'application du décret du 12 juillet 1920 sur l'entretien et le rapatriement de personnes non originaires du Congo ou des colonies voisines, tombées à charge de la bienfaisance publique.

## CHAPITRE III.

## De la procédure devant la Section d'administration.

## ART. 11.

Les demandes, difficultés et recours visés aux articles 7, 8, 9 et 10, sont soumis par écrit à la Section d'administration, dans les formes et délais déterminés par le Roi.

## ART. 12.

Le Gouvernement a le droit d'être entendu par l'organe de commissaires désignés par lui. L'Auditeur général signale au Premier Ministre tout recours basé sur l'article 9, et toute demande basée sur l'article 7.

## ART. 13.

Un arrêté royal fixera les délais, dans lesquels le Gouvernement, les autorités provinciales et communales, ainsi que les établissements publics soumettront à la Section le dossier administratif des affaires dont elle est saisie.

## ART. 14.

L'instruction a lieu par écrit.

Néanmoins, la Section peut convoquer et entendre les parties. Dans le cas où un Commissaire du Gouvernement est désigné, la Section en avise les parties et leur fait savoir qu'elles ont le droit d'être entendues.

Les parties peuvent se faire représenter ou assister par des avocats de nationalité belge, ayant dix années d'inscription au Barreau. Ceux-ci auront toujours le droit de prendre connaissance au greffe du dossier de l'affaire et de déposer un mémoire ampliatif dans les conditions à déterminer par les arrêtés royaux prévus à l'article 21.

## WETSONTWERP DOOR DEN SENAAT GEWIJZIGD.

5° De geschillen en moeilijkheden kunnende ontstaan naar aanleiding van de toepassing van het decreet van 12 Juli 1920 op het onderhoud en de repatriëring van personen niet afkomstig uit Congo of de naburige koloniën, en ten laste van den openbaren onderstand gevallen.

## HOOFDSTUK III.

## De rechtspleging bij de Afdeeling Administratie.

## ART. 11.

De aanvragen, moeilijkheden en beroepen bedoeld bij de artikelen 7, 8, 9 en 10 worden bij de Afdeeling Administratie schriftelijk ingediend in de vormen en binnen den tijd door den Koning bepaald.

## ART. 12.

De Regeering heeft het recht te worden gehoord bij monde van door haar aangewezen commissarissen. De Auditeur-Generaal wijst den Eersten Minister op ieder beroep gesteund op artikel 9, en op iedere aanvraag gesteund op artikel 7.

## ART. 13.

De termijnen waarbinnen de Regeering, de provinciale en gemeentelijke overheden, zoodoende de openbare instellingen het administratief dossier der aanhangige zaken aan de Afdeeling onderwerpen, worden bij Koninklijk besluit vastgesteld.

## ART. 14.

De behandeling geschiedt schriftelijk.

De Afdeeling kan echter partijen oproepen en hooren. Is een Commissaris der Regeering aangewezen, zoo laat de Afdeeling dit weten aan partijen, en verwittigt deze dat zij het recht hebben te worden gehoord.

De partijen mogen zich laten vertegenwoordigen of bijstaan door advocaten van Belgische nationaliteit die tien jaren inschrijving bij de Balie tellen. Dezen hebben steeds het recht bij de griffie kennis te nemen van het dossier en een toelichtende memorie in te dienen in de voorwaarden te bepalen bij de Koninklijke besluiten voorzien bij artikel 21.

## TEXTE PROPOSÉ PAR LA COMMISSION.

5° Sur les conflits et difficultés pouvant surgir à l'occasion de l'application du décret du 12 juillet 1920 sur l'entretien et le rapatriement de personnes non originaires du Congo ou des colonies voisines, tombées à charge de la bienfaisance publique.

## CHAPITRE III.

## De la procédure devant la Section d'administration.

## ART. 11.

Les demandes, difficultés et recours visés aux articles 7, 8, 9 et 10 peuvent être portés devant la Section d'administration par toute partie justifiant d'une lésion ou d'un intérêt et sont soumis par écrit à la Section d'administration dans les formes et délais déterminés par le Roi.

## ART. 12.

Le Gouvernement a le droit d'être entendu par l'organe de commissaires désignés par lui. L'Auditeur général signale au Premier Ministre tout recours basé sur l'article 9, et toute demande basée sur l'article 7.

## ART. 13.

Un arrêté royal fixera les délais dans lesquels le Gouvernement, les autorités provinciales et communales, ainsi que les établissements publics soumettront à la Section le dossier administratif des affaires dont elle est saisie.

## ART. 14.

L'instruction a lieu par écrit.

Néanmoins, la Section peut convoquer et entendre les parties. Dans le cas où un Commissaire du Gouvernement est désigné, la Section en avise les parties et leur fait savoir qu'elles ont le droit d'être entendues.

Les parties peuvent se faire représenter ou assister par des avocats de nationalité belge, ayant dix années d'inscription au tableau de l'Ordre des Avocats. Ceux-ci auront toujours le droit de prendre connaissance au greffe du dossier de l'affaire et de déposer un mémoire ampliatif dans les conditions à déterminer par les arrêtés royaux prévus à l'article 21.

## TEKST VOORGESTELD DOOR DE COMMISSIE.

5° De geschillen en moeilijkheden kunnende ontstaan naar aanleiding van de toepassing van het decreet van 12 Juli 1920 op het onderhoud en de repatriëering van personen niet afkomstig uit Congo of de naburige koloniën, en ten laste van den openbaren onderstand gevallen.

## HOOFDSTUK III.

## De rechtspleging bij de Afdeeling Administratie.

## ART. 11.

De aanvragen, moeilijkheden en beroepen bedoeld bij de artikelen 7, 8, 9 en 10 kunnen voor de Afdeeling Administratie worden gebracht door elke partij welke doet blijken van een benadeeling of van een belang en worden schriftelijk ingediend bij de Afdeeling Administratie in de vormen en binnen den termijn door den Koning bepaald.

## ART. 12.

De Regeering heeft het recht te worden gehoord bij monde van door haar aangewezen commissarissen. De Auditeur-Generaal wijst den Eerste-Minister op ieder beroep gesteund op artikel 9, en op iedere aanvraag gesteund op artikel 7.

## ART. 13.

De termijnen binnen welke de Regeering, de provinciale en gemeentelijke overheden, zoomede de openbare instellingen het administratief dossier der aanhangige zaken aan de Afdeeling onderwerpen, worden bij Koninklijk besluit vastgesteld.

## ART. 14.

De behandeling geschiedt schriftelijk.

De Afdeeling kan echter partijen oproepen en hooren. Is een Commissaris der Regeering aangewezen, zoo laat de Afdeeling dit weten aan partijen, en verwittigt deze dat zij het recht hebben te worden gehoord.

De partijen mogen zich laten vertegenwoordigen of bijstaan door advocaten van Belgische nationaliteit die tien jaren inschrijving op de tabel van de Orde der advocaten tellen. Deze hebben steeds het recht bij de griffie kennis te nemen van het dossier en een toelichtende memorie in te dienen in de voorwaarden te bepalen bij de Koninklijke besluiten voorzien bij artikel 21.

## PROJET DE LOI AMENDÉ PAR LE SÉNAT.

## ART. 15.

La Section d'administration correspond directement avec les ministres, les gouverneurs de province, les autorités communales et les administrations publiques subordonnées.

Elle a le droit de se faire fournir par ces autorités et administrations tous documents et renseignements relatifs aux affaires sur lesquelles elle est appelée à statuer.

## Art. 16.

S'il y a lieu à enquête, la Section d'administration ordonne qu'il soit procédé soit à son audience, soit par le conseiller ou l'auditeur qu'elle aura commis.

## Art. 17.

Dans le cas où une affaire n'est pas en état à l'expiration du délai réglementaire endéans lequel l'arrêt ou l'avis doit intervenir, la Section d'administration peut, par une décision motivée, proroger ce délai dans la mesure qui s'impose. Cette prorogation peut, en cas de nécessité, être renouvelée sans toutefois que la durée totale des prorogations puisse excéder le double du délai organique.

## Art. 18.

Les audiences de la Section d'administration, siégeant en vertu des articles 7, 9 et 10, sont publiques, à moins que cette publicité ne soit dangereuse pour l'ordre et les mœurs; dans ce cas, la Section le déclare par une décision motivée.

## Art. 19.

Tout arrêt est motivé; il est prononcé en audience publique.

Tout arrêt interlocutoire ou définitif est notifié aux parties ainsi qu'au ministre compétent.

## Art. 20.

Les arrêts de la Section d'administration ne sont susceptibles d'aucun recours.

Toutefois les conflits d'attribution prévus par l'article 106 de la Constitution seront tranchés par la Cour de cassation, sur requête déposée à son greffe par tout intéressé, dans les formes et délais déterminés par le Roi.

## WETSONTWERP DOOR DEN SENAAT GEWIJZIGD.

## ART. 15.

De Afdeeling Administratie voert rechtstreeks briefwisseling met de Ministers, de provinciegouverneurs, de gemeentelijke overheden en de ondergeschikte openbare besturen.

Zij is gerechtigd om alle bescheiden en inlichtingen omtrent de zaken waarover zij zich uit te spreken heeft, door deze overheden en besturen te doen verstrekken.

## Art. 16.

Bestaat er aanleiding tot onderzoek, dan beveelt de Afdeeling Administratie dat daartoe, hetzij op haar terechtzitting, hetzij door den door haar aangestelden raadsheer of auditeur wordt overgegaan.

## Art. 17.

Wanneer een zaak, na afloop van de reglementairen termijn binnen denwelke het arrest of het advies moet tusschenbeide komen, niet in staat van wijzen is, kan de Afdeeling Administratie, bij beredeneerd arrest, dezen termijn voor den benodigden tijd verlengen. Zoo noodig, kan deze verlenging hernieuwd worden, zonder dat evenwel de totale duur der verlengingen het dubbele van den organieken termijn mag overtreffen.

## Art. 18.

De terechtzitting van de Afdeeling Administratie, zettelende krachtens de artikelen 7, 9 en 10, zijn openbaar, tenware zulks voor de orde en de zeden gevaar mocht opleveren; in dat geval wordt zulks door de Afdeeling bij beredeneerde beslissing verklaard.

## Art 19.

Elk arrest is met redenen omkleed; het wordt uitgesproken in openbare terechtzitting.

Elk tusschen- of eindarrest wordt den partijen zoomede den bevoegden minister schriftelijk ter kennis gebracht.

## Art. 20.

De arresten den Afdeeling Administratie zijn niet vatbaar voor beroep.

Evenwel zullen de geschillen van bevoegdheid, voorzien bij artikel 106 van de Grondwet, worden beslecht door het Hof van Verbreking op verzoekschrift ingediend bij zijn griffie door ieder belanghebbende, in de vormen en binnen de termijnen bepaald door den Koning.

## TEXTE PROPOSÉ PAR LA COMMISSION.

## ART. 15.

La Section d'administration correspond directement avec les ministres, les gouverneurs de province, les autorités communales et les administrations publiques subordonnées.

Elle a le droit de se faire *communiquer* par ces autorités et administrations tous documents et renseignements relatifs aux affaires sur lesquelles elle est appelée à statuer.

## ART. 16.

S'il y a lieu à enquête, la Section d'administration ordonne qu'il y soit procédé soit à son audience, soit par le conseiller ou l'auditeur qu'elle aura commis.

## ART. 17.

Dans le cas où une affaire n'est pas en état à l'expiration du délai réglementaire endéans lequel l'arrêt ou l'avis doit intervenir, la Section d'administration peut, par une décision motivée, proroger ce délai dans la mesure qui s'impose. Cette prorogation peut, en cas de nécessité, être renouvelée sans toutefois que la durée totale des prorogations puisse excéder le double du délai *déterminé dans l'arrêté organique*.

## ART. 18.

Les audiences de la Section d'administration, siégeant en vertu des articles 7, 9 et 10, sont publiques, à moins que cette publicité ne soit dangereuse pour l'ordre ou les mœurs; dans ce cas, la Section le déclare par une décision motivée.

## ART. 19.

Tout arrêt est motivé; il est prononcé en audience publique.

Tout arrêt interlocutoire ou définitif est notifié aux parties ainsi qu'au ministre compétent.

## ART. 20.

§ 1<sup>er</sup>. — *Peuvent être déférés à la Cour de Cassation les arrêts par lesquels la Section d'Administration décide de ne pouvoir connaître de la demande par le motif que la connaissance de celle-ci rentre dans les attributions des autorités judiciaires ainsi que les arrêts par lesquels la Section rejette un déclinatoire fondé sur le motif que la demande relève des attributions de ces autorités.*

## TEKST VOORGESTELD DOOR DE COMMISSIE.

## ART. 15.

De Afdeeling Administratie voert rechtstreeks briefwisseling met de Ministers, de provinciegouverneurs, de gemeentelijke overheden en de ondergeschikte openbare besturen.

Zij is gerechtigd om alle bescheiden en inlichtingen omtrent de zaken waarover zij zich uit te spreken heeft, door deze overheden en besturen te doen *overleggen*.

## ART. 16.

Bestaat er aanleiding tot onderzoek, dan beveelt de Afdeeling Administratie dat daartoe, hetzij op haar terechtzitting, hetzij door den door haar aangestelden raadsheer of auditeur wordt overgegaan.

## ART. 17.

Wanneer een zaak, na afloop van den reglementairen termijn binnen denwelke het arrest of het advies moet tusschenbeide komen, niet in staat van wijzen is, kan de Afdeeling Administratie, bij beredeneerd arrest, dezen termijn voor den benoodigden tijd verlengen. Zoo noodig, kan deze verlenging hernieuwd worden, zonder dat evenwel de totale duur der verlengingen het dubbele van den *in het besluit vastgestelden organieken* termijn mag overtreffen.

## ART. 18.

De terechtzittingen van de Afdeeling Administratie, zetelende krachtens de artikelen 7, 9 en 10, zijn openbaar, tenware zulks voor de orde of de zeden gevaar mocht opleveren; in dat geval wordt zulks door de Afdeeling bij beredeneerde beslissing verklaard.

## ART. 19.

Elk arrest is met redenen omkleed; het wordt uitgesproken in openbare terechtzitting.

Elk tusschen- of eindarrest wordt aan de partijen zoodanig aan den bevoegden minister schriftelijk ter kennis gebracht.

## ART. 20.

§ 1. — *Kunnen bij het Hof van Verbreking aanhangig worden gemaakt, de arresten waarbij de Afdeeling Administratie beslist van den eisch geen kennis te kunnen nemen op grond dat die kennisneming binnen de bevoegdheid der rechterlijke overheden valt, alsmede de arresten waarbij de Afdeeling afwijzend beschikt op een declinatoire exceptie gesteund op den grond dat de eisch tot de bevoegdheid dier overheden behoort.*

## PROJET DE LOI AMENDÉ PAR LE SÉNAT.

## WETSONTWERP DOOR DEN SENAAT GEWIJZIGD.

## Art. 21.

La procédure à suivre devant la Section d'administration dans les cas visés aux articles 7, 8, 9 et 10, sera déterminée par des arrêtés royaux délibérés en Conseil des Ministres. Cette procédure sera conforme aux règles fixées au présent chapitre; elle assurera aux intéressés les garanties nécessaires pour la défense de leurs droits; eu égard au caractère généralement urgent des arrêts, elle s'inspirera des dispositions applicables aux jugements rendus par les tribunaux de première instance en matière sommaire.

Les arrêtés royaux détermineront notamment les délais de prescription pour l'introduction des demandes et recours prévus aux articles 7 et 9, ces délais devant être de soixante jours au moins; ils régleront les conditions d'exercice des oppositions et tierces-oppositions; ils fixeront le tarif des frais et dépens, ainsi que les droits de timbre et d'enregistrement; ils prévoient l'octroi aux indigents du bénéfice du *pro Deo*.

## Art. 22.

L'article 258 du Code pénal relatif au déni de justice est applicable aux membres du Conseil d'Etat dans les matières prévues aux articles 7, 8, 9 et 10.

## Art. 21.

De rechtspleging welke in de bij de artikelen 7, 8, 9 en 10 bedoelde gevallen voor de Afdeeling Administratie dient te worden gevolgd, wordt vastgesteld bij in Ministerraad overlegde koninklijke besluiten. Deze procedure moet overeenstemmen met de in dit hoofdstuk gestelde regelen; aan de belanghebbenden moet zij de noodige waarborgen voor de verdediging hunner rechten bieden; ten aanzien van den meestal spoedeischenden aard der arresten, zal zij zich gedragen naar de bepalingen toepasselijk op de vonnissen welke door de rechtbanken van eersten aanleg in zaken van korte behandeling worden gewezen.

De koninklijke besluiten bepalen onder meer de termijnen van verjaring voor de indiening der aanvragen en beroepen voorzien bij de artikelen 7 en 9; deze termijnen moeten minstens zestig dagen bedragen. Bedoelde besluiten regelen de voorwaarden van uitoefening van het verzet en van het derden-verzet; zij bepalen het tarief der kosten en uitgaven alsmede de rechten van zegel en registratie; zij voorzien het verlenen van het voordeel van het *pro Deo* aan de onvermogensden.

## Art. 22.

Artikel 258 van het Strafwetboek, betreffende de rechtsweigering is, ter zake van de bij de artikelen 7, 8, 9 en 10 voorziene aangelegenheden, toepasselijk op de leden van den Raad van State.

## TEXTE PROPOSÉ PAR LA COMMISSION.

*Le pourvoi est formé par requête de la partie intéressée, introduite conformément à la loi du 25 février 1925. Un arrêté royal détermine les formes et délais de procédure. La Cour statue chambres réunies.*

*Lorsque la Cour casse l'arrêt, elle renvoie la cause devant la Section d'Administration autrement composée, qui doit se conformer à la décision de la Cour sur le point de droit jugé par celle-ci.*

§ 2. — *Lorsque la Section d'Administration et une Cour ou un tribunal de l'ordre judiciaire se sont déclarés l'un et l'autre soit compétents, soit incompétents pour connaître de la même demande, le règlement d'attribution sur le conflit est poursuivi par la partie la plus diligente et jugé par la Cour de Cassation suivant le mode prévu pour le règlement de juges en matière civile. Toutefois, l'arrêt de règlement d'attributions est rendu par la Cour chambres réunies.*

§ 3. — *Dans tous les autres cas, les arrêts de la Section d'Administration ne sont susceptibles que des recours prévus au deuxième alinéa de l'article 21.*

## ART. 21

La procédure à suivre devant la Section d'administration dans les cas visés aux articles 7, 8, 9 et 10, sera déterminée par des arrêtés royaux délibérés en Conseil des Ministres. Cette procédure sera conforme aux règles fixées au présent chapitre; elle assurera aux intéressés les garanties nécessaires pour la défense de leurs droits; eu égard au caractère généralement urgent des arrêts, elle s'inspirera des dispositions applicables aux jugements rendus par les tribunaux de première instance en matière sommaire.

Les arrêtés royaux détermineront notamment les délais de prescription pour l'introduction des demandes et recours prévus aux articles 7 et 9, ces délais devant être de soixante jours au moins; ils régleront les conditions d'exercice des oppositions et tierces-oppositions; ils fixeront le tarif des frais et dépens, ainsi que les droits de timbre et d'enregistrement; ils prévoiront l'octroi aux indigents du bénéfice du *pro Deo*.

## ART. 22.

L'article 258 du Code pénal relatif au déni de justice est applicable aux membres du Conseil d'Etat dans les matières prévues aux articles 7, 8, 9 et 10.

## TEKST VOORGESTELD DOOR DE COMMISSIE.

*Het cassatieberoep wordt bij request der belanghebbende partij en overeenkomstig de wet van 25 Februari 1925 ingediend. Een Koninklijk besluit bepaalt de vormen en de termijnen van rechtspleging. Het Hof doet uitspraak in vereenigde kamers.*

*Bij cassatie van het arrest verwijst het Hof de zaak naar de uit andere leden samengestelde Afdeeling Administratie, die zich naar de beslissing van het Hof schikt wat het rechtspunt betreft waarover het uitspraak heeft gedaan.*

§ 2. — *Wanneer de Afdeeling Administratie en een gerechtshof of een lager justitieel gerecht zich beide hetzij bevoegd, hetzij onbevoegd hebben verklaard om van denzelfden eisch kennis te nemen, wordt de bevoegdheidsregeling ten aanzien van het geschil vervolgd door de meest naartstige partij en door het Hof van Verbreking beslecht als voorzien voor de rechtsmachtregeling in burgerlijke zaken. Het arrest tot bevoegdheidsregeling wordt echter door het Hof in vereenigde kamers uitgesproken.*

§ 3. — *In alle andere gevallen kunnen tegen de arresten der Afdeeling Administratie slechts de in het tweede lid van artikel 21 voorziene rechtsmiddelen aangevend worden.*

## ART. 21

De rechtspleging welke in de bij de artikelen 7, 8, 9 en 10 bedoelde gevallen voor de Afdeeling Administratie dient te worden gevolgd, wordt vastgesteld bij in Ministeraad overlegde Koninklijke besluiten. Deze rechtspleging moet overeenstemmen met de in dit hoofdstuk gestelde regelen; aan de belanghebbenden moet zij de noodige waarborgen voor de verdediging hunner rechten bieden; ten aanzien van den meestal spoedeischeden aard der arresten, zal zij zich gedragen naar de bepalingen toepasselijk op de vonnissen welke door de rechtbanken van eersten aanleg in zaken van korte behandeling worden gewezen.

De Koninklijke besluiten bepalen onder meer de termijnen van verjaring voor de indiening der aanvragen en beroepen voorzien bij de artikelen 7 en 9; deze termijnen moeten minstens zestig dagen bedragen. Bedoelde besluiten regelen de voorwaarden van uitoefening van het verzet en van het derden-verzet; zij bepalen het tarief der kosten en uitgaven alsmede de rechten van zegel en registratie; zij voorzien het verlenen van het voordeel van het *pro Deo* aan de onvermogens.

## ART. 22.

Artikel 258 van het Wetboek van Strafrecht, betreffende de rechtsweigerings is, ter zake van de bij de artikelen 7, 8, 9 en 10 voorziene aangelegenheden, toepasselijk op de leden van den Raad van State.

## PROJET DE LOI AMENDÉ PAR LE SÉNAT.

Les principes qui régissent la récusation des juges et conseillers de l'Ordre judiciaire sont applicables aux membres de la Section d'administration. En outre, ceux-ci ne peuvent connaître des demandes d'annulation d'arrêté, de décret et de règlement sur le texte desquels ils ont donné leur avis comme membre de la Section de législation.

## TITRE III.

## DE L'EMPLOI DES LANGUES AU CONSEIL D'ÉTAT.

## Art. 23.

Les textes soumis à la Section de législation par application de l'article 2 sont établis en langue française et en langue néerlandaise.

L'examen de la Section porte tant sur les textes rédigés dans chacune des deux langues que sur la concordance de ces textes.

L'avis de la Section est formulé dans les deux langues.

## Art. 24.

Lorsque la Section de législation est chargée de rédiger un des avant-projets visés à l'article 3, elle en établit le texte en langue française et en langue néerlandaise.

## Art. 25.

Les avis donnés aux Ministres par la Section d'administration sont formulés dans la langue dont l'article 4, paragraphe 1<sup>er</sup>, de la loi du 28 juin 1932 impose l'emploi.

## ART. 26.

Les arrêts rendus par la Section d'administration sont prononcés en la langue ou les langues de l'acte, du règlement ou de la décision dont l'annulation est postulée.

Les arrêts visés aux articles 8 et 10 sont prononcés en la langue dans laquelle est rédigée la décision rendue en premier ressort, ou, lorsque la Section statue en premier et dernier ressort, dans la langue dont l'article 4, paragraphe 1<sup>er</sup>, de la loi du 28 juin 1932 impose l'emploi. Les avis prévus à l'article 7 sont prononcés en la langue de la demande.

Les arrêts et avis seront rendus en langue allemande dans les affaires concernant un habitant des cantons d'Eupen, de Malmédy, de Saint Vith, ou des communes de Membach, Gemmenich, Moresnet et la Calamine, qui en aura fait la demande.

## WETSONTWERP DOOR DEN SENAAT GEWIJZIGD.

De beginselen die de wraking van rechters en raadsleden van de rechterlijke Orde regelen zijn toepasselijk op de leden van de Afdeeling Administratie. Bovendien mogen deze geen kennis nemen van de aanvragen tot nietigverklaring van besluit, decreet en reglement, over den tekst waarvan zij hun advies hebben uitgebracht als leden van de Afdeeling Wetgeving.

## TITEL III

## TAALGEBRUIK IN DEN RAAD VAN STATE.

## Art. 23.

De teksten welke, bij toepassing van artikel 2, aan de Afdeeling Wetgeving worden onderworpen, zijn in de Nederlandsche en de Fransche taal gesteld.

Het onderzoek der Afdeeling loopt zoowel over de in ieder der twee talen gestelde teksten als over dezer overeenstemming.

Het advies van de Afdeeling wordt in de twee talen gesteld.

## Art. 24.

Wanneer de Afdeeling Wetgeving belast is met het opstellen van een der bij artikel 3 bedoelde voorontwerpen, wordt de tekst er van in de Nederlandsche en in de Fransche taal gesteld.

## Art. 25.

De adviezen aan de Ministers gegeven door de Afdeeling Administratie, worden gesteld in de taal waarvan artikel 4, paragraaf 1 van de wet van 28 Juni 1932, het gebruik oplegt.

## ART. 26.

De arresten gewezen door de Afdeeling Administratie, worden gesteld in de taal of in de talen van de akte, van het reglement, of van de beslissing, waarvan de nietigverklaring wordt gevraagd.

De arresten te wijzen krachtens de artikelen 8 en 10, worden uitgesproken in de taal waarin de in eersten aanleg gewezen beslissing luidt, of, wanneer de Afdeeling in eersten en hoogsten aanleg beschikt, in de taal waarvan artikel 4, paragraaf 1 der wet van 28 Juni 1932 het gebruik oplegt. De adviezen, voorzien bij artikel 7, worden uitgebracht in de taal der aanvraag.

De arresten en adviezen worden in de Duitsche taal opgesteld voor de zaken betreffende een inwoner van de kantons Eupen, Malmédy of Saint-Vith, of van de gemeenten Membach, Gemmenich, Moresnet en Kelmis, die daartoe een aanvraag zou hebben gedaan.



## TEXTE PROPOSÉ PAR LA COMMISSION.

Les principes qui régissent la récusation des juges et conseillers de l'Ordre judiciaire sont applicables aux membres de la Section d'administration. En outre, ceux-ci ne peuvent connaître des demandes d'annulation d'arrêté, de décret et de règlement sur le texte desquels ils ont donné leur avis comme membres de la Section de législation.

## TITRE III.

## DE L'EMPLOI DES LANGUES AU CONSEIL D'ETAT.

## ART. 23.

Les textes soumis à la Section de législation par application de l'article 2 sont établis en langue française et en langue néerlandaise.

L'examen de la Section porte tant sur les textes rédigés dans chacune des deux langues que sur la concordance de ces textes.

L'avis de la Section est formulé dans les deux langues.

## ART. 24.

Lorsque la Section de législation est chargée de rédiger un des avant-projets visés à l'article 3, elle en établit le texte en langue française et en langue néerlandaise.

## ART. 25.

Les avis donnés aux Ministres par la Section d'administration sont formulés dans la langue dont l'article 4, paragraphe 1<sup>er</sup>, de la loi du 28 juin 1932 impose l'emploi.

## ART. 26.

Les arrêts rendus par la Section d'administration sont prononcés en la langue ou les langues de l'acte, du règlement ou de la décision dont l'annulation est postulée.

Les arrêts visés aux articles 8 et 10 sont prononcés en la langue dans laquelle est rédigée la décision rendue en premier ressort, ou, lorsque la Section statue en premier et dernier ressort, dans la langue dont l'article 4, paragraphe 1<sup>er</sup>, de la loi du 28 juin 1932 impose l'emploi. Les avis prévus à l'article 7 sont prononcés en la langue de la demande.

Les arrêts et avis seront rendus en langue allemande dans les affaires concernant un habitant des cantons d'Eupen, de Malmédy, de Saint-Vith, ou des communes de Membach, Gemmenich, Moresnet et La Calamine, qui en aura fait la demande.

## TEKST VOORGESTELD DOOR DE COMMISSIE.

De beginselen die de wraking van rechters en raadsleden van de rechterlijke Orde regelen zijn toepasselijk op de leden van de Afdeeling Administratie. Bovendien mogen deze geen kennis nemen van de aanvragen tot nietigverklaring van besluit, decreet en reglement, over den tekst waarvan zij hun advies hebben uitgebracht als leden van de Afdeeling Wetgeving.

## TITEL III.

## TAALGEBRUIK IN DEN RAAD VAN STATE.

## ART. 23.

De teksten welke, bij toepassing van artikel 2, aan de Afdeeling Wetgeving worden onderworpen, zijn in de Nederlandsche en de Fransche taal gesteld.

Het onderzoek der Afdeeling loopt zoowel over de in ieder der twee talen gestelde teksten als over dezer overeenstemming.

Het advies van de Afdeeling wordt in de twee talen gesteld.

## ART. 24.

Wanneer de Afdeeling Wetgeving belast is met het opstellen van een der bij artikel 3 bedoelde voorontwerpen, wordt de tekst er van in de Nederlandsche en in de Fransche taal gesteld.

## ART. 25.

De adviezen aan de Ministers gegeven door de Afdeeling Administratie, worden gesteld in de taal waarvan artikel 4, paragraaf 1 der wet van 28 Juni 1932, het gebruik oplegt.

## ART. 26.

De arresten gewezen door de Afdeeling Administratie, worden gesteld in de taal of in de talen van de akte, van het reglement, of van de beslissing, waarvan de nietigverklaring wordt gevraagd.

De arresten te wijzen krachtens de artikelen 8 en 10, worden uitgesproken in de taal waarin de in eersten aanleg gewezen beslissing luidt, of, wanneer de Afdeeling in eersten en hoogsten aanleg beschikt, in de taal waarvan artikel 4, paragraaf 1 der wet van 28 Juni 1932 het gebruik oplegt. De adviezen, voorzien bij artikel 7, worden uitgebracht in de taal der aanvraag.

De arresten en adviezen worden verleend in de Duitsche taal voor de zaken betreffende een inwoner van de kantons Eupen, Malmédy of Saint-Vith, of van de gemeenten Membach, Gemmenich, Moresnet en Kelmis, die daartoe een aanvraag nocht hebben gedaan.

## PROJET DE LOI AMENDÉ PAR LE SÉNAT.

## ART. 27.

Un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres détermine l'ensemble des règles relatives à l'emploi des langues au Conseil d'Etat en conformité des dispositions du présent titre et en s'inspirant des principes de la loi du 28 juin 1932, relative à l'emploi des langues en matière administrative, ainsi que de la loi du 15 juin 1935, concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

## TITRE IV.

## DE L'ORGANISATION DU CONSEIL D'ETAT.

## CHAPITRE PREMIER.

## Dispositions générales.

## ART. 28.

Le Conseil d'Etat est composé de treize membres au moins et de quinze membres au plus, étant un premier président, un président, onze conseillers au moins et treize conseillers au plus.

Il comporte, en outre, sept auditeurs au moins et dix au plus, un greffier et au moins deux greffiers adjoints.

## ART. 29.

D'autre part, la Section de législation comprend des assesseurs, dont le nombre ne peut dépasser dix.

## ART. 30.

Nul ne peut être nommé membre du Conseil d'Etat ou assesseur de la Section de législation, s'il n'a 35 ans accomplis, s'il n'est docteur en droit, et s'il n'a, pendant au moins dix ans, suivi le Barreau, occupé des emplois d'administration générale ou des fonctions judiciaires, ou enseigné le droit dans une université belge.

Un membre au moins du Conseil d'Etat doit avoir, pendant au moins dix ans, suivi le Barreau, occupé des emplois d'administration générale ou des fonctions judiciaires au Congo belge ou dans les territoires sous mandat belge.

## WETSONTWERP DOOR DEN SENAAT GEWIJZIGD.

## ART. 27.

Bij een in den Ministerraad overlegd Koninklijk besluit wordt, overeenkomstig de bepalingen van dezen titel en met inachtneming van de beginselen der wet van 28 Juni 1932, betreffende het gebruik der talen in bestuurszaken, zoomede van de wet van 15 Juni 1935, betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken, het complex van de regelen met betrekking tot het gebruik der talen in den Raad van State vastgesteld.

## TITEL IV

## INRICHTING VAN DEN RAAD VAN STATE.

## EERSTE HOOFDSTUK.

## Algemeene bepalingen.

## ART. 28.

De Raad van State is samengesteld uit ten minste dertien en ten hoogste vijftien leden, die zijn: één eerste voorzitter, één voorzitter, ten minste elf en ten hoogste dertien raadsheeren.

Bovendien, telt hij ten minste zeven en ten hoogste tien auditeurs, één griffier en ten minste twee adjunct-griffiers.

## ART. 29.

Daarenboven, telt de Afdeeling Wetgeving bijzitters, doch niet meer dan tien.

## ART. 30.

Niemand kan tot lid van den Raad van State of tot bijzitter van de Afdeeling Wetgeving benoemd worden, tenzij hij volle 35 jaar oud en doctor in de rechten is, mitsgaders hij gedurende ten minste tien jaren bij de Balie is ingeschreven geweest, bedieningen van algemeen bestuur of rechterlijke ambten heeft bekleed of het recht in een Belgische Universiteit heeft gedoceerd.

Een lid ten minste van den Raad van State moet, gedurende ten minste tien jaar, de Balie hebben gevolgd, ambten bij het algemeen bestuur of bij de rechterlijke macht hebben bekleed in Belgisch-Congo of in de gebieden onder Belgisch mandaat.

## TEXTE PROPOSÉ PAR LA COMMISSION.

## ART. 27.

Un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres détermine l'ensemble des règles relatives à l'emploi des langues au Conseil d'Etat en conformité des dispositions du présent titre et en s'inspirant des principes de la loi du 28 juin 1932, relative à l'emploi des langues en matière administrative, ainsi que de la loi du 15 juin 1935, concernant l'emploi des langues en matière judiciaire.

## TITRE IV.

## DE L'ORGANISATION DU CONSEIL D'ETAT.

## CHAPITRE PREMIER.

## Dispositions générales.

## ART. 28.

Le Conseil d'Etat est composé de treize membres au moins et de quinze membres au plus, étant un premier président, un président, onze conseillers au moins et treize conseillers au plus.

Il comporte en outre: 1° sept auditeurs au moins et dix au plus; 2° un greffier et au moins deux greffiers adjoints; 3° un Bureau de coordination composé de trois membres.

## ART. 29.

D'autre part, la Section de législation comprend des assesseurs, dont le nombre ne peut dépasser dix.

## ART. 30.

Nul ne peut être nommé membre du Conseil d'Etat ou assesseur de la Section de législation, s'il n'a 35 ans accomplis, s'il n'est docteur en droit, et s'il n'a, pendant au moins dix ans, suivi le Barreau, occupé des emplois d'administration générale ou des fonctions judiciaires, ou enseigné le droit dans une université belge.

Un membre au moins du conseil d'Etat doit avoir, pendant au moins dix ans, suivi le Barreau, occupé des emplois d'administration générale ou des fonctions judiciaires au Congo belge ou dans les territoires sous mandat belge.

## TFKST VOORGESTELD DOOR DE COMMISSIE.

## ART. 27.

Bij een in den Ministerraad overlegd koninklijk besluit wordt, overeenkomstig de bepalingen van dezen titel en met inachtneming van de beginselen der wet van 28 Juni 1932, betreffende het gebruik der talen in bestuurszaken, zoomede van de wet van 15 Juni 1935, betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken, het complex van de regelen met betrekking tot het gebruik der talen in den Raad van State vastgesteld.

## TITEL IV.

## INRICHTING VAN DEN RAAD VAN STATE.

## EERSTE HOOFDSTUK.

## Algemeene bepalingen.

## ART. 28.

De Raad van State is samengesteld uit ten minste dertien en ten hoogste vijftien leden, die zijn: één eerste voorzitter, één voorzitter, ten minste elf en ten hoogste dertien raadsheeren.

Bovendien, telt hij: 1° ten minste zeven en ten hoogste tien auditeurs; 2° één griffier en ten minste twee adjunct-griffiers; 3° een bureau voor samenordering, samengesteld uit drie leden.

## ART. 29.

Daarenboven, telt de Afdeeling Wetgeving bijzitters, doch niet meer dan tien.

## ART. 30.

Niemand kan tot lid van den Raad van State of tot bijzitter van de Afdeeling benoemd worden, tenzij hij volle 35 jaar oud en doctor in de rechten is, mitsgaders hij gedurende ten minste tien jaren bij de Balie is ingeschreven geweest, bedieningen van algemeen bestuur of rechterlijke ambten heeft bekleed of het recht in een Belgische Universiteit heeft gedoceerd.

Een lid ten minste van den Raad van State moet, gedurende ten minste tien jaar, de Balie hebben gevolgd, ambten bij het algemeen bestuur of bij de rechterlijke macht hebben bekleed in Belgisch-Congo of in de gebieden onder Belgisch mandaat.

## PROJET DE LOI AMENDÉ PAR LE SÉNAT.

## ART. 31.

Nul ne peut être nommé auditeur s'il n'a 28 ans accomplis, s'il n'est docteur en droit, et s'il n'a satisfait pendant au moins cinq ans à l'une des autres conditions indiquées à l'article 30.

Un auditeur au moins doit avoir, pendant au moins cinq ans, suivi le Barreau, occupé des emplois d'administration générale ou des fonctions judiciaires au Congo belge ou dans les territoires sous mandat belge.

## ART. 32.

Nul ne peut être nommé greffier s'il n'est âgé de 27 ans accomplis et s'il n'est docteur en droit.

Nul ne peut être nommé greffier adjoint s'il n'a 25 ans accomplis et s'il n'est docteur en droit.

## ART. 33.

Un président, deux conseillers au moins, trois auditeurs au moins et quatre au plus, ainsi que le greffier, doivent justifier de la connaissance des deux langues nationales; cinq conseillers au moins et six au plus, deux auditeurs au moins et trois au plus, un greffier adjoint au moins doivent justifier de la connaissance de la langue française; cinq conseillers au moins et six au plus, deux auditeurs au moins et trois au plus, un greffier adjoint au moins doivent justifier de la connaissance de la langue néerlandaise.

Ces justifications sont faites conformément aux dispositions de l'article 40 de la loi du 21 mai 1929 sur la collation des grades académiques, modifié par l'article 43, paragraphe 8, alinéa 2, de la loi du 15 juin 1935, sur l'emploi des langues en matière judiciaire, ou, le cas échéant, conformément à l'article 60, paragraphe 1<sup>er</sup> de la même loi.

Dans les nominations d'assesseurs de la Section de législation, de maîtres de requêtes, de maîtres de requêtes adjoints et de membres du Bureau de coordination, il est observé un juste équilibre au point de vue linguistique.

Il y aura au moins un conseiller, un auditeur, un greffier ou un greffier adjoint qui devront justifier de la connaissance suffisante de la langue allemande et d'une des deux autres langues nationales.

Un arrêté royal détermine la façon dont la justification de la connaissance de la langue allemande doit se faire.

## WETSONTWERP DOOR DEN SENAAT GEWIJZIGD.

## ART. 31.

Niemand kan tot auditeur benoemd worden, tenzij hij volle 28 jaar oud en doctor in de rechten is, mitsgaders gedurende ten minste vijf jaren voldaan heeft aan een der andere vereischten bij artikel 30 gesteld.

Een auditeur ten minste moet, gedurende ten minste vijf jaar, de Balie hebben gevolgd, bedieningen van algemeen bestuur of rechterlijke ambten hebben bekleed in Belgisch-Congo of in de gebieden onder Belgisch mandaat.

## ART. 32.

Niemand kan tot griffier benoemd worden, tenzij hij volle 27 jaar oud en doctor in de rechten is.

Niemand kan tot adjunct-griffier benoemd worden, tenzij hij volle 25 jaar oud en doctor in de rechten is.

## ART. 33.

Een voorzitter, ten minste twee raadsheeren, ten minste drie en ten hoogste vier auditeurs, zoomede de griffier moeten het bewijs leveren dat zij de twee landstalen kennen; ten minste vijf en ten hoogste zes raadsheeren, ten minste twee en ten hoogste drie auditeurs en ten minste één adjunct-griffier dat zij de Fransche taal kennen; ten minste vijf en ten hoogste zes raadsheeren, ten minste twee en ten hoogste drie auditeurs, ten minste één adjunct-griffier dat zij de Nederlandsche taal machtig zijn.

Deze bewijzen worden geleverd overeenkomstig het bepaalde bij artikel 40 van de wet van 21 Mei 1929 op de begeving der academische graden, gewijzigd bij artikel 43, paragraaf 8, lid 2 van de wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, of, in voorkomend geval, overeenkomstig artikel 60, paragraaf 1 van dezelfde wet.

Bij de benoemingen van de bijzitters der Afdeeling Wetgeving, de rekwestmeesters, adjunct-rekwestmeesters en leden van het Bureau voor samenordering wordt, in taalopzicht, een billijk evenwicht in acht genomen.

Een raadsheer, een auditeur, een griffier of adjunct-griffier moeten het bewijs leveren van een voldoende kennis van de Deutsche taal en van een der twee andere landstalen.

Een Koninklijk besluit bepaalt de wijze waarop het bewijs van de kennis der Deutsche taal moet geleverd worden.

## TEXTE PROPOSÉ PAR LA COMMISSION.

## ART. 31

Nul ne peut être nommé auditeur s'il n'a 28 ans accomplis, s'il n'est docteur en droit, et s'il n'a satisfait pendant au moins cinq ans à l'une des autres conditions indiquées à l'article 30.

Un auditeur au moins doit avoir, pendant au moins cinq ans, suivi le Barreau, occupé des emplois d'administration générale ou des fonctions judiciaires au Congo belge ou dans les territoires sous mandat belge.

## ART. 32.

Nul ne peut être nommé greffier s'il n'est âgé de 27 ans accomplis et s'il n'est docteur en droit.

Nul ne peut être nommé greffier adjoint s'il n'a 25 ans accomplis et s'il n'est docteur en droit.

## ART. 33.

Un président, deux conseillers au moins, trois auditeurs au moins et quatre au plus, *un membre du Bureau de coordination*, ainsi que le greffier, doivent justifier de la connaissance des deux langues nationales; cinq conseillers au moins et six au plus, deux auditeurs au moins et trois au plus, *un membre du Bureau de coordination*, un greffier adjoint au moins doivent justifier de la connaissance de la langue française; cinq conseillers au moins et six au plus, deux auditeurs au moins et trois au plus, *un membre du Bureau de coordination*, un greffier adjoint au moins doivent justifier de la connaissance de la langue néerlandaise.

Ces justifications sont faites conformément aux dispositions de l'article 40 de la loi du 21 mai 1929 sur la collation des grades académiques, modifié par l'article 43, paragraphe 8, alinéa 2, de la loi du 15 juin 1935, sur l'emploi des langues en matière judiciaire, ou, le cas échéant, conformément à l'article 60, paragraphe 1<sup>er</sup> de la même loi.

Dans les nominations d'assesseurs de la Section de législation, *de substituts* et de membres du Bureau de coordination, il est observé un juste équilibre au point de vue linguistique.

Il y aura au moins un conseiller, un auditeur, un greffier ou un greffier adjoint qui devront justifier de la connaissance suffisante de la langue allemande et d'une des deux autres langues nationales.

Un arrêté royal détermine la façon dont la justification de la connaissance de la langue allemande doit se faire.

## TEKST VOORGESTELD DOOR DE COMMISSIE.

## ART. 31.

Niemand kan tot auditeur benoemd worden, tenzij hij volle 28 jaar oud en doctor in de rechten is, mitsgaders gedurende ten minste vijf jaren voldaan heeft aan een der andere vereischten bij artikel 30 gesteld.

Een auditeur ten minste moet, gedurende ten minste vijf jaar, de Balie hebben gevolgd, bedieningen van algemeen bestuur of rechterlijke ambten hebben bekleed in Belgisch-Congo of in de gebieden onder Belgisch mandaat.

## ART. 32.

Niemand kan tot griffier benoemd worden, tenzij hij volle 27 jaar oud en doctor in de rechten is.

Niemand kan tot adjunct-griffier benoemd worden, tenzij hij volle 25 jaar oud en doctor in de rechten is.

## ART. 33.

Een voorzitter, ten minste twee raadsheeren, ten minste drie en ten hoogste vier auditeurs, *één lid van het bureau voor samenordering*, zoomede de griffier moeten het bewijs leveren dat zij de twee landtalen kennen; ten minste vijf en ten hoogste zes raadsheeren, ten minste twee en ten hoogste drie auditeurs, *één lid van het bureau voor samenordering*, en ten minste één adjunct-griffier dat zij de Fransche taal kennen; ten minste vijf en ten hoogste zes raadsheeren, ten minste twee en ten hoogste drie auditeurs, *één lid van het bureau voor samenordering*, ten minste één adjunct-griffier dat zij de Nederlandsche taal machtig zijn.

Deze bewijzen worden geleverd overeenkomstig het bepaalde bij artikel 40 der wet van 21 Mei 1929 op het begeven der academische graden, gewijzigd bij artikel 43, paragraf 8, lid 2 der wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, of, in voorkomend geval, overeenkomstig artikel 60, paragraf 1 van dezelfde wet.

Bij de benoemingen van de bijzitters der Afdeling Wetgeving, *substituten* en leden van het bureau voor samenordering wordt, in taalopzicht, een billijk evenwicht in acht genomen.

Een raadsheer, een auditeur, een griffier of adjunct-griffier moeten het bewijs leveren van een voldoende kennis van de Duitsche taal en van een der twee andere landtalen.

Een Koninklijk besluit bepaalt de wijze waarop het bewijs van de kennis der Duitsche taal moet geleverd worden.

## PROJET DE LOI AMENDÉ PAR LE SÉNAT.

## ART. 34.

Le premier président, le président et les conseillers sont, sous réserve des dispositions de l'article 51, nommés à vie par le Roi.

Après que le Conseil d'Etat aura été constitué pour la première fois, les nominations aux sièges devenus vacants seront faites par le Roi, à vie, sur deux listes, comprenant chacune quatre candidats, et présentées par le Conseil d'Etat et le Sénat.

## ART. 35.

Les assesseurs de la Section de législation sont nommés par le Roi pour un terme de cinq ans qui peut être renouvelé, ou pour le terme restant à courir jusqu'à l'accomplissement de leur soixante-septième année, sur une liste triple de candidats présentés par l'assemblée des membres du Conseil d'Etat.

Les présentations ont lieu en observant les règles établies aux alinéas 1<sup>er</sup>, 3 et 4 de l'article 221 de la loi du 18 juin 1869.

## ART. 36.

Les auditeurs sont nommés par le Roi; ils peuvent être révoqués par lui, le Conseil d'Etat entendu.

Les auditeurs participent à l'instruction des affaires dans les deux Sections; ils peuvent être chargés de procéder aux enquêtes décidées par la Section d'administration.

L'un des auditeurs, auquel le Roi donne le titre d'Auditeur général au Conseil d'Etat, dirige les travaux des membres de l'auditorat et répartit les affaires entre eux. Le Roi peut, en cas de nécessité, nommer des maîtres de requêtes et des maîtres de requêtes adjoints, placés sous la direction de l'Auditeur général, chargés de former les dossiers des affaires soumises à la Section d'administration et de faire rapport. L'Auditeur général contrôle l'activité des membres du Bureau de coordination, lesquels, au nombre de trois, ont pour mission de conserver, de tenir à jour et de coordonner les lois, les arrêtés royaux organiques et les divers textes réglementaires généraux en vigueur en Belgique et dans la Colonie, cette documentation étant à la disposition des deux Sections du Conseil d'Etat,

## WETSONTWERP DOOR DEN SENAAT GEWIJZIGD.

## ART. 34.

De eerste voorzitter, de voorzitter en de raadsheeren worden, onder voorbehoud van het bepaalde bij artikel 51, door den Koning voor het leven benoemd.

Nadat de Raad van State voor het eerst zal zijn samengesteld, zullen de benoemingen tot de opengevallen zetels door den Koning, voor het leven, gedaan worden op twee lijsten elk met vier kandidaten, en voorgedragen door den Raad van State en den Senaat.

## ART. 35.

De Koning benoemt de bijzitters van de Afdeeling Wetgeving voor een vernieuwbaren termijn van vijf jaren, of voor den tijd die nog te loopen blijft totdat zij hun zeven en zestigste jaar hebben volbracht, op een drievoudige lijst van door de vergadering der leden van den Raad van State voorgedragen kandidaten.

De candidaatsstellingen geschieden met inachtneming van de regelen gesteld bij leden 1, 3 en 4 van artikel 221 van de wet van 18 Juni 1869.

## ART. 36.

De auditeurs worden door den Koning benoemd; zij kunnen door hem afgezet worden, den Raad van State gehoord.

De auditeurs verleen, in de twee Afdeelingen, hun medewerking bij de behandeling der zaken; zij kunnen belast worden met de onderzoeken waartoe de Afdeeling Administratie heeft besloten.

Een der auditeurs, aan denwelke de Koning den titel van Auditeur-Generaal bij den Raad van State verleent, leidt de werkzaamheden van de leden van het auditoraat en verdeelt de zaken onder hen. De Koning kan, in geval van noodzakelijkheid, rekwestmeesters en adjunct-rekwestmeesters benoemen, geplaatst onder het gezag van den Auditeur-Generaal, en belast met het samenstellen van de dossiers der aan de Afdeeling Administratie voorgelegde zaken en met het opmaken van verslag. De Auditeur-Generaal oefent toezicht uit op de bedrijvigheid der leden van het Bureau voor samenordering, die, ten getale van drie, tot opdracht hebben de wetten, de organieke Koninklijke besluiten en de onderscheidene algemeenere reglementaire teksten, van kracht in België en in de Kolonie, te bewaren, bij te houden en samen te ordenen, deze documentatie ter beschikking zijnde van beide afdeelingen van den Raad van State.

## TEXTE PROPOSÉ PAR LA COMMISSION.

## ART. 34.

Le premier président, le président et les conseillers sont, sous réserve des dispositions de l'article 51, nommés à vie par le Roi.

Après que le Conseil d'Etat aura été constitué pour la première fois, les nominations aux sièges devenus vacants seront faites par le Roi, à vie, sur deux listes, comprenant chacune trois candidats, et présentées par le Conseil d'Etat et alternativement par la Chambre des Représentants et le Sénat. La présentation à la première place vacante sera faite par la Chambre.

## ART. 35.

Les assesseurs de la Section de législation sont nommés par le Roi pour un terme de cinq ans qui peut être renouvelé, ou pour le terme restant à courir jusqu'à l'accomplissement de leur soixante-septième année, sur une liste triple de candidats présentés par l'assemblée des membres du Conseil d'Etat.

Les présentations ont lieu en observant les règles établies aux alinéas 1<sup>er</sup>, 3 et 4 de l'article 221 de la loi du 18 juin 1869.

## ART. 36.

Les auditeurs sont nommés par le Roi, sur une liste indiquant l'ordre de leur classement à un concours dont le Conseil d'Etat détermine les conditions et constitue le jury. Ils peuvent être révoqués par le Roi, le Conseil d'Etat entendu.

Les auditeurs participent à l'instruction des affaires dans les deux Sections; ils peuvent être chargés de procéder aux enquêtes décidées par la Section d'administration.

L'un des auditeurs, auquel le Roi donne le titre d'Auditeur général au Conseil d'Etat, dirige les travaux des membres de l'auditorat et répartit les affaires entre eux. Le Roi peut, en cas de nécessité, nommer des *substituts* qui assistent l'Auditeur général et les auditeurs. Il en détermine le nombre.

L'Auditeur général contrôle l'activité des membres du bureau de coordination, lesquels ont pour mission de coordonner les lois, les arrêtés royaux organiques et les divers textes réglementaires généraux en vigueur en Belgique et dans la Colonie, d'en conserver les textes et de les tenir à jour, cette documentation étant à la disposition des deux Sections du Conseil d'Etat.

## TEKST VOORGESTELD DOOR DE COMMISSIE.

## ART. 34.

De eerste voorzitter, de voorzitter en de raadsheeren worden, onder voorbehoud van het bepaalde bij artikel 51, door den Koning voor het leven benoemd.

Nadat de Raad van State voor het eerst zal zijn samengesteld, zullen de benoemingen tot de opengevallen zetels door den Koning, voor het leven, gedaan worden op twee lijsten elk met drie kandidaten, en voorgedragen door den Raad van State en beurtelings door de Kamer der Volksvertegenwoordigers en den Senaat. De voordracht, bij de eerste opengevallen plaats, geschiedt door de Kamer der Volksvertegenwoordigers.

## ART. 35.

De Koning benoemt de bijzitters van de Afdeeling Wetgeving voor een vernieuwbaren termijn van vijf jaren, of voor den tijd die nog te loopen blijft totdat zij hun zeven en zestigste jaar hebben volbracht, op een drievoudige lijst van door de vergadering der leden van den Raad van State voorgedragen kandidaten.

De candidaatsstellingen geschieden met inachtneming van de regelen gesteld bij leden 1, 3 en 4 van artikel 221 der wet van 18 Juni 1869.

## ART. 36.

De Koning benoemt de auditeurs uit een lijst opge maakt naar de orde hunner rangschikking in een vergelijkend examen, waarvan de Raad van State de voorwaarden bepaalt en de examinatoren benoemt. De auditeurs kunnen, de Raad van State gehoord, door den Koning worden ontslagen.

De auditeurs verleen en, in de twee Afdeelingen, hun medewerking bij de behandeling der zaken; zij kunnen belast worden met de onderzoeken waartoe de Afdeeling Administratie heeft besloten.

Een der auditeurs, aan wien de Koning den titel van Auditeur-Generaal bij den Raad van State verleent, leidt de werkzaamheden van de leden van het auditoraat en verdeelt de zaken onder hen. De Koning kan, in geval van noodzakelijkheid, substituten benoemen, die den Auditeur-Generaal ter zijde staan en de auditeurs. Hij stelt hun aantal vast.

De Auditeur-Generaal oefent toezicht uit op de bedrijvigheid der leden van het bureau voor samenordering, die tot opdracht hebben de wetten, de organieke Koninklijke besluiten en de onderscheidene algemeene reglementaire teksten, van kracht in België en in de Kolonie, samen te ordenen, de teksten er van te bewaren en ze bij te houden, deze documentatie ter beschikking zijnde van beide afdeelingen van den Raad van State.

## PROJET DE LOI AMENDÉ PAR LE SÉNAT.

Le Roi détermine le nombre des maîtres de requêtes et de leurs adjoints.

Les maîtres de requêtes, leur adjoints et les membres du Bureau de coordination sont nommés par arrêté royal; ils sont choisis parmi les docteurs en droit, de nationalité belge, âgés de plus de 25 ans. Le Roi peut les révoquer, le Conseil d'Etat entendu.

## ART. 37.

Le greffier et les greffiers adjoints sont nommés et révoqués par le Roi.

## ART. 38.

Le premier président prête, entre les mains du Roi, en personne ou par écrit, le serment prescrit par le décret du 20 juillet 1831.

Le président, les conseillers, les assesseurs de la Section de législation, les auditeurs, les maîtres de requêtes et les maîtres de requêtes adjoints, les membres du Bureau de coordination, le greffier et les greffiers adjoints prêtent ce serment entre les mains du premier président.

Ils sont tenus de prêter serment dans le mois à compter du jour où leur nomination leur aura été notifiée, à défaut de quoi il peut être pourvu à leur remplacement.

## ART. 39.

L'assemblée générale du Conseil d'Etat se compose des premier président, président et conseillers. Elle est présidée par le premier président, le président ou le plus ancien des conseillers présents.

Les assesseurs de la Section de législation assistent aux assemblées générales lorsque l'ordre du jour comporte des objets intéressant la dite Section.

Ils ont voix délibérative en ce qui concerne ces objets.

## ART. 40.

Un règlement d'ordre intérieur arrêté par l'assemblée générale du Conseil d'Etat et approuvé par arrêté royal organise le travail des Sections, fixe la tenue des séances, précise les attributions des auditeurs et détermine les devoirs des greffier et greffiers adjoints.

Les assesseurs de la Section de législation participent avec voix délibérative à l'élaboration des dispositions du dit règlement qui ont trait à cette Section.

## WETSONTWERP DOOR DEN SENAAT GEWIJZIGD.

De Koning bepaalt het aantal rekwestmeesters en hun adjuncten.

De rekwestmeesters, hun adjuncten en de leden van het Bureau voor samenordering worden benoemd bij Koninklijk besluit; zij worden gekozen onder de doctors in de rechten, van Belgische nationaliteit, meer dan 25 jaar oud. De Koning kan ze afzetten, den Raad van State gehoord.

## ART. 37.

De Koning benoemt en ontslaat den griffier en de adjunct-griffiers.

## ART. 38.

De eerste-voorzitter legt, in handen van den Koning, persoonlijk of schriftelijk, den bij decreet van 20 Juli 1831 voorgeschreven eed af.

De voorzitter, de raadsheeren, de bijzitters van de Afdeeling Wetgeving, de auditeurs, de rekwestmeesters en de adjunct-rekwestmeesters, de leden van het Bureau voor samenordering, de griffier en de adjunct-griffiers leggen dezen eed af in handen van den eerste-voorzitter.

Zij zijn tot de eedaflegging gehouden binnen de maand ingaande met den dag waarop hun benoeming hun werd bekendgemaakt, zooniet kan in hun vervanging worden voorzien.

## ART. 39.

De algemeene vergadering van den Raad van State is samengesteld uit den eerste-voorzitter, den voorzitter en de raadsheeren. Zij wordt voorgezeten door den eerste-voorzitter, den voorzitter of den oudsten der aanwezige raadsheeren.

De bijzitters van de Afdeeling Wetgeving wonen de algemeene vergaderingen bij, telkens wanneer onderwerpen met betrekking tot genoemde Afdeeling op de agenda voorkomen.

Wat deze onderwerpen betreft, hebben zij beraadslagende stem.

## ART. 40.

De werkzaamheden van de Afdeelingen, het beleggen van de vergaderingen, de bevoegdheden van de auditeurs en de ambtsbezigheden van den griffier en van de adjunct-griffiers worden geregeld en bepaald bij een reglement van inwendige orde, dat door de algemeene vergadering van den Raad van State vastgesteld en bij Koninklijk besluit wordt goedgekeurd.

De bijzitters van de Afdeeling Wetgeving hebben beraadslagende stem bij de voorbereiding van voornoemde reglements-bepalingen welke voornoemde Afdeeling betreffen.



## TEXTE PROPOSÉ PAR LA COMMISSION.

*Les substitués et les membres du Bureau de coordination sont choisis parmi les docteurs en droit, de nationalité belge, âgés de plus de vingt-cinq ans. Le Roi peut les révoquer, le Conseil d'Etat entendu.*

## ART. 37.

Le greffier et les greffiers adjoints sont nommés et révoqués par le Roi.

## ART. 38.

Le premier président prête, entre les mains du Roi, en personne ou par écrit, le serment prescrit par le décret du 20 juillet 1831.

Le président, les conseillers, les assesseurs de la Section de législation, les auditeurs, *les substitués*, les membres du bureau de coordination, le greffier et les greffiers adjoints prêtent ce serment entre les mains du premier président.

Ils sont tenus de prêter serment dans le mois à compter du jour où leur nomination leur aura été notifiée, à défaut de quoi il peut être pourvu à leur remplacement.

## ART. 39.

L'assemblée générale du Conseil d'Etat se compose des premier président, président et conseillers. Elle est présidée par le premier président, le président ou le plus ancien des conseillers présents.

Les assesseurs de la Section de législation assistent aux assemblées générales lorsque l'ordre du jour comporte des objets intéressants la dite Section.

Ils ont voix délibérative en ce qui concerne ces objets.

## ART. 40.

Un règlement d'ordre intérieur arrêté par l'assemblée générale du Conseil d'Etat et approuvé par arrêté royal organise le travail des Sections, fixe la tenue des séances, précise les attributions des auditeurs et détermine les devoirs des greffier et greffiers adjoints.

Les assesseurs de la Section de législation participent avec voix délibérative à l'élaboration des dispositions du dit règlement qui ont trait à cette Section.

## TEKST VOORGESTELD DOOR DE COMMISSIE.

*De substituaten en de leden van het bureau voor samenordering worden gekozen uit doctors in de rechten boven vijf en twintig jaar, die de Belgische nationaliteit bezitten. De Koning kan ze ontslaan na den Raad van State te hebben gehoord.*

## ART. 37.

De Koning benoemt en ontslaat den griffier en de adjunct-griffiers.

## ART. 38.

De eerste-voorzitter legt, in handen van den Koning, persoonlijk of schriftelijk, den bij decreet van 20 Juli 1831 voorgeschreven eed af.

De voorzitter, de raadsheeren, de bijzitters van de Afdeeling Wetgeving, de auditeurs, *de substituaten*, de leden van het bureau voor samenordering, de griffier et de adjunct-griffiers leggen dezen eed af in handen van den eerste-voorzitter.

Zij zijn tot de eedaflegging gehouden binnen de maand ingaande met den dag waarop hun benoeming hun werd bekendgemaakt, zooniet kan in hun vervanging worden voorzien.

## ART. 39.

De algemeene vergadering van den Raad van State is samengesteld uit den eerste-voorzitter, den voorzitter en de raadsheeren. Zij wordt voorgezeten door den eerste-voorzitter, den voorzitter of den oudsten der aanwezige raadsheeren.

De bijzitters van de Afdeeling Wetgeving wonen de algemeene vergaderingen bij, telkens wanneer onderwerpen met betrekking tot genoemde Afdeeling op de agenda voorkomen.

Wat deze onderwerpen betreft, hebben zij beraadslagende stem.

## ART. 40.

De werkzaamheden van de Afdeelingen, het beleggen van de vergaderingen, de bevoegdheden van de auditeurs en de ambtsbezigheden van den griffier en van de adjunct-griffiers worden geregeld en bepaald bij een reglement van inwendige orde, dat door de algemeene vergadering van den Raad van State vastgesteld en bij Koninklijk besluit wordt goedgekeurd.

De bijzitters van de Afdeeling Wetgeving hebben beraadslagende stem bij de voorbereiding van voornoemde reglements-bepalingen welke voornoemde Afdeeling betreffen.

## PROJET DE LOI AMENDÉ PAR LE SÉNAT.

## ART. 41.

La nomination et la révocation des employés appartiennent à l'assemblée générale du Conseil d'Etat qui peut déléguer tout ou partie de ce pouvoir au premier président.

## ART. 42.

Un arrêté royal prescrit le costume porté aux audiences et dans les cérémonies officielles par les membres du Conseil d'Etat, de l'Auditorat, du Greffe, par les maîtres de requêtes et les maîtres de requêtes adjoints. Le Roi règle la préséance et les honneurs.

## CHAPITRE II.

## De l'organisation de la Section de Législation.

## ART. 43.

La Section de législation est composée de six membres du Conseil d'Etat et des assesseurs visés à l'article 29. Le Roi désigne pour le terme de trois ans, pour faire partie de la Section de législation, le président et un des conseillers qui justifient de la connaissance des deux langues nationales, deux conseillers justifiant de la connaissance de la langue française, deux conseillers justifiant de la connaissance de la langue néerlandaise. Il désigne, pour le même terme et pour suppléer les titulaires en cas d'empêchement, un conseiller justifiant de la connaissance des deux langues nationales, un conseiller justifiant de la connaissance de la langue française, un conseiller justifiant de la connaissance de la langue néerlandaise.

Le renouvellement des membres de la Section de législation se fait annuellement par tiers. Le Roi en détermine les modalités et prend les mesures d'adaptation transitoires nécessaires.

## ART. 44.

La Section de législation siège au nombre de trois membres du Conseil d'Etat et de deux assesseurs.

Les réunions ordinaires de la Section de législation sont présidées par celui des premier président ou président qui en fait partie ou, à son défaut, par le plus ancien des conseillers présents.

La Section peut appeler en consultation sur des questions spéciales des personnes particulièrement qualifiées.

La Section de législation est divisée en deux Chambres comprenant l'une le président et l'autre le conseiller justifiant de la connaissance des deux langues nationales ou leur suppléant. L'une des deux Chambres est formée, en outre, de deux conseillers justifiant de la connaissance de

## WETSONTWERP DOOR DEN SENAAT GEWIJZIGD.

## ART. 41.

De beambten worden benoemd en ontslagen door de algemeene vergadering van den Raad van State, die deze bevoegdheid geheel of gedeeltelijk aan den eerste-voorzitter kan opdragen.

## ART. 42.

Bij Koninklijk besluit wordt voorgeschreven de ambtskleedij bij de terechtzittingen en op de officieele plechtigheden gedragen door de leden van den Raad van State, van het Auditoraat, van de Griffie, door de rekwestmeesters en de adjunct-rekwestmeesters. De Koning regelt den voorrang en de eerbewijzen.

## HOOFDSTUK II.

## Inrichting der Afdeeling Wetgeving.

## ART. 43.

De Afdeeling Wetgeving is samengesteld uit zes leden van den Raad van State en uit de bij artikel 29 bedoelde bijzitters. Worden door den Koning aangewezen om voor drie jaar van de Afdeeling Wetgeving deel uit te maken, de voorzitter en een der raadsheeren die bewijs leveren dat zij de twee landstalen kennen, twee raadsheeren die de Fransche, twee raadsheeren die de Nederlandsche taal kennen. Hij duidt, voor denzelfden duur en ter vervanging van de titularissen, bij verhindering, een raadsheer aan, die de twee landstalen machtig is, een raadsheer die de Fransche en een raadsheer die de Nederlandsche taal kent.

De vernieuwing van de leden der Afdeeling Wetgeving geschiedt jaarlijks per derde. De Koning bepaalt de modaliteiten daarvan en treft de vereischte overgangsmaatregelen van aanpassing.

## ART. 44.

De Afdeeling Wetgeving zeteldt ten getale van drie leden van den Raad van State en van twee bijzitters.

De gewone vergaderingen van de Afdeeling Wetgeving worden voorgezeten door den eerste-voorzitter of den voorzitter, die er deel van uitmaakt, of, bij dezès ontstentenis, door den oudste der aanwezige raadsheeren.

De Afdeeling kan over speciale vraagpunten bijzonder bevoegde personen ter raadpleging oproepen.

De Afdeeling Wetgeving is onderverdeeld in twee Kamers waarvan de eene den voorzitter en de andere den tweetaligen raadsheer, of hun plaatsvervanger bevat. Een der beide Kamers is bovendien samengesteld uit twee raadsheeren die de Fransche taal kennen of uit hun plaats-

## TEXTE PROPOSÉ PAR LA COMMISSION.

## ART. 41.

La nomination et la révocation des employés appartiennent à l'assemblée générale du Conseil d'Etat qui peut déléguer tout ou partie de ce pouvoir au premier président.

## ART. 42.

Un arrêté royal prescrit le costume porté aux audiences et dans les cérémonies officielles par les membres du Conseil d'Etat, de l'Auditorat, du Greffe, *par les substitués et par les membres du Bureau de coordination*. Le Roi règle la préséance et les honneurs.

## CHAPITRE II.

## De l'organisation de la Section de Législation.

## ART. 43.

La Section de législation est composée de six membres du Conseil d'Etat et des assesseurs visés à l'article 29. Le Roi désigne pour le terme de trois ans, pour faire partie de la Section de législation, le président et un des conseillers qui justifient de la connaissance des deux langues nationales, deux conseillers justifiant de la connaissance de la langue française, deux conseillers justifiant de la connaissance de la langue néerlandaise. Il désigne, pour le même terme et pour suppléer les titulaires en cas d'empêchement, un conseiller justifiant de la connaissance des deux langues nationales, un conseiller justifiant de la connaissance de la langue française, un conseiller justifiant de la connaissance de la langue néerlandaise.

Le renouvellement des membres de la Section de législation se fait annuellement par tiers. Le Roi en détermine les modalités et prend les mesures d'adaptation transitoires nécessaires.

## ART. 44.

La Section de législation siège au nombre de trois membres du Conseil d'Etat et de deux assesseurs.

Les réunions ordinaires de la Section de législation sont présidées par celui des premiers président ou président qui en fait partie ou, à son défaut, par le plus ancien des conseillers présents.

La Section peut appeler en consultation sur des questions spéciales des personnes particulièrement qualifiées.

La Section de législation est divisées en deux Chambres comprenant l'une le président et l'autre le conseiller justifiant de la connaissance des deux langues nationales ou leur suppléant. L'une des deux Chambres est formée, en outre, de deux conseillers justifiant de la connaissance de

## TEKST VOORGESTELD DOOR DE COMMISSIE.

## ART. 41.

De beambten worden benoemd en ontslagen door de algemeene vergadering van den Raad van State, die deze bevoegdheid geheel of gedeeltelijk aan den eerste-voorzitter kan opdragen.

## ART. 42.

Bij Koninklijk besluit wordt voorgeschreven de ambtskleedij bij de terechtzittingen en op de officieele plechtigheden gedragen door de leden van den Raad van State, van het Auditoraat, van de Griffie, *door de substituten en door de leden van het Bureau voor samenordering*. De Koning regelt den voorrang en de eerbewijzen.

## HOOFDSTUK II.

## Inrichting der Afdeeling Wetgeving.

## ART. 43.

De Afdeeling Wetgeving is samengesteld uit zes leden van den Raad van State en uit de bij artikel 29 bedoelde bijzitters. Worden door den Koning aangewezen om voor drie jaar van de Afdeeling Wetgeving deel uit te maken, de voorzitter en een der raadsheeren die bewijs leveren dat zij de twee landtalen kennen, twee raadsheeren die de Fransche, twee raadsheeren die de Nederlandsche taal kennen. Hij duidt, voor denzelfden duur en ter vervanging van de titularissen, bij verhindering, een raadsheer aan, die de twee landtalen machtig is, een raadsheer die de Fransche en een raadsheer die de Nederlandsche taal kent.

De vernieuwing van de leden der Afdeeling Wetgeving geschiedt jaarlijks per derde. De Koning bepaalt de modaliteiten daarvan en treft de vereischte overgangsmaatregelen van aanpassing.

## ART. 44.

De Afdeeling Wetgeving zetelt ten getale van drie leden van den Raad van State en van twee bijzitters.

De gewone vergaderingen van de Afdeeling Wetgeving worden voorgezeten door den eerste-voorzitter of den voorzitter, die er deel van uitmaakt, of, bij dezes ontstentenis, door den oudsten der aanwezige raadsheeren.

De Afdeeling kan over speciale vraagpunten bijzonder bevoegde personen ter raadpleging oproepen.

De Afdeeling Wetgeving is onderverdeeld in twee Kamers waarvan de eene den voorzitter en de andere den tweetaligen raadsheer, of hun plaatsvervanger bevat. Een der beide Kamers is bovendien samengesteld uit twee raadsheeren die de Fransche taal kennen of uit hun plaats-

## PROJET DE LOI AMENDÉ PAR LE SÉNAT.

la langue française ou de leur suppléant et de deux assesseurs justifiant de la connaissance de la même langue. L'autre Chambre est formée, en outre, de deux conseillers justifiant de la connaissance de la langue néerlandaise ou de leur suppléant et de deux assesseurs justifiant de la connaissance de la même langue.

Le premier président du Conseil d'Etat reçoit les demandes d'avis dont il est question à l'article 2 et les soumet à l'une ou à l'autre des deux Chambres. Chacune de celles-ci délibère dans la langue qui lui est propre. Les textes ainsi établis dans chacune des deux langues sont traduits dans l'autre, et la concordance entre la version française et la version néerlandaise est vérifiée par les soins d'auditeurs, sous le contrôle de celui des membres de la Chambre justifiant de la connaissance des deux langues.

## ART. 45.

En cas d'urgence, lorsque l'autorité qui saisit la Section de législation réclame communication de l'avis ou de l'avant-projet dans un délai ne dépassant pas trois jours, celle des Chambres qui sera saisie pourra siéger au nombre de trois membres du Conseil d'Etat sans la présence des assesseurs.

## ART. 46.

La Section de législation siège en assemblée générale chaque fois que le Président de l'une des Chambres législatives ou le Ministre, par qui elle est consultée, lui en fait la demande.

L'assemblée générale est présidée par le premier président ou, à son défaut, par le président du Conseil d'Etat; à leur défaut, la présidence appartient au plus ancien des conseillers désignés en vertu de l'article 43.

Le Président de l'assemblée générale a voix délibérative même s'il ne fait pas partie de la Section de législation.

## CHAPITRE III.

## De l'organisation de la Section d'Administration.

## ART. 47.

La Section d'Administration est composée de trois Chambres: une Chambre flamande, une Chambre française, une Chambre bilingue.

La Chambre flamande, composée des conseillers justifiant de la connaissance de la langue néerlandaise, connaît de toutes les affaires qui, par application de la loi du 28 juin 1932, doivent être introduites dans la langue néerlandaise.

## WETSONTWERP DOOR DEN SENAAT GEWIJZIGD.

vervanger en twee bijzitters die dezelfde taal machtig zijn. De andere Kamer wordt bovendien gevormd uit twee raadsheeren die de Nederlandsche taal kennen of uit hun plaatsvervanger en twee bijzitters die dezelfde taal machtig zijn.

De eerste-voorzitter van den Raad van State ontvangt de vragen om advies waarvan spraak in artikel 2 en onderwerp ze aan de eene of de andere der beide Kamers. Ieder dezer beraadslaagt in de taal die haar eigen is. De aldus in een van beide talen gestelde teksten worden in de andere vertaald en de overeenstemming tusschen den Franschen en Nederlandschen tekst wordt door de auditeurs nagezien onder het toezicht van het lid der Kamer dat de twee landstalen kent.

## ART. 45.

Wanneer, in spoedeisende gevallen, de overheid die ze voor de Afdeeling Wetgeving aanhangig maakt, binnen een tijdsbestek van ten hoogste drie dagen mededeeling van het advies of van het voorontwerp vraagt, mag de Kamer waaraan die zaak wordt toevertrouwd, zetelen ten getale van drie leden van den Raad van State, zonder de aanwezigheid der bijzitters.

## ART. 46.

De Afdeeling Wetgeving zetelt in algemeene vergadering, telkens als de Voorzitter van een der Wetgevende Kamers of de Minister, door wien zij wordt geraadpleegd, haar dit verzoekt.

De algemeene vergadering wordt voorgezeten door den Eersten Voorzitter of, bij dezès ontstentenis, door den Voorzitter van den Raad van State; bij beider ontstentenis, wordt het voorzitterschap waargenomen door den oudsten der krachtens artikel 43 aangewezen raadheeren.

De Voorzitter der algemeene vergadering heeft meebeslissende stem zelfs indien hij van de Afdeeling Wetgeving geen deel uitmaakt.

## HOOFDSTUK III.

## Inrichting der Afdeeling Administratie.

## ART. 47.

De Afdeeling Administratie bestaat uit drie Kamers: een Vlaamsche Kamer, een Fransche Kamer, een tweetalige Kamer.

De Vlaamsche Kamer, samengesteld uit raadsheeren die de Nederlandsche taal kennen, zal kennis nemen van al de zaken welke, bij toepassing van de wet van 28 Juni 1932, in het Nederlandsch moeten ingediend worden.

## TEXTE PROPOSÉ PAR LA COMMISSION.

la langue française ou de leur suppléant et de deux assesseurs justifiant de la connaissance de la même langue. L'autre Chambre est formée, en outre, de deux conseillers justifiant de la connaissance de la langue néerlandaise ou de leur suppléant et de deux assesseurs justifiant de la connaissance de la même langue.

Le premier président du Conseil d'Etat reçoit les demandes d'avis dont il est question à l'article 2 et les soumet à l'une ou à l'autre des deux Chambres. Chacune de celles-ci délibère dans la langue qui lui est propre. Les textes ainsi établis dans chacune des deux langues sont traduits dans l'autre, et la concordance entre la version française et la version néerlandaise est vérifiée par les soins d'auditeurs, sous le contrôle de celui des membres de la Chambre justifiant de la connaissance des deux langues.

## ART. 45.

En cas d'urgence, lorsque l'autorité qui saisit la Section de législation réclame communication de l'avis ou de l'avant-projet dans un délai ne dépassant pas trois jours, celle des Chambres qui sera saisie pourra siéger au nombre de trois membres du Conseil d'Etat sans la présence des assesseurs.

## ART. 46.

La Section de législation siège en assemblée générale chaque fois que le Président de l'une des Chambres législatives ou le Ministre, par qui elle est consultée, lui en fait la demande.

L'assemblée générale est présidée par le premier président ou, à son défaut, par le président du Conseil d'Etat; à leur défaut, la présidence appartient au plus ancien des conseillers désignés en vertu de l'article 43.

Le Président de l'assemblée générale a voix délibérative même s'il ne fait pas partie de la Section de législation.

## CHAPITRE III.

## De l'organisation de la Section d'Administration.

## ART. 47.

La Section d'Administration est composée de trois Chambres: une Chambre flamande, une Chambre française, une Chambre bilingue.

La Chambre flamande, composée des conseillers justifiant de la connaissance de la langue néerlandaise, connaît de toutes les affaires qui, par application de la loi du 28 juin 1932, doivent être introduites dans la langue néerlandaise.

## TEKST VOORGESTELD DOOR DE COMMISSIE.

vervanger en twee bijzitters die dezelfde taal machtig zijn. De andere Kamer wordt bovendien gevormd uit twee raadsheeren die de Nederlandsche taal kennen of uit hun plaatsvervanger en twee bijzitters die dezelfde taal machtig zijn.

De eerste-voorzitter van den Raad van State ontvangt de vragen om advies waarvan sprake in artikel 2 en onderwerpt ze aan de eene of de andere der beide Kamers. Ieder dezer beraadslaagt in de taal die haar eigen is. De aldus in een van beide talen gestelde teksten worden in de andere vertaald en de overeenstemming tusschen den Franschen en Nederlandschen tekst wordt door de auditeurs nagezien onder het toezicht van het lid der Kamer dat de twee landtalen kent.

## ART. 45.

Wanneer, in spoedeisende gevallen, de overheid die ze voor de Afdeling Wetgeving aanhangig maakt, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen mededeeling van het advies of van het voorontwerp vraagt, mag de Kamer waaraan die zaak wordt toevertrouwd, zetelen ten getale van drie leden van den Raad van State, zonder de aanwezigheid der bijzitters.

## ART. 46.

De Afdeling Wetgeving zetelt in algemeene vergadering, telkens als de Voorzitter van een der Wetgevende Kamers of de Minister, door wien zij wordt geraadpleegd, haar hierom verzoekt.

De algemeene vergadering wordt voorgezeten door den Eerste-voorzitter of, bij dezes ontstentenis, door den Voorzitter van den Raad van State; bij beider ontstentenis, wordt het voorzitterschap waargenomen door den oudsten der krachtens artikel 43 aangewezen raadsheeren.

De Voorzitter der algemeene vergadering is stemgerechtigd zelfs indien hij van de Afdeling Wetgeving geen deel uitmaakt.

## HOOFDSTUK III.

## Inrichting der Afdeling Administratie.

## ART. 47.

De Afdeling Administratie bestaat uit drie Kamers: een Vlaamsche Kamer, een Fransche Kamer, een tweetalige Kamer.

De Vlaamsche Kamer samengesteld uit raadsheeren die de Nederlandsche taal machtig zijn, neemt kennis van al de zaken welke, bij toepassing van de wet van 28 Juni 1932, in het Nederlandsch moeten ingediend worden.

## PROJET DE LOI AMENDÉ PAR LE SÉNAT.

La Chambre française, composée des conseillers justifiant de la connaissance de la langue française, connaîtra de toutes les affaires qui, par application de la même loi, doivent être introduites dans la langue française.

La Chambre bilingue, composée du président et des deux conseillers justifiant de la connaissance des deux langues, se réunira chaque fois que l'introduction d'une affaire bilingue le rendra nécessaire.

La Chambre comprenant le conseiller connaissant la langue allemande, siégera chaque fois que l'introduction d'une affaire allemande ou d'une affaire bilingue dans laquelle il est fait usage de la langue allemande et d'une des deux langues nationales le rendra nécessaire.

Les président et conseillers désignés pour faire partie de la Section de législation, pourront être appelés à siéger dans la Section d'administration, chaque fois qu'il y aura lieu, soit pour former la Chambre bilingue, soit pour suppléer un membre de la Chambre flamande ou de la Chambre française, en cas d'empêchement, soit pour constituer des Chambres de complément, si le nombre des affaires introduites le rend nécessaire.

## ART. 48.

Les Chambres de la Section d'administration en matière d'avis comme d'arrêts siègent au nombre de trois membres, y compris celui qui préside.

En matière d'avis, toute affaire peut, à la majorité des voix, être renvoyée à l'assemblée générale de la Section.

Ce renvoi est de droit dans tous les cas où une Chambre reconnaît y avoir lieu à annulation du chef de détournement de pouvoir; il est exclu dans tous les autres cas où la Section est appelée à statuer par voie d'arrêt.

## ART. 49.

L'assemblée générale, ainsi que les audiences et autres réunions de la Section d'administration, sont présidées par le premier président, le président ou le plus ancien des conseillers présents.

## CHAPITRE IV.

## Des rémunérations et des pensions.

## ART. 50.

Un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, et qui ne pourra être ultérieurement modifié qu'en vertu d'une loi, fixe les traitements, majorations et indemnités alloués aux membres du Conseil d'Etat et aux auditeurs, ainsi que

## WETSONTWERP DOOR DEN SENAAT GEWIJZIGD.

De Fransche Kamer, samengesteld uit de raadsheeren die de Fransche taal machtig zijn, zal kennis nemen van al de zaken welke, bij toepassing van dezelfde wet, in het Fransch moeten ingediend worden.

De tweetalige Kamer, bestaande uit den voorzitter en de twee raadsheeren die de beide landstalen kennen, vergadert telkens het indienen van een tweetalige zaak zulks noodzakelijk maakt.

De Kamer, waarvan de raadsheer die de Duitsche taal machtig is deel uitmaakt, zetelt iedermaal dat het inleiden van een Duitsche zaak of van een tweetalige zaak waarin gebruik wordt gemaakt van de Duitsche taal en van een van de twee andere landstalen dit noodig maakt.

De voorzitter en de raadsheeren, aangewezen om deel uit te maken van de Afdeeling Wetgeving, kunnen geroepen worden in de Afdeeling Administratie te zetelen, telkens hier aanleiding toe bestaat, hetzij om de tweetalige Kamer te vormen, hetzij om een lid van de Vlaamsche of van de Fransche Kamer in geval van verhindering te vervangen, hetzij om aanvullende Kamers tot stand te brengen, zoo dit in verband met het getal ingediende zaken noodig blijkt.

## ART. 48.

De Kamers der Afdeeling Administratie zetelen, zoo voor de adviezen als voor de arresten, ten getale van drie leden, wie voorzit daaronder begrepen.

Iedere advieszaak kan bij meerderheid van stemmen naar de algemeene vergadering der Afdeeling verwezen worden.

Deze verwijzing geschiedt van rechtswege telkens wanneer een Kamer erkent dat er aanleiding bestaat tot vernietiging wegens machtsafwendings; zij is niet geoorloofd in al de andere gevallen waarin de Afdeeling bij wijze van arrest te beschikken heeft.

## ART. 49.

De algemeene vergadering, de terechtzittingen en andere samenkomsten der Afdeeling Administratie worden voorzeten door den eersten voorzitter, den voorzitter of den oudste der aanwezige raadsheeren.

## HOOFDSTUK IV.

## Bezoldiging en pensioenen.

## ART. 50.

De wedden, verhoogingen en vergoedingen van de leden van den Raad van State en de auditeurs, zoodat de vergoedingen van de bijzitters der Afdeeling Wetgeving, worden vastgesteld bij een in den Ministerraad overlegd

## TEXTE PROPOSÉ PAR LA COMMISSION.

La Chambre française, composée des conseillers justifiant de la connaissance de la langue française, connaîtra de toutes les affaires qui, par application de la même loi, doivent être introduites dans la langue française.

La Chambre bilingue, composée du président et des deux conseillers justifiant de la connaissance des deux langues, se réunira chaque fois que l'introduction d'une affaire bilingue le rendra nécessaire.

La Chambre comprenant le conseiller connaissant la langue allemande, siègera chaque fois que l'introduction d'une affaire allemande ou d'une affaire bilingue dans laquelle il est fait usage de la langue allemande et d'une des deux langues nationales le rendra nécessaire.

Les présidents et conseillers désignés pour faire partie de la Section de législation, pourront être appelés à siéger dans la Section d'administration, chaque fois qu'il y aura lieu, soit pour former la Chambre bilingue, soit pour suppléer un membre de la Chambre flamande ou de la Chambre française, en cas d'empêchement, soit pour constituer des Chambres de complément, si le nombre des affaires introduites le rend nécessaire.

## ART. 48.

Les Chambres de la Section d'administration en matière d'avis comme d'arrêts siègent au nombre de trois membres, y compris celui qui préside.

En matière d'avis, toute affaire peut, à la majorité des voix, être renvoyée à l'assemblée générale de la Section.

Ce renvoi est de droit dans tous les cas où une Chambre reconnaît y avoir lieu à annulation du chef de détournement de pouvoir; il est exclu dans tous les autres cas où la Section est appelée à statuer par voie d'arrêt.

## ART. 49.

L'assemblée générale, ainsi que les audiences et autres réunions de la Section d'administration, sont présidées par le premier président, le président ou le plus ancien des conseillers présents.

## CHAPITRE IV.

## Des rémunérations et des pensions.

## ART. 50.

Un arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, et qui ne pourra être ultérieurement modifié qu'en vertu d'une loi, fixe les traitements, majorations et indemnités alloués aux membres du Conseil d'Etat et aux auditeurs, ainsi que les

## TEKST VOORGESTELD DOOR DE COMMISSIE.

De Fransche Kamer, samengesteld uit de raadsheeren die de Fransche taal machtig zijn, neemt kennis van al de zaken welke, bij toepassing van dezelfde wet, in het Fransch moeten ingediend worden.

De tweetalige Kamer, bestaande uit den voorzitter en de twee raadsheeren die de beide landtalen kennen, vergadert telkens het indienen van een tweetalige zaak zulks noodzakelijk maakt.

De Kamer, waarvan de raadsheer die de Duitsche taal machtig is deel uitmaakt, zetelt iedermaal dat het inleiden van een Duitsche zaak of van een tweetalige zaak waarin gebruik wordt gemaakt van de Duitsche taal en van een van de twee andere landtalen dit noodig maakt.

De voorzitter en de raadsheeren, aangewezen om deel uit te maken van de Afdeeling Wetgeving, kunnen geroepen worden in de Afdeeling Administratie te zetelen, telkens hier aanleiding toe bestaat, hetzij om de tweetalige Kamer te vormen, hetzij om een lid van de Vlaamsche of van de Fransche Kamer in geval van verhindering te vervangen hetzij om aanvullende Kamers tot stand te brengen, zoo dit in verband met het aantal ingediende zaken noodig blijkt.

## ART. 48.

De Kamers der Afdeeling Administratie zetelen, zoo voor de adviezen als voor de arresten, ten getale van drie leden, wie voorzit daaronder begrepen.

Iedere advieszaak kan bij meerderheid van stemmen naar de algemeene vergadering der Afdeeling verwezen worden.

Deze verwijzing geschiedt van rechtswege telkens wanneer een Kamer erkent dat er aanleiding bestaat tot vernietiging wegens machtsafwendings; zij is niet geoorloofd in al de andere gevallen waarin de Afdeeling bij wijze van arrest te beschikken heeft.

## ART. 49.

De algemeene vergadering, de terechtzittingen en andere samenkomsten der Afdeeling Administratie worden voorgezeten door den eerste-voorzitter, den voorzitter of den oudsten der aanwezige raadsheeren.

## HOOFDSTUK IV.

## Bezoldiging en pensioenen.

## ART. 50.

De wedden, verhoogingen en vergoedingen van de leden van den Raad van State en de auditeurs, zoomede de vergoedingen van de bijzitters der Afdeeling Wetgeving, worden vastgesteld bij een in den Ministerraad

## PROJET DE LOI AMENDÉ PAR LE SÉNAT.

les indemnités revenant aux assesseurs de la Section de législation.

Les magistrats nommés assesseurs de la Section de législation touchent les indemnités au même titre que les autres assesseurs.

## ART. 51.

Les membres du Conseil d'Etat sont mis à la retraite lorsqu'une infirmité grave et permanente ne leur permet plus de remplir convenablement leurs fonctions ou lorsqu'ils ont accompli l'âge de soixante-douze ans.

## ART. 52.

Les membres, mis à la retraite, en raison de l'âge fixé à l'article 51 et ayant vingt-cinq années de services admissibles pour la pension, dont dix ans au moins en qualité de membre du Conseil d'Etat, ont droit à l'éméritat. La pension de l'éméritat est égale au taux moyen du traitement des cinq dernières années.

Si le membre en fonctions en cette qualité depuis dix ans au moins et ayant atteint l'âge de soixante-douze ans, n'a pas vingt-cinq années de services admissibles, sa pension est diminuée d'un vingt-cinquième pour chaque année qui manque pour parfaire ce nombre.

Si le membre ayant atteint l'âge susvisé et comptant vingt-cinq années de services admissibles n'a pas dix ans de fonctions comme membre du Conseil d'Etat, sa pension est liquidée, sur la base du taux moyen du traitement des cinq dernières années, à raison d'un vingt-cinquième par année de service en qualité de membre du Conseil d'Etat, d'un trente-troisième par année de services académiques prévus par la loi du 30 juillet 1879 relative à l'éméritat pour les professeurs de l'enseignement supérieur, d'un trente-cinquième par année de service dans la magistrature, et d'un soixantième par année de tous autres services admissibles pour la pension.

Le membre reconnu hors d'état de continuer ses fonctions par suite d'infirmités, mais n'ayant pas atteint l'âge de soixante-douze ans, peut être admis à la pension, quel que soit son âge, après cinq années de services quelconques admissibles. La pension est liquidée sur la base du traitement moyen des cinq dernières années, à raison d'un vingt-cinquième par année de service en qualité de membre du Conseil d'Etat, d'un trente-troisième par année de services académiques prévus par la loi du 30 juillet 1879 relative à l'éméritat pour les professeurs de l'enseignement supérieur, d'un trente-cinquième par année de service dans la magistrature et d'un soixantième par année de tous autres services admissibles pour la pension.

La loi générale sur les pensions civiles reste applicable dans les cas où les dispositions du présent article ne peuvent être invoquées.

## WETSONTWERP DOOR DEN SENAAT GEWIJZIGD.

Koninklijk besluit, dat naderhand niet mag gewijzigd worden, tenzij krachtens een wet.

De magistraten die tot bijzitters van de Afdeeling Wetgeving benoemd zijn, trekken de vergoedingen evenals de overige bijzitters.

## ART. 51.

De leden van den Raad van State worden op pensioen gesteld, wanneer zij wegens zware en blijvende gebrekkelijkheid niet meer in staat zijn hun ambt naar behooren te vervullen of wanneer zij volle twee en zeventig jaar oud zijn.

## ART. 52.

De leden, die uit hoofde van den bij artikel 51 bepaalden leeftijd in ruste zijn gesteld en vijf en twintig pensioengerechtigde dienstjaren tellen, waarvan ten minste tien als lid van den Raad van State, worden tot het emeritaat toegelaten. Het emeritaatspensioen is gelijk aan de gemiddelde wedde der laatste vijf jaren.

Zoo het lid dat als zoodanig sedert ten minste tien jaren fungeert en den leeftijd van twee en zeventig jaar bereikt heeft, nog geen vijf en twintig pensioengerechtigde dienstjaren telt, wordt zijn pensioen met één vijf-en-twintigste voor ieder ontbrekend jaar verminderd.

Zoo het lid dat bovenvermelden leeftijd bereikt heeft en vijf en twintig pensioengerechtigde dienstjaren telt, niet gedurende tien jaar lid van den Raad van State was, wordt zijn pensioen, op den voet der gemiddelde wedde van de laatste vijf jaren, berekend tegen één vijf-en-twintigste per jaar dienst als lid van den Raad van State, tegen één drie-en-dertigste per jaar academischen dienst, zooals voorzien bij de wet van 30 Juli 1879 op het hoogleeraarsemeritaat, tegen één vijf-en-dertigste per jaar dienst in de magistratuur en tegen één zestigste per jaar andere pensioengerechtigde diensten.

Het lid dat wegens gebrekkelikheden niet meer bekwam wordt bevonden om zijn functie verder uit te oefenen, doch den leeftijd van twee en zeventig jaar niet bereikt heeft, kan gepensionneerd worden, om het even hoe oud hij is, na vijf jaren welkdanige pensioen gerechtigde diensten. Het pensioen wordt dan, op den voet der gemiddelde wedde van de laatste vijf jaren, berekend tegen één vijf-en-twintigste per jaar dienst als lid van den Raad van State, tegen een drie-en-dertigste per jaar academischen dienst, zooals voorzien bij de wet van 30 Juli 1879 op het hoogleeraarsmeritaat, tegen één vijf-en-dertigste per jaar dienst in de magistratuur en tegen een zestigste per jaar andere pensioengerechtigde diensten.

De algemeene wet op de burgerlijke pensioenen blijft toepasselijk, telkens wanneer de bepalingen van dit artikel niet kunnen ingeroepen worden.



## TEXTE PROPOSÉ PAR LA COMMISSION.

indemnités revenant aux assesseurs de la Section de législation.

Les magistrats nommés assesseurs de la Section de législation touchent les indemnités au même titre que les autres assesseurs.

## ART. 51.

Les membres du Conseil d'Etat sont mis à la retraite lorsqu'une infirmité grave et permanente ne leur permet plus de remplir convenablement leurs fonctions ou lorsqu'ils ont accompli l'âge de soixante-douze ans.

## ART. 52.

Les membres, mis à la retraite, en raison de l'âge fixé à l'article 51 et ayant vingt-cinq années de services admissibles pour la pension, dont dix ans au moins en qualité de membre du Conseil d'Etat, ont droit à l'éméritat. La pension de l'éméritat est égale au taux moyen du traitement des cinq dernières années.

Si le membre en fonctions en cette qualité depuis dix ans au moins et ayant atteint l'âge de soixante-douze ans, n'a pas vingt-cinq années de services admissibles, sa pension est diminuée d'un vingt-cinquième pour chaque année qui manque pour parfaire ce nombre.

Si le membre ayant atteint l'âge susvisé et comptant vingt-cinq années de service admissibles n'a pas dix ans de fonctions comme membre du Conseil d'Etat, sa pension est liquidée, sur la base du taux moyen du traitement des cinq dernières années, à raison d'un vingt-cinquième par année de service en qualité de membre du Conseil d'Etat, d'un trente-troisième par année de services académiques prévus par la loi du 30 juillet 1879 relative à l'éméritat pour les professeurs de l'enseignement supérieur, d'un trente-cinquième par année de service dans la magistrature, et d'un soixantième par année de tous autres services admissibles pour la pension.

Le membre reconnu hors d'état de continuer ses fonctions par suite d'infirmités, mais n'ayant pas atteint l'âge de soixante-douze ans, peut être admis à la pension, quel que soit son âge, après cinq années de services quelconques admissibles. La pension est liquidée sur la base du traitement moyen des cinq dernières années, à raison d'un vingt-cinquième par année de service en qualité de membre du Conseil d'Etat, d'un trente-troisième par année de services académiques prévus par la loi du 30 juillet 1879 relative à l'éméritat pour les professeurs de l'enseignement supérieur, d'un trente-cinquième par année de service dans la magistrature et d'un soixantième par année de tous autres services admissibles pour la pension.

La loi générale sur les pensions civiles reste applicable dans les cas où les dispositions du présent article ne peuvent être invoquées.

## TEKST VOORGESTELD DOOR DE COMMISSIE.

overlegd Koninklijk besluit, dat naderhand niet mag gewijzigd worden, tenzij krachtens een wet.

De magistraten die tot bijzitters van de Afdeeling Wetgeving benoemd zijn, trekken de vergoedingen evenals de overige bijzitters.

## ART. 51.

De leden van den Raad van State worden op pensioen gesteld, wanneer zij wegens zware en blijvende gebrekkelijkheid niet meer in staat zijn hun ambt naar behooren te vervullen of wanneer zij volle twee en zeventig jaar oud zijn.

## ART. 52.

De leden, die uit hoofde van den bij artikel 51 bepaalden leeftijd in ruste zijn gesteld en vijf-en-twintig pensioengerechtigde dienstjaren tellen, waarvan ten minste tien als lid van den Raad van State, worden tot het emeritaat toegelaten. Het emeritaatspensioen is gelijk aan de gemiddelde wedde der laatste vijf jaren.

Zoo het lid dat als zoodanig sedert ten minste tien jaren fungeert en den leeftijd van twee-en-zeventig jaar bereikt heeft, nog geen vijf-en-twintig pensioengerechtigde dienstjaren telt, wordt zijn pensioen met één vijf-en-twintigste voor ieder ontbrekend jaar verminderd.

Zoo het lid dat bovenvermelden leeftijd bereikt heeft en vijf-en-twintig pensioengerechtigde dienstjaren telt, niet gedurende tien jaar lid van den Raad van State was, wordt zijn pensioen, op den voet der gemiddelde wedde van de laatste vijf jaren, berekend tegen één vijf-en-twintigste per jaar dienst als lid van den Raad van State, tegen één drie-en-dertigste per jaar academischen dienst, zooals voorzien bij de wet van 30 Juli 1879 op het hoogleeraars-emeritaat, tegen één vijf-en-dertigste per jaar dienst in de magistratuur en tegen één zestigste per jaar andere pensioengerechtigde diensten.

Het lid dat wegens gebrekkelikheden niet meer bekwam wordt bevonden om zijn functie verder uit te oefenen, doch den leeftijd van twee-en-zeventig jaar niet bereikt heeft, kan gepensionneerd worden, om het even hoe oud hij is, na vijf jaren welkdanige pensioengerechtigde diensten. Het pensioen wordt dan, op den voet der gemiddelde wedde van de laatste vijf jaren, berekend tegen één vijf-en-twintigste per jaar dienst als lid van den Raad van State, tegen één drie-en-dertigste per jaar academischen dienst, zooals voorzien bij de wet van 30 Juli 1879 op het hoogleeraars-emeritaat, tegen één vijf-en-dertigste per jaar dienst in de magistratuur en tegen een zestigste per jaar andere pensioengerechtigde diensten.

De algemeene wet op de burgerlijke pensioenen blijft toepasselijk, telkens wanneer de bepalingen van dit artikel niet kunnen ingeroepen worden.

## PROJET DE LOI AMENDÉ PAR LE SÉNAT.

## ART. 53.

Les auditeurs, maîtres de requêtes, maîtres de requêtes adjoints, membres du Bureau de coordination, greffier, greffiers adjoints ainsi que les employés sont mis à la retraite lorsqu'une infirmité grave et permanente ne leur permet plus de remplir convenablement leurs fonctions ou lorsqu'ils ont atteint l'âge de soixante-cinq ans.

La loi générale sur les pensions civiles leur est applicable.

## CHAPITRE V.

## Des incompatibilités et de la discipline.

## ART. 54.

Les fonctions de membres du Conseil d'Etat sont incompatibles avec les fonctions judiciaires, avec celles de conseiller provincial, de bourgmestre, de conseiller communal, avec toutes fonctions et emplois rétribués, publics ou privés, avec toute fonction publique sujette à comptabilité pécuniaire, avec les fonctions d'avoué, de notaire et d'huissier, avec la profession d'avocat, avec l'état militaire et l'état ecclésiastique.

Le Roi peut, dans des cas particuliers, autoriser, par arrêté motivé, des membres du Conseil d'Etat à continuer l'exercice des fonctions de professeur ou de chargé de cours dans l'enseignement supérieur.

Les membres du Conseil d'Etat et les assesseurs de la Section de législation ne peuvent accepter la charge de défendre des intéressés, ni verbalement ni par écrit, ni même à titre de consultation.

Les membres du Conseil d'Etat ne peuvent faire d'arbitrage rémunéré, exercer par eux-mêmes ni sous le nom de leur épouse ou de toute autre personne interposée aucune espèce de commerce, être agent d'affaires, ou participer à la direction, à l'administration ou à la surveillance de toutes sociétés commerciales ou établissements industriels et commerciaux.

Le Roi peut, dans des cas particuliers, autoriser par arrêté motivé les membres du Conseil d'Etat à participer à la surveillance de sociétés ou établissements industriels.

Les dispositions qui précèdent s'appliquent aux auditeurs, aux maîtres de requêtes, aux maîtres de requêtes adjoints, aux membres du Bureau de coordination, au greffier, aux greffiers adjoints, ainsi qu'aux employés.

## WETSONTWERP DOOR DEN SENAAT GEWIJZIGD.

## ART. 53.

De auditeurs, rekwestmeesters, adjunct-rekwestmeesters, leden van het Bureau voor samenordering, griffier en adjunct-griffiers evenals de beambten worden op pensioen gesteld, wanneer zij wegens zware en blijvende gebrekkelijkheid niet meer in staat zijn hun ambt naar behooren te vervullen of wanneer zij vijf en zestig jaar oud zijn.

De algemeene wet op de burgerlijke pensioenen is op hen toepasselijk.

## HOOFDSTUK V.

## Onvereenigbaarheid en Tucht.

## ART. 54.

Het lidmaatschap van den Raad van State is onverenigbaar met de rechterlijke ambten, met die van provinciaal raadslid, burgemeester, gemeenteraadslid, met alle bezoldigde openbare of private ambten en bedieningen, met elk openbaar ambt dat geldelijk rekenplichtig is, met de ambten van pleitbezorger, notaris en deurwaarder, met het beroep van advocaat, met den militairen en den geestelijken staat.

De Koning kan, in bijzondere gevallen, leden van den Raad van State bij beredeneerd besluit machtigen de betrekking van hoogleeraar of van docent bij het hooger onderwijs te blijven vervullen.

Het is den leden van den Raad van State en den bijzitters van de Afdeeling Wetgeving verboden zich, mondeling of schriftelijk en zelfs bij wijze van raadgeving, met de verdediging der belanghebbenden te belasten.

Het is den leden van den Raad van State verboden als bezoldigd scheidsrechter op te treden, zelf of ten name van hun echtgenoot of van eenig ander tusschenpersoon, eenigen handel te drijven, zaakwaarnemer te zijn of deel te nemen aan het bestuur, het beheer of het toezicht over eenige handelsvennootschap of nijverheids- en handelsinrichting.

In bijzondere gevallen, kan de Koning, bij beredeneerd besluit, de leden van den Raad van State toelaten aan het toezicht over nijverheidsvennootschappen of -inrichtingen deel te nemen.

De voorgaande bepalingen vinden toepassing op de auditeurs, de rekwestmeesters, de adjunct-rekwestmeesters, de leden van het Bureau voor samenordering, den griffier, de adjunct-griffiers, zoodaer op de beambten.

## TEXTE PROPOSÉ PAR LA COMMISSION.

## ART. 53.

Les auditeurs, *substituts*, membres du Bureau de coordination, greffier, greffiers adjoints ainsi que les employés sont mis à la retraite lorsqu'une infirmité grave et permanente ne leur permet plus de remplir convenablement leurs fonctions ou lorsqu'ils ont atteint l'âge de soixante-cinq ans.

La loi générale sur les pensions civiles leur est applicable.

## CHAPITRE V.

## Des incompatibilités et de la discipline.

## ART. 54.

Les fonctions de membres du Conseil d'Etat sont incompatibles avec les fonctions judiciaires, avec celles de conseiller provincial, de bourgmestre, de conseiller communal, avec toutes fonctions et emplois rétribués, publics ou privés, avec toute fonction publique sujette à comptabilité pécuniaire, avec les fonctions d'avoué, de notaire et d'huissier, avec la profession d'avocat, avec l'état militaire et la qualité de ministre d'un culte reconnu.

Le Roi peut, dans des cas particuliers, autoriser, par arrêté motivé, des membres du Conseil d'Etat à continuer l'exercice des fonctions de professeur ou de chargé de cours dans l'enseignement supérieur.

Les membres du Conseil d'Etat et les assesseurs de la Section de législation ne peuvent accepter la charge de défendre des intéressés, ni verbalement ni par écrit, ni même à titre de consultation.

Les membres du Conseil d'Etat ne peuvent faire d'arbitrage rémunéré, exercer par eux-mêmes ni sous le nom de leur épouse ou de toute autre personne interposée aucune espèce de commerce, être agent d'affaires, ou participer à la direction, à l'administration ou à la surveillance de toutes sociétés commerciales ou établissements industriels et commerciaux.

Le Roi peut, dans des cas particuliers, autoriser par arrêté motivé les membres du Conseil d'Etat à participer à la surveillance de sociétés ou établissements industriels.

Les dispositions qui précèdent s'appliquent aux auditeurs, *substituts*, aux membres du Bureau de coordination, au greffier, aux greffiers adjoints, ainsi qu'aux employés.

## TEKST VOORGESTELD DOOR DE COMMISSIE.

## ART. 53.

De auditeurs, *substituten*, leden van het Bureau voor samenordering, griffier en adjunct-griffiers evenals de beambten worden op pensioen gesteld, wanneer zij wegens zware en blijvende gebrekkelijkheid niet meer in staat zijn hun ambt naar behooren te vervullen of wanneer zij volle vijf-en-zestig jaar oud zijn.

De algemeene wet op de burgerlijke pensioenen is op hen toepasselijk.

## HOOFDSTUK V.

## Onvereenigbaarheid en Tucht.

## ART. 54.

Het lidmaatschap van den Raad van State is onvereenigbaar met de rechterlijke ambten, met die van provincieraadslid, burgemeester, gemeenteraadslid, met alle bezoldigde openbare of private ambten en bedieningen, met elk openbaar ambt dat geldelijk rekenplichtig is, met de ambten van pleitbezorger, notaris en deurwaarder, met het beroep van advocaat, met den militairen staat en de *hooedanigheid van bedienaar van een erkenden eeredienst*.

De Koning kan, in bijzondere gevallen, leden van den Raad van State bij beredeneerd besluit machtigen de betrekking van hoogleeraar of van docent bij het hooger onderwijs te blijven vervullen.

Het is den leden van den Raad van State en den bijzitters van de Afdeeling Wetgeving verboden zich, mondeling of schriftelijk en zelfs bij wijze van raadgeving, met de verdediging der belanghebbenden te belasten.

Het is den leden van den Raad van State verboden als bezoldigd scheidsrechter op te treden, zelf of ten name van hun echtgenoot of van eenig ander tusschenpersoon, eenigen handel te drijven, zaakwaarnemer te zijn of deel te nemen aan het bestuur, het beheer of het toezicht over eenige handelsvennootschap of nijverheids- en handelsinrichting.

In bijzondere gevallen, kan de Koning, bij beredeneerd besluit, de leden van den Raad van State toelaten aan het toezicht over nijverheidsvennootschappen of -inrichtingen deel te nemen.

De voorgaande bepalingen vinden toepassing op de auditeurs, *de substituten*, de leden van het Bureau voor samenordering, den griffier, de adjunct-griffiers, zoomede op de beambten.

## PROJET DE LOI AMENDÉ PAR LE SÉNAT.

## ART. 55.

Les parents et alliés, jusqu'au degré d'oncle et de neveu inclusivement, ne peuvent être simultanément membres du

Conseil d'Etat sans une dispense du Roi; ils ne peuvent siéger simultanément, sauf aux assemblées générales.

## ART. 56.

Tout membre du Conseil d'Etat qui a manqué à la dignité de ses fonctions ou aux devoirs de son état peut, suivant le cas, être déclaré déchu ou suspendu de ses fonctions par arrêt rendu en assemblée générale par la Cour de cassation sur réquisitoire du Procureur général près cette Cour.

## ART. 57.

Les dispositions du chapitre III du titre IV du livre II du Code d'instruction criminelle relatives aux crimes et délits commis par les membres des Cours, ainsi que l'article 10 de la loi du 20 avril 1810 sont applicables en ce qui concerne les membres du Conseil d'Etat.

**Dispositions transitoires.**

## ART. 58.

Les recours, requêtes ou demandes prévus aux articles 7, 9 et 10 ne seront pas accueillis, si la contestation est antérieure à la promulgation de la présente loi.

## ART. 59.

1° Lors de la constitution du Conseil d'Etat, les cinq premières nominations d'assesseurs ne seront pas soumises aux conditions de présentation prévues par l'art. 35.

2° L'article 31 ne sera pas appliqué aux trois auditeurs nommés en premier lieu; ceux-ci seront choisis parmi les docteurs en droit justifiant d'une compétence spéciale en droit public et administratif, notamment les lauréats des concours des bourses de voyage du Gouvernement et les agrégés de l'enseignement supérieur.

## WETSONTWERP DOOR DEN SENAAT GEWIJZIGD.

## ART. 55.

De bloed- en aanverwanten, tot en met den graad van oom en neef, mogen, tenzij de Koning dit verbod heeft

opgeheven, niet tegelijkertijd van den Raad van State deel uitmaken; zij mogen niet tegelijkertijd zetelen, behalve op de algemeene vergaderingen.

## ART. 56.

Ieder lid van den Raad van State die is te kort gekomen aan de waardigheid van zijn ambt, of aan de plichten van zijn staat, kan volgens het geval, van zijn functie vervallen verklaard of daarin geschorst worden, bij een arrest dat door het Hof van Verbreking, in algemeene vergadering, op vordering van den Procureur-Generaal bij dit Hof, wordt uitgesproken.

## ART. 57.

Het bepaalde in hoofdstuk III van titel IV van boek II van het Wetboek van Strafvordering omtrent de door de leden der Hoven gepleegde misdaden en wanbedrijven, zoomede artikel 10 van de wet van 20 April 1810, zijn op de leden van den Raad van State toepasselijk.

**Overgangsbepalingen.**

## ART. 58.

De beroepen, verzoekschriften of aanvragen voorzien bij de artikelen 7, 9 en 10 worden niet in aanmerking genomen indien de betwisting dagteekent van vóór de bekendmaking dezer wet.

## ART. 59.

1° Bij de instelling van den Raad van State, moeten de eerste vijf benoemingen van bijzitter niet beantwoorden aan de voordrachtsvereischten voorzien bij artikel 35.

2° Artikel 31 zal niet toegepast worden op de drie het eerst benoemde auditeurs; dezen zullen gekozen worden onder de doctors in de rechten, die van een speciale bevoegdheid in publiek en administratief recht doen blijken, inzonderheid de laureaten van de wedstrijden voor reisschouwen der Regeering en de geaggregeerden van het hooger onderwijs.

## TEXTE PROPOSÉ PAR LA COMMISSION.

## ART. 55.

Les parents et alliés, jusqu'au degré d'oncle et de neveu inclusivement, ne peuvent être simultanément membres du Conseil d'Etat sans une dispense du Roi; ils ne peuvent siéger simultanément, sauf aux assemblées générales.

## ART. 56.

Tout membre du Conseil d'Etat qui a manqué à la dignité de ses fonctions ou aux devoirs de son état peut, suivant le cas, être déclaré déchu ou suspendu de ses fonctions par arrêt rendu en assemblée générale par la Cour de cassation sur réquisitoire du Procureur général près cette Cour.

## ART. 57.

Les dispositions du chapitre III du titre IV du livre II du Code d'instruction criminelle relatives aux crimes et délits commis par les membres des Cours, ainsi que l'article 10 de la loi du 20 avril 1810 sont applicables en ce qui concerne les membres du Conseil d'Etat.

**Dispositions transitoires.**

## ART. 58.

Les recours, requêtes ou demandes prévus aux articles 7, 9 et 10 ne seront pas accueillis, si la contestation est antérieure à la promulgation de la présente loi.

## ART. 59.

Lors de la constitution du Conseil d'Etat :

1° Il pourra être dérogé, pour la nomination de ses membres, à l'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 5 de la loi du 6 août 1931;

2° Les cinq premières nominations d'assesseurs ne seront pas soumises aux conditions de présentation prévues par l'article 35;

3° L'article 31 ne sera pas appliqué aux trois auditeurs nommés en premier lieu; ceux-ci seront choisis parmi les docteurs en droit justifiant d'une compétence spéciale en droit public et administratif, notamment les lauréats des concours des bourses de voyage du Gouvernement et les agrégés de l'enseignement supérieur.

## TEKST VOORGESTELD DOOR DE COMMISSIE.

## ART. 55.

De bloed- en aanverwanten, tot en met den graad van oom en neef, mogen, tenzij de Koning dit verbod heeft

opgeheven, niet tegelijkertijd van den Raad van State deel uitmaken; zij mogen niet tegelijkertijd zetelen, behalve op de algemeene vergaderingen.

## ART. 56.

Ieder lid van den Raad van State die is te kort gekomen aan de waardigheid van zijn ambt, of aan de plichten van zijn staat, kan volgens het geval, van zijn functie vervallen verklaard of daarin geschorst worden, bij een arrest dat door het Hof van Verbreking, in algemeene vergadering, op vordering van den Procureur-Generaal bij dit Hof, wordt uitgesproken.

## ART. 57.

Het bepaalde in hoofdstuk III van titel IV van boek II van het Wetboek van Strafvordering omtrent de door de leden der Hoven gepleegde misdaden en wanbedrijven, zoomede artikel 10 der wet van 20 April 1810, zijn op de leden van den Raad van State toepasselijk.

**Overgangsbepalingen.**

## ART. 58.

De beroepen, verzoekschriften of aanvragen voorzien bij de artikelen 7, 9 en 10 worden niet in aanmerking genomen indien de betwisting dagteekent van vóór de bekendmaking dezer wet.

## ART. 59.

Bij de instelling van den Raad van State :

1° Kan, voor de benoeming van zijn leden worden afgevoerd van de eerste alinea van artikel 5 der wet van 6 Augustus 1931;

2° Moeten de eerste vijf benoemingen van bijzitter niet beantwoorden aan de voordrachtsvereischen voorzien bij artikel 35;

3° Artikel 31 zal niet toegepast worden op de drie het eerst benoemde auditeurs; dezen zullen gekozen worden onder de doctoren in de rechten, die van een speciale bevoegdheid in publiek en administratief recht doen blijken, inzonderheid de laureaten van de wedstrijden voor reisebeurzen der Regeering en de geaggregeerden van het hooger onderwijs.

## PROJET DE LOI AMÉNDÉ PAR LE SÉNAT.

## ART. 60.

Le Roi peut accorder l'éméritat aux quinze premiers membres du Conseil d'Etat, alors même qu'ils ne rempliraient pas les conditions fixées par l'alinéa premier de l'article 52.

## ART. 61.

Des arrêtés royaux délibérés en Conseil des Ministres prendront toutes les mesures organiques complémentaires nécessaires pour assurer l'exécution de la présente loi.

## ART. 62.

Au cours de la session ordinaire de 1940-1941, le Gouvernement fera rapport aux Chambres Législatives au sujet du fonctionnement du Conseil d'Etat.

## ART. 63.

Le Roi est autorisé à modifier ou compléter, par arrêtés délibérés en Conseil des Ministres, le texte des lois visées à l'article 10, en vue de le mettre en concordance avec les stipulations du dit article.

## ART. 64.

La présente loi entrera en vigueur à la date qui sera fixée par arrêté royal.

Cet arrêté pourra fixer la mise en vigueur des dispositions de l'article 28 et de l'article 59, à une date précédant celle qu'il déterminera pour l'entrée en vigueur totale de la loi.

## ART. 65.

Les crédits nécessaires pour le fonctionnement du Conseil d'Etat seront inscrits au Budget du Ministère de l'Intérieur.

## WETSONTWERP DOOR DEN SENAAT GEWIJZIGD.

## ART. 60.

De Koning kan het emeritaat verleenen aan de eerste vijftien leden van den Raad van State, zelfs indien zij niet in de bij de eerste alinea van artikel 52 vastgestelde voorwaarden mochten verkeerren.

## ART. 61.

Bij in Ministerraad overlegde Koninklijk besluiten, worden al de noodige aanvullende organieke maatregelen genomen, welke ter uitvoering van deze wet noodig zijn.

## ART. 62.

De Regeering zal, in den loop der gewone zitting 1940-1941, aan de Wetgevende Kamers verslag uitbrengen omtrent de werkzaamheden van den Raad van State.

## ART. 63.

De Koning wordt gemachtigd, door middel van besluiten waarover in den Ministerraad werd beraadslaagd, den tekst te wijzigen of aan te vullen van de wetten bedoeld bij artikel 10, ten einde hem in overeenstemming te brengen met de bepalingen van dit artikel.

## ART. 64.

Deze wet treedt in werking op den datum bij Koninklijk besluit te bepalen.

Dit besluit mag de inwerkingstelling van de bepalingen van artikel 28 en van artikel 59 vaststellen op een datum voorafgaande aan dezen die voor de algeheele inwerking-treding der wet bepaald wordt.

## ART. 65.

De kredieten welke voor de werking van den Raad van State noodig zijn, worden uitgetrokken op de Begrooting van het Ministerie van Binnenlandsche Zaken.

## TEXTE PROPOSÉ PAR LA COMMISSION.

## ART. 60.

Le Roi peut accorder l'éméritat aux quinze premiers membres du Conseil d'Etat, alors même qu'ils ne rempliraient pas les conditions fixées par l'alinéa premier de l'article 52.

## ART. 61.

Des arrêtés royaux délibérés en Conseil des Ministres prendront toutes les mesures organiques complémentaires nécessaires pour assurer l'exécution de la présente loi.

## ART. 62.

Au cours de la session ordinaire de 1946-1947, le Gouvernement fera rapport aux Chambres Législatives au sujet du fonctionnement du Conseil d'Etat.

## ART. 63.

Le Roi est autorisé à modifier ou compléter, par arrêtés délibérés en Conseil des Ministres, le texte des lois visées à l'article 10, en vue de le mettre en concordance avec les stipulations du dit article.

## ART. 64

La présente loi entrera en vigueur à la date qui sera fixée par arrêté royal.

Cet arrêté pourra fixer la mise en vigueur des dispositions de l'article 28 et de l'article 59, à une date précédant celle qu'il déterminera pour l'entrée en vigueur totale de la loi.

## ART. 65.

Les crédits nécessaires pour le fonctionnement du Conseil d'Etat seront inscrits au Budget du Ministère de l'Intérieur.

## TEKST VOORGESTELD DOOR DE COMMISSIE.

## ART. 60.

De Koning kan het emeritaat verlenen aan de eerste vijftien leden van den Raad van State, zelfs indien zij niet in de bij de eerste alinea van artikel 52 vastgestelde voorwaarden mochten verkeeren.

## ART. 61.

Bij in Ministerraad overlegde Koninklijke besluiten, worden al de noodige aanvullende organieke maatregelen genomen, welke ter uitvoering van deze wet noodig zijn.

## ART. 62.

De Regeering zal, in den loop der gewone zitting 1946-1947, aan de Wetgevende Kamers verslag uitbrengen omtrent de werkzaamheden van den Raad van State.

## ART. 63.

De Koning wordt gemachtigd, door middel van besluiten waarover in den Ministerraad werd beraadslaagd, den tekst te wijzigen of aan te vullen van de wetten bedoeld bij artikel 10, ten einde hem in overeenstemming te brengen met de bepalingen van dit artikel.

## ART. 64

Deze wet treedt in werking op den datum bij Koninklijk besluit te bepalen.

Dit besluit mag de inwerkingstelling van de bepalingen van artikel 28 en van artikel 59 vaststellen op een datum voorafgaande aan dezen die voor de algeheele inwerking-treding der wet bepaald wordt.

## ART. 65.

De kredieten welke voor de werking van den Raad van State noodig zijn, worden uitgetrokken op de Begrooting van het Ministerie van Binnenlandsche Zaken.